

ewimed

DE ewimed Drainage-Set, 2000 ml

Gebrauchsanweisung

EN ewimed drainage kit, 2000 ml

Instructions for use

FR ewimed kit de drainage, 2000 ml

Instructions d'utilisation

IT ewimed set di drenaggio, 2000 ml

istruzioni d'uso

SV ewimed dränageset, 2000 ml

Bruksanvisning

DA ewimed drænagesæt 2000 ml

Brugsanvisning

NO ewimed drenasjesett, 2000 ml

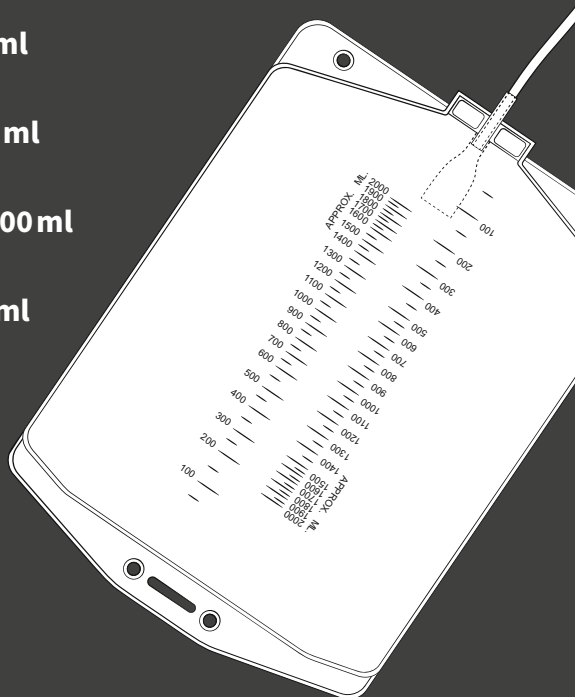
Bruksanvisning

HU ewimed lecsapoló szett, 2000 ml

Használati útmutató

NL ewimed drainageset, 2000 ml

Gebruiksaanwijzing



REF 50-7505

DE ERKLÄRUNG DER SYMBOLE
EN EXPLANATION OF SYMBOLS
FR EXPLICATION DES SYMBOLES
IT SPIEGAZIONI DEI SIMBOLI
SV FÖRKLARING AV SYMBOLERNA

DA SYMBOLFORKLARING
NO FORKLARING AV -SYMBOLENE
HU SZIMBÓLUMOK MAGYARÁZATA
NL TOELICHTING VAN DE SYMBOLEN

DE Bitte beachten Sie, dass nicht alle dargestellten Symbole auf Ihr Produkt zutreffen. Die jeweilig zutreffenden Symbole finden Sie auf dem Etikett Ihres Produktes. / **EN** Please note that not all symbols shown apply to your product. The relevant symbols can be found on the product label. / **FR** Veuillez noter que tous les symboles décrits ne s'appliquent pas à votre produit. Vous trouverez les symboles correspondants sur l'étiquette de votre produit. / **IT** Si prega di notare che non tutti i simboli mostrati sono applicabili al vostro prodotto. Troverete i simboli pertinenti sull'etichetta del vostro prodotto. / **SV** Observera att inte alla avbildade symboler är tillämpliga för din produkt. Vilka symboler som gäller för din produkt hittar du på produktetiketten. / **DA** Bemærk, at ikke alle viste symboler er relevante for jeres produkt. De relevante symboler findes på produktetiketten. / **NO** Vær oppmerksom på at ikke alle viste symboler gjelder ditt produkt. De aktuelle symbolene finner du på etiketten til produktet ditt. / **HU** Felhívjuk szíves figyelmét, hogy a felsorolt szimbólumok közül nem mindegyik kapcsolódik az ön termékéhez. Az ön termékére vonatkozó szimbólumokat annak címkéjén találhatja. / **NL** Houd er rekening mee dat niet alle getoonde symbolen van toepassing zijn op uw product. De van toepassing zijnde symbolen vindt u op het etiket van uw product.



DE Eindeutige Produktidentifizierung /
EN Unique device identifier / **FR** Identifiant
 de dispositif unique / **IT** Identificatore
 unico di un dispositivo / **SV** Unik
 produktidentifiering / **DA** Unik produkt-
 identifikation / **NO** Entydig produktidenti-
 fisering / **HU** Egyedi termékazonosító /
NL Duidelijke productidentificatie



DE Übersetzung / **EN** Translation /
FR Traduction / **IT** Traduzione / **SV** översättning / **DA** Oversættelse / **NO** Oversettelse / **HU** Fordítás / **NL** Vertaling



DE Medizinprodukt / **EN** Medical device /
FR Dispositif médical / **IT** Dispositivo
 medico / **SV** medicinteknisk produkt /
DA Medicinsk udstyr / **NO** Medisinsk
 utstyr / **HU** Orvostechikai eszköz /
NL Medisch apparaat



DE Chargenbezeichnung / **EN** Batch code /
FR Numéro de lot de fabrication /
IT Numero di lotto di produzione /
SV batchnummer / **DA** Batchnummer /
NO Batchbetegnelse / **HU** Gyártási
 tételazonosító / **NL** Batchaanduiding



DE Katalognummer / **EN** catalogue
 number / **FR** Numéro d'article /
IT numero di articolo / **SV** Artikelnummer /
DA Varenummer / **NO** Katalognummer /
HU Cikkszám / **NL** Catalogusnummer



DE Verwendbar bis / **EN** Use-by date /
FR Valable jusqu'à / **IT** da usare fino al /
SV hållbarhet / **DA** Sidste anvendelsesdato /
NO Kan brukes inntil / **HU** Felhasználható:
 -ig. / **NL** Te gebruiken tot



DE Bevollmächtigter in der Europäischen
 Gemeinschaft / **EN** Authorized represen-
 tative in the European Community /

FR Représentation autorisée dans la Communauté Européenne / **IT** Autorizzato nella Comunità Europea / **SV** auktoriserad representant i europeiska gemenskapen / **DA** Autoriseret repræsentant i EU / **NO** Fullmektig i Det europeiske fellesskapet / **HU** Az Európai Közösségben meghatalmazott képviselő / **NL** Gevolmachtigde in de Europese Gemeenschap

CH REP **DE** Schweizer Bevollmächtigter / **EN** Swiss Authorised Representative / **FR** Mandataire suisse / **IT** mandatario svizzero / **SV** Auktoriserad representant i Schweiz / **DA** Autoriseret repræsentant i Schweiz / **NO** Fullmektig i Sveits / **HU** Meghatalmazott képviselő Svájcban / **NL** Zwitterseer gemachtigde vertegenwoordiger



DE Importeur / **EN** Importer / **FR** Importateur / **IT** Importatore / **SV** importör / **DA** Importør / **NO** Importør / **HU** Importőr / **NL** Importeur



DE Hersteller / **EN** Manufacturer / **FR** Fabricant / **IT** Fabbicante / **SV** tillverkare / **DA** Producent / **NO** Produsent / **HU** Gyártó / **NL** Fabrikant



DE Herstellungsdatum / **EN** Date of manufacture / **FR** Date de fabrication / **IT** Data di fabbricazione / **SV** tillverkningsdatum / **DA** Produktionsdato / **NO** Produksjonsdato / **HU** Gyártás ideje / **NL** Productiedatum



DE CE-Kennzeichnung / **EN** CE label / **FR** Label CE / **IT** Marchio CE / **SV** CE-märkning / **DA** CE-mærke / **NO** CE-merking / **HU** CE-jelölés / **NL** CE-markering



DE Sterilisiert mit Ethylenoxid / **EN** Sterilized using ethylene oxide / **FR** Stérilisé à

l'oxyde d'éthylène / **IT** Sterilizzato con ossido di etilene / **SV** Steriliserad med etylenoxid / **DA** Steriliseret med ethylenoxid / **NO** Sterilisert med etylenoksid / **HU** Etilén-oxiddal sterilizált / **NL** Gesteriliseerd met ethyleenoxide



DE Nicht erneut sterilisieren / **EN** Do not resterilize / **FR** Ne pas restériliser / **IT** Non sterilizzare di nuovo / **SV** får inte omsteriliseras / **DA** Må ikke resteriliseres / **NO** Må ikke steriliseres på nytt / **HU** Tilos újrasztelizálni / **NL** Niet opnieuw steriliseren



DE Unsteril / **EN** Non-sterile / **FR** Non stérile / **IT** Non sterile / **SV** osteril / **DA** Usteril / **NO** Usteril / **HU** Nem steril / **NL** Niet-steriel



DE Neuverpackung / **EN** Repackaging / **FR** Reconditionnement / **IT** Riconfezionamento / **SV** ompaketering / **DA** Reemballering / **NO** Ny pakning / **HU** Újracsomagolás / **NL** Herverpakking



DE Internetseite mit Patienteninformationen / **EN** Patient information website / **FR** Site internet contenant des informations patients / **IT** Sito web con informazioni sui pazienti / **SV** internetsida med patientinformation / **DA** Internetside med patientinformation / **NO** Internetside med pasientopplysninger / **HU** Tájékoztató weboldal pácienseknek / **NL** Informatie-website voor patiënten



DE Zerbrechlich, mit Sorgfalt handhaben / **EN** Fragile, handle with care / **FR** Fragile, à manipuler avec précaution / **IT** Fragile, maneggiare con cura / **SV** ömtåligt, hanteras varsamt / **DA** Skrøbelig, skal håndteres med forsigtighed / **NO** Kan

ødelegges, håndter forsiktig /
HU Törékeny, kezelje óvatosan /
NL Breekbaar - voorzichtig behandelen



DE Trocken aufbewahren / **EN** Keep dry /
FR A conserver au sec / **IT** Conservare al
 asciutto / **SV** förvaras torrt / **DA** Opbevares
 tørt / **NO** Oppbevar tørt / **HU** Tartsa száraz
 helyen / **NL** Droog bewaren



DE Vor Hitze schützen / **EN** Keep away
 from heat / **FR** A protéger de la chaleur /
IT Proteggere dal calore / **SV** skyddas mot
 solljus / **DA** Beskyttes mod Varme/sollys /
NO Beskytt mot varme / **HU** Védje a hőtől
 / **NL** Beschermen tegen hitte



DE Temperaturgrenzwerte / **EN** Tempera-
 ture limit / **FR** Limite de température /
IT limite di temperatura / **SV** temperatur-
 begränsning / **DA** Temperaturgænse /
NO Temperaturgrenseverdi / **HU** Hőmér-
 séklethatár / **NL** Temperatuurlimieten



DE Oberer Temperaturgrenzwert /
EN Upper limit of temperature / **FR** Limite
 supérieure de température / **IT** Limite
 superiore di temperatura / **SV** övre
 temperaturgräns / **DA** Øvre temperatur-
 grænse / **NO** Øvre temperaturgrenseverdi /
HU Felső hőmérséklethatár / **NL** Bovenste
 temperatuurlimiet



DE Unterer Temperaturgrenzwert /
EN Lower limit of temperature / **FR** Limite
 inférieure de température / **IT** Limite
 inferiore di temperatura / **SV** undre
 temperaturgräns / **DA** Nedre temperatur-
 grænse / **NO** Nedre temperaturgrense-
 verdi / **HU** Alsó hőmérséklethatár /
NL Onderste temperatuurlimiet



DE Nicht wiederverwenden / **EN** Do not
 re-use / **FR** Ne pas réutiliser / **IT** Non
 riutilizzare / **SV** får inte återanvändas /
DA Må ikke genbruges / **NO** Ikke til
 gjenbruk / **HU** Ne használja újra / **NL** Niet
 hergebruiken



DE Nicht verwenden, wenn die Verpa-
 ckung beschädigt ist / **EN** Do not use if
 packaging is damaged / **FR** Ne pas utiliser
 si l'emballage est endommagé / **IT** Non
 usare la confezione se è danneggiata /
SV använd inte om förpackningen är
 skadad / **DA** Må ikke anvendes, hvis
 pakningen er beskadiget / **NO** Skal ikke
 brukes dersom emballasjen er skadet /
HU Ne használja a termékét, ha a
 csomagolása sérült / **NL** Niet gebruiken
 als de verpakking beschadigd is



DE Gebrauchsanweisung beachten /
EN Consult instructions for use / **FR** Suivre
 les instructions d'utilisation / **IT** Seguire
 le istruzioni per l'uso / **SV** vänligen läs
 bruksanvisningen / **DA** Se brugsanvisnin-
 gen / **NO** Følg bruksanvisningen /
HU Kövesse a használati utasításban
 foglaltakat / **NL** Volg de instructies



DE Naturkautschuklatex ist enthalten
 oder anwesend / **EN** Contains or presence
 of natural rubber latex / **FR** Contient ou
 présence de latex / **IT** Contiene o
 presenza di lattice di gomma naturale /
SV innehåller eller förekomst av
 naturgummilatem / **DA** Indhold eller spor
 af naturgummilatem / **NO** Inneholder
 naturkautsjuklateks / **HU** Természetes
 latexet tartalmaz / **NL** Bevat of aanwezig-
 heid van natuurlijke rubberlatex



DE Enthält kein Naturkautschuklatex /
EN Not made with natural rubber latex /
FR Ne contient pas de latex / **IT** Non
 contiene lattice di gomma naturale /
SV innehåller ingen naturgummilates /
DA Indeholder ikke naturgummilates /
NO Inneholder ikke naturkautsjuklateks /
HU Nem tartalmaz természetes latexet /
NL Bevat geen natuurlijke rubberlatex



DE Pyrogenfrei / **EN** Non-pyrogenic /
FR Non pyrogène / **IT** apirogene / **SV** fri
 från pyrogen / **DA** Pyrogenfri / **NO** Pyro-
 genfri / **HU** Pirogénmentes / **NL** Pyrogeen-
 vrij



DE Enthält oder Anwesenheit von
 Phthalate* / **EN** Contains or presence of
 phthalate* / **FR** Contient ou présence de
 phthalate* / **IT** Contiene o presenza di
 ftalati* / **SV** innehåller eller förekomst av
 ftalater* / **DA** Indeholder ftalati* /
NO Inneholder ftalater* / **HU** Ftalátot*
 tartalmaz / **NL** Bevat of aanwezigheid van
 ftalaten*



DE Enthält keine Phthalate* / **EN** Does not
 contain phthalates* / **FR** Ne contient pas
 de phthalate* / **IT** Non contiene ftalati* /
SV innehåller inte ftalater* / **DA** Indehol-
 der ikke ftalater* / **NO** Inneholder ikke
 ftalater* / **HU** Nem tartalmaz ftalátokat* /
NL Bevat geen ftalaten*



DE Enthält oder Anwesenheit von DEHP* /
EN Contains or presence of DEHP* /
FR Contient ou présence de DEHP* /
IT Contiene o presenza di DEHP* /
SV innehåller eller förekomst av DEHP* /
DA Indeholder eller forekomst af DEHP* /
NO Inneholder DEHP* / **HU** DEHP*-t



tartalmaz / **NL** Bevat of aanwezigheid van
 DEHP*



DE Enthält kein PVC / **EN** Does not contain
 PVC / **FR** Ne contient pas de PVC / **IT** Non
 contiene PVC / **SV** innehåller inte PVC /
DA Indeholder ikke PVC / **NO** Inneholder
 ikke PVC / **HU** Nem tartalmaz PVC-t /
NL Bevat geen PVC



DE Einfaches Sterilbarrieresystem /
EN Single sterile barrier system / **FR** Système de barrière stérile unique /
IT Sistema a barriera singola sterile /
SV enkelt sterilbarriärsystem / **DA** Enkelt
 steriliseret barriæresystem / **NO** Enkelt steril
 barrieresystem / **HU** Egyszeres steril
 védőzáras rendszer / **NL** Eenvoudig
 sterielebarrièresysteem



DE Doppeltes Sterilbarrieresystem /
EN Double sterile barrier system / **FR** Système de barrière stérile double / **IT** Sistema a doppia barriera sterile / **SV** dubbelt sterilbarriärsystem / **DA** Dobbelt steriliseret barriæresystem / **NO** Dobbelt steriliseret barrieresystem / **HU** Kettős steril védőzáras rendszer / **NL** Dubbel sterielebarrièresysteem



DE Einfaches-Sterilbarrieresystem mit
 innenliegender Schutzverpackung /
EN Single sterile barrier system with
 protective packaging inside / **FR** Système de protection stérile unique avec

emballage de protection intérieur /
IT Sistema a barriera singola sterile con
 imballaggio protettivo interne / **SV** system
 med en steril barriär med skyddsförpack-
 ning på insidan / **DA** Enkelt sterilt
 barriersystem med beskyttende
 emballering indeni / **NO** Enkelt sterilt
 barriersystem med innvendig beskyttel-
 sespakke / **HU** Egyszeres steril védőzáras
 rendszer belső védőcsomagolással /
NL Eenvoudig sterielebarrièresysteem
 met interne beschermende verpakking



DE Einfaches-Sterilbarriersystem mit
 äußerer Schutzverpackung / **EN** Single
 sterile barrier system with protective
 packaging outside / **FR** Système de
 protection stérile unique avec emballage
 de protection externe / **IT** Sistema a
 barriera singola sterile con imballaggio
 protettivo esterno / **SV** system med en
 steril barriär med skyddsförpackning på
 utsidan / **DA** Enkelt sterilt barriersystem
 med beskyttende emballering uden-
 digt / **NO** Enkelt sterilt barriersystem
 med utvendig beskyttelsespakke /
HU Egyszeres steril védőzáras rendszer
 külső védőcsomagolással / **NL** Eenvoudig
 sterielebarrièresysteem met externe
 beschermende verpakking



DE Achtung / **EN** Caution / **FR** Attention /
IT Attenzione / **SV** varning / **DA** Forsigtig /
NO Obs! / **HU** Figyelmeztetés / **NL** Let op



DE Patientennummer / **EN** Patient number /
FR Numéro du patient / **IT** Numero del
 paziente / **SV** patientnummer / **DA** Patient-
 nummer / **NO** Pasientnummer / **HU** Páciens
 azonosító / **NL** Patiëntnummer



DE Name des Patienten / **EN** Patient
 name / **FR** Nom du patient / **IT** Nome del
 paziente / **SV** patientens namn /
DA Patientens navn / **NO** Navn på
 pasienten / **HU** Páciens neve / **NL** Naam
 van de patiënt



DE Patientenidentifikation / **EN** Patient
 identification / **FR** Identification du
 patient / **IT** Identificazione del paziente /
SV patientidentifiering / **DA** Personidenti-
 fikation / **NO** Pasientidentifikasjon /
HU Páciens azonosítás / **NL** Patiëntidenti-
 ficatie



DE Ambulanz oder Arzt / **EN** Health care
 centre or doctor / **FR** Service ambulatoire
 ou médecin / **IT** Ambulanza o medico /
SV ambulans eller läkare / **DA** Sundhed-
 scenter eller læge / **NO** Ambulanse eller
 lege / **HU** Egészségügyi központ vagy
 szakorvos / **NL** Ambulance of arts



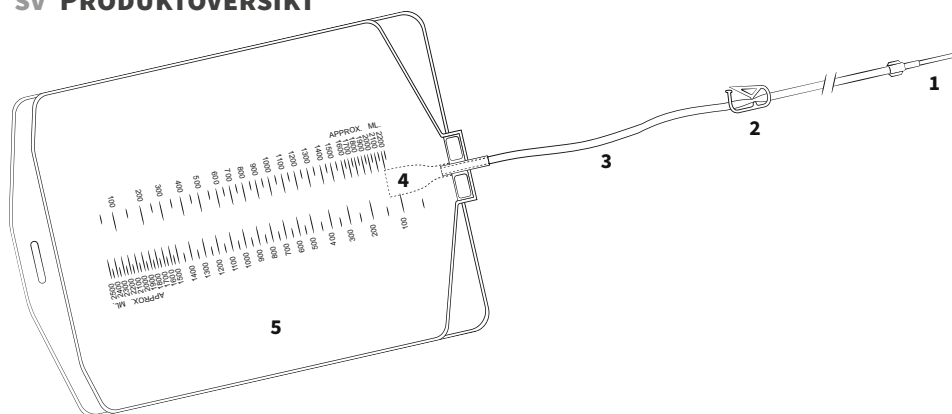
DE Datum / **EN** Date / **FR** Date / **IT** data /
SV datum / **DA** Dato / **NO** Dato /
HU Dátum / **NL** Datum



DE Vertriebspartner / **EN** Distributor /
FR Distributeur / **IT** Partner commerciale /
SV Försäljningspartner / **DA** Distributør /
NO Salgspartner / **HU** Értékesítési
 partner / **NL** Distributeurs

DE PRODUKTÜBERSICHT
EN PRODUCT DESCRIPTION
FR PRÉSENTATION DU PRODUIT
IT DESCRIZIONE DEL PRODOTTO
SV PRODUKTÖVERSIKT

DA PRODUKTBEKRIVELSE
NO PRODUKTOVERSIKT
HU A TERMÉK ÁTTEKINTÉSE
NL PRODUCTOVERZICHT



DE ewimed
Schwerkraftreservoir

- 1 Einführstift
- 2 Quetschklemme
- 3 Anschlusschlauch
- 4 Heimlichventil*
- 5 Reservoir, Material: PVC

EN ewimed gravity reservoir

- 1 Access tip
- 2 Pinch clamp
- 3 Connection tube
- 4 Heimlich valve*
- 5 Reservoir, Material: PVC

FR ewimed poche de recueil
par gravité

- 1 embout d'insertion spécifique
- 2 clamp
- 3 ligne de raccordement
- 4 valve de Heimlich*
- 5 poche de recueil, matériel: PVC

IT ewimed serbatoio a
gravità

- 1 perno di inserimento
- 2 Morsetto
- 3 tubo flessibile di collegamento
- 4 valvola die Heimlich*
- 5 serbatoio, Materiale: PVC

SV ewimed dränagepåse

- 1 munstycke
- 2 slangklämma
- 3 dränageslang
- 4 heimlichventil*
- 5 dränagepåse, material: PVC

DA ewimed drænagepose

- 1 Adgangsspids
- 2 Slangeklemme
- 3 Forbindelsesslange
- 4 Heimlich-ventil*
- 5 Drænagepose, materiale: PVC

NO ewimed -drenasjepose

- 1 Munnstykke
- 2 Alligatorklemme
- 3 Tilkoblingslange
- 4 Heimlich-ventil*
- 5 Beholder, materiale: PVC

HU ewimed gravitációs tartály

- 1 csatlakozóvég
- 2 szorítóbilincs
- 3 csatlakozócső
- 4 Heimlich-szelep*
- 5 tartály, anyaga: PVC

NL ewimed
zwaarte krachreservoir

- 1 invoerpen
- 2 knijpklem
- 3 verbindingsslang
- 4 Heimlich-ventiel*
- 5 reservoir, materiaal: PVC

DE Verbandmaterial-Set

- 1 Abdecktuch
- 2 Wundverband transparent
- 3 Schaumstoff-Schlitzkompress
- 4 drainova® Silikonkappe, steril
- 5 Schlauchklemme (Notfall-Klemme)
- 6 4× Mullkompressen
- 7 3× Alkoholtupfer
- 8 1 Paar Untersuchungshandschuhe

EN dressing set

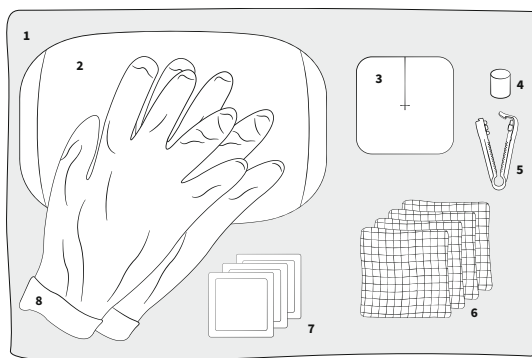
- 1 Surgical drape
- 2 Wound dressing (transparent)
- 3 Foam slit compress
- 4 drainova® silicone cap, sterile
- 5 Tube clamp (emergency clamp)
- 6 4× gauze pads
- 7 3× alcohol swabs
- 8 1 pair of examination gloves

FR Kit de pansement

- 1 Champ opératoire
- 2 Pansement adhésif transparent
- 3 Comresse mousse fendue
- 4 drainova® capuchon en silicone, stérile
- 5 Clamp pour tubulure (clamp d'urgence)
- 6 Compresses de gaze 4×
- 7 Tampons d'alcool 3×
- 8 Paire de gants pour examen 1×

IT Kit di materiale per medicazione

- 1 Drappo



- 2 Medicazione della ferita trasparente
Impacco a fessura in schiuma
- 3 drainova® cappuccio in silicone, sterile
- 4 Morsetto di emergenza
- 5 Compresse di garza 4×
- 6 Tamponi imbevuti di alcool 3×
- 7 1 paio di guanti da visita

sv förbandsmaterielset

- 1 Steril duk
- 2 sårförband, transparent
- 3 skumgummiplatta med slits
- 4 drainova® silikonlock, steril
- 5 slangklämma
(nödfallsklämma)
- 6 4× kompresser
- 7 3× spritkompresser
- 8 1 par undersökningshandskar

DA forbindingsmateriale

- 1 Blåt afdækningsstykke
- 2 Forbinding med selvhæftende film
- 3 Skumbandage
- 4 drainova® silikonhætte, steril
- 5 Sikkerhedsklemme (nødklemme)
- 6 4× gaseservietter
- 7 3× spritservietter
- 8 1 par sterile handsker

NO Bandasjemateriellsett

- 1 Operasjonsduk
- 2 Sårbandasje, transparent
- 3 Splittkompresskompress
- 4 drainova® silikonhette, steril
- 5 Slangeklemme
(nødsfallklemme)
- 6 4× gaskompresser
- 7 3× alkoholservietter
- 8 1 par undersøkelseshansker

HU kötszerkészlet

- 1 steril kendő
- 2 átlátszó fóliakötés
- 3 habkötés
- 4 drainova® szilikon sapka, steril
- 5 szorítócsipesz
- 6 4× Mull lap
- 7 3× alkoholos törölkendő
- 8 1 pár vizsgálati kesztyű

NL Verbandmateriaal-set

- 1 Afdekkdoek
- 2 Wondverband transparant
- 3 Schuimstof-gleufkompres
- 4 drainova® siliconen dop, steriël
- 5 Slangklem (noodklem)
- 6 4× gaaskompressen
- 7 3× alcoholdoekjes
- 8 1 paar onderzoekshandschoenen

- 12** **ewimed Drainage-Set, 2000 ml**
Gebrauchsanweisung
- 24** **ewimed drainage kit, 2000 ml**
Instructions for use
- 35** **ewimed kit de drainage, 2000 ml**
Instructions d'utilisation
- 47** **ewimed set di drenaggio, 2000 ml**
istruzioni d'uso
- 58** **ewimed dränageset, 2000 ml**
Bruksanvisning
- 69** **ewimed drænagesæt, 2000 ml**
Brugsanvisning
- 80** **ewimed drenasjesett, 2000 ml**
Bruksanvisning
- 91** **ewimed lecsapoló szett, 2000 ml**
Használati útmutató
- 102** **ewimed drainageset, 2000 ml**
Gebruiksaanwijzing

DE

EN

FR

IT

SV

DA

NO

HU

NL

INHALT

DE

2	Erklärung der Symbole	16	Vorbereitung
8	Drainage-Aufzeichnungen	17	Durchführung
9	Produktübersicht	18	Abschließende Schritte
13	Der drainova® Katheter, drainova® ArgentiC Katheter, PleurX™ oder PeritX™ Katheter	19	Anlegen eines neuen Verbandes
13	Das ewimed Drainage-Set	20	Entleeren des Reservoirs
14	Zweckbestimmung	21	Häufig gestellte Fragen
14	Warnhinweise	22	Rücksendung bzw. Gutschrift
	allgemein	23	Glossar
	in Kombination mit dem Katheter		

Sie sollten von unserem Schulungspersonal, Pflegepersonal oder einem Arzt in der richtigen Anwendung der Bestandteile dieses Sets unterrichtet worden sein. Wenden Sie sich an Ihren Arzt oder das Pflegepersonal, wenn Sie Schwierigkeiten oder Fragen bezüglich der Ableitung des Ergusses haben.

Lesen Sie die ganze Gebrauchsanweisung sorgfältig durch, bevor Sie das ewimed Drainage-Set anwenden und damit den Erguss drainieren.

Alle Begriffserklärungen (*) sind im Glossar Seite 23 zu finden.

HABEN SIE FRAGEN ODER BRAUCHEN HILFE?

Nehmen Sie mit uns Kontakt auf:

DE +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

SE +46 8 25 11 69
info.se@ewimed.com

BE +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

EN +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

DA +45 31 43 50 60
info.dk@ewimed.com

NL +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

CH +41 31 958 66 66
info.ch@ewimed.com

NO +46 8 25 11 69
info.no@ewimed.com

LU +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

AT +43 2231 22500
info@ewimed.com

HU +36 1 998 8295
info@ewimed.hu

Weitere, ausführliche Informationen finden Sie auch auf unserer Website unter www.ewimed.com



DER DRAINOVA® KATHETER, DRAINOVA® ARGENTIC KATHETER, PLEURX™ ODER PERITX™ KATHETER

Der drainova® Katheter, drainova® ArgentiC Katheter, PleurX™ oder PeritX™ Katheter dient zur Ableitung von Ergüssen aus der Brusthöhle (Pleuraerguss*) oder der Bauchhöhle (Aszites*). Ihr Arzt hat diesen Katheter implantiert, damit Sie zu Hause den Pleuraerguss* oder den Aszites* nach Bedarf selbstständig drainieren können, wodurch Ihnen die wiederkehrenden Punktionen im Krankenhaus oder Spital erspart bleiben. Der in Ihrem Körper liegende Teil des Katheters weist Drainagelöcher auf, über die der Erguss nach außen hin drainiert werden kann. Die Polyestermanschette wird bei der Implantation in einen Tunnel unter der Haut platziert, um vor Infektionen* zu schützen. Das Sicherheitsventil am sichtbaren Teil des Katheters ist generell geschlossen und verhindert das Auslaufen von Erguss und Eindringen von Luft.

Wenn keine Drainage durchgeführt wird, ist auf dem Sicherheitsventil eine Ventilkappe arretiert oder eine drainova® Silikonkappe, steril aufgesteckt, damit das Sicherheitsventil vor Verunreinigungen oder Beschädigungen geschützt ist.

Verwenden Sie zur Drainage des Ergusses das drainova® Drainage-Set oder das ewimed Drainage-Set. Die Verwendung des Drainage-Sets ist durch das Schlüssel-Schloss-Prinzip optimal auf die Verbindung mit dem Sicherheitsventil abgestimmt.

Im Folgenden werden der drainova® Katheter, drainova® ArgentiC Katheter, PleurX™ oder PeritX™ Katheter als „Katheter“ bezeichnet.

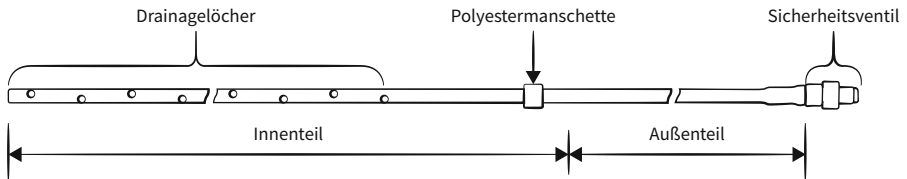


Abbildung: schematische Darstellung eines drainova® Katheters

DAS EWIMED DRAINAGE-SET

Das ewimed Drainage-Set enthält sterile Materialien, die Sie zur sicheren und einfachen Drainage von einem Erguss mit Ihrem Katheter benötigen.

Das im ewimed Drainage-Set beinhaltete Schwerkraftreservoir wird im Folgenden als „Reservoir“ bezeichnet.

Alle Produkte sind CE gekennzeichnet und mit Ethylenoxidgas sterilisiert (siehe Einzelverpackungen).

Zusätzlich empfehlen wir für die Durchführung der Drainage:

- alkoholhaltiges Hautdesinfektionsspray
- Händedesinfektionsmittel
- unsterile Einmalhandschuhe

ZWECKBESTIMMUNG

DE

Das ewimed Drainage-Set enthält ein Schwerkraftreservoir welches als Sammelbehälter bei der intermittierenden Drainage von Ergussflüssigkeit, wie Pleuraerguss oder Aszites dient. Das Schwerkraftreservoir besitzt einen Einführstift zur Konnektierung an den drainova®, drainova® ArgentiC, PleurX™ oder PeritX™ Katheter. Für das Anlegen oder Wechseln des Verbandes am

Katheter ist das drainova® Verbandmaterial-Set enthalten.

Patientenzielgruppe: Das Medizinprodukt darf nur bei Erwachsenen angewendet werden, die einen drainova®, drainova® ArgentiC, PleurX™ oder PeritX™ Katheter implantiert haben.

Die Haltbarkeit ist dem Etikett zu entnehmen und beträgt in der Regel 3 Jahre.

WARNHINWEISE

allgemein

Verwenden Sie das Produkt nicht, wenn:

- die Sterilverpackung beschädigt ist
- das Produkt beschädigt ist
- das Verfalldatum überschritten ist

Das ewimed Drainage-Set ist nur zur Benutzung für den vorgesehenen Verwendungszweck geeignet.

Die Verbrauchsmaterialien sind ausschließlich zum einmaligen Gebrauch bestimmt!

Die Auslieferung des ewimed Drainage-Sets erfolgt in sterilem Zustand, was durch geeignete Qualitätskontrollen sichergestellt wird. Die Drainage-Sets dürfen nicht resterilisiert werden. Das Produkt ist nur für den einmaligen Gebrauch bestimmt. Eine Wiederverwendung kann zu einer Kreuzkontamination beitragen. Die ewimed GmbH übernimmt keine Haftung für wiederverwendete, resterilisierte oder aus beschädigten Verpackungen entnommene Produkte.

Drainage aus der Brusthöhle

Folgen Sie bezüglich der Drainagemenge der Verordnung des Arztes.

ewimed empfiehlt nicht mehr als 1000 ml Erguss pro Tag zu drainieren. Das Ablassen größerer Ergussmengen sollte nur auf Anweisung des behandelnden Arztes durchgeführt werden. Es könnte sein, dass Sie während der Drainage ein unangenehmes Ziehen verspüren. Sollte dieses zu stark werden, schließen Sie die Quetschklemme am Anschlussschlauch, um den Flüssigkeitsstrom eine Zeit lang zu unterbrechen.

Mögliche Komplikationen bei wiederkehrenden Drainagen eines Pleuraergusses* sind u. a. Pneumothorax*, Reexpansions-Lungenödem*, Hypotonie*, Kreislaufkollaps*, Septen* in der Brusthöhle oder Infektion*.

Drainage aus der Bauchhöhle

Folgen Sie bezüglich der Drainagemenge der Verordnung des Arztes.

ewimed empfiehlt nicht mehr als 2000 ml Erguss pro Tag zu drainieren. Das Ablassen größerer Ergussmengen sollte nur auf Anweisung des behandelnden Arztes durchgeführt werden. Es könnte sein, dass Sie während der Drainage ein unangenehmes Ziehen verspüren. Sollte dieses zu stark werden, schließen Sie die

Quetschklemme am Anschlussschlauch, um den Flüssigkeitsstrom eine Zeit lang zu unterbrechen. Mögliche Komplikationen bei wiederkehrenden Drainagen von Aszites* sind u. a. Hypotonie*, Kreislaufkollaps*, Elektrolytungleichgewicht*, Eiweißverlust*, hepatorenales Syndrom*, Austritt von Aszites* durch die Inzisionen*, Peritonitis*, Septen* in der Peritonealhöhle* und Infektion*.

Position des Reservoirs während der Drainage

Da die Ableitung des Ergusses durch Schwerkraft erfolgt, achten Sie darauf, dass sich das Reservoir während der Drainage stets unterhalb der Katheter-Austrittsstelle befindet.

Reinigung/ Desinfektion

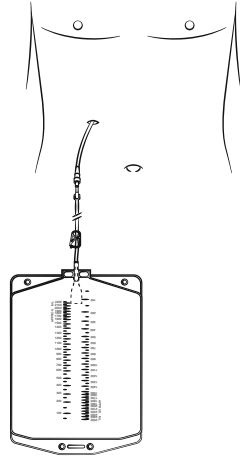
Wenn Erguss ausläuft, reinigen Sie bei Hautkontakt die Haut mit Wasser und Seife. Für Ober-

flächen verwenden Sie ein geeignetes Reinigungsmittel oder Flächendesinfektionsmittel.

Verwenden Sie zur Reinigung/ Desinfektion des Katheters bzw. Sicherheitsventils kein octenisept® oder jodhaltiges Desinfektionsmittel.

Die Alkoholtupfer sind leicht entzündlich.

Die Tupfer sind von offenen Flammen fernzuhalten.



WARNHINWEISE

in Kombination mit dem Katheter

Schneiden Sie niemals den Katheter durch oder das Sicherheitsventil ab.

Vermeiden Sie den Kontakt von scharfen Gegenständen mit dem Katheter.

Sollte die Funktion des Sicherheitsventils nicht mehr gewährleistet sein oder wurde das Sicherheitsventil versehentlich abgeschnitten, bzw. ist es nicht mehr vorhanden, gehen Sie wie folgt vor:

- Drücken Sie den Katheter mit den Fingern fest zu.
- Halten Sie mit der anderen Hand die Notfall-Klemme und schließen die Klemme mit eingelegtem Katheter bis ein Klicken zu hören ist. Es ist darauf zu achten, dass die Notfallklemme nicht direkt am Ventil, sondern

mit einem Abstand von ca. 2 cm, angebracht wird.

- Nehmen Sie umgehend Kontakt zur implantierenden Klinik auf.



Verwenden Sie ausschließlich Originalzubehör.

An den Katheter darf ausschließlich passendes Originalzubehör angeschlossen werden. Es darf nichts anderes als der speziell zu diesem Zweck entwickelte Einführstift in das Sicherheitsventil gesteckt werden, da das Sicherheitsventil sonst beschädigt werden kann. Unsachgemäße Handhabung kann dazu führen, dass Luft in den Körper eintritt oder Flüssigkeit dauerhaft austritt.

Halten Sie das Sicherheitsventil am Katheter sauber und den Einführstift am Anschlussschlauch steril.

Achten Sie darauf, dass diese nicht mit unsterilen Gegenständen in Verbindung kommen, um Verunreinigungen bzw. eine Kontamination zu vermeiden. Das Sicherheitsventil muss vor jeder Drainage desinfiziert werden.

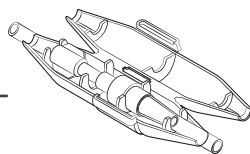
Gehen Sie sicher, dass das Sicherheitsventil und der Einführstift beim Drainagevorgang vollständig zusammengesteckt sind. Sorgen Sie dafür, dass der Anschlussschlauch nicht gezerrt oder gezogen wird.

Achten Sie bei der Konnektion des Einführstiftes in das Sicherheitsventil auf eine sterile Vorgehensweise und stellen Sie sicher, dass die Steckverbindung fest miteinander verbunden ist.

Bei einer versehentlichen Diskonnektion kann es zu Kontaminationen kommen. In einem solchen Fall ist das Sicherheitsventil mit einem frischen Alkoholtupfer zu desinfizieren und das diskonnektierte Drainage-Material zu entsorgen. Um die Drainage fortzusetzen muss ein neues steriles Drainage-Set verwendet werden. Bitte beachten Sie die örtlichen, regionalen und bundesweiten Entsorgungsvorschriften.

Hinweis: Die Steckverbindung kann bei Bedarf, zum zusätzlichen Schutz vor versehentlicher Diskonnektion, mit einem separat erhältlichen drainova® clickFix (Katalognr. P1100 / P1100S) gesichert werden.

Das drainova® clickFix kann zusätzlich rezeptiert werden und ist nicht Gegenstand des Drainage-Sets.



VORBEREITUNG

Der Erguss sollte gemäß der Verordnung Ihres Arztes mit einem ewimed Drainage-Set drainiert werden. Haben Sie keine ärztliche Empfehlung für das Drainage-Intervall oder das Drainage-Volumen erhalten, bekommen Sie bei der Schulung eine Empfehlung ausgesprochen.

1. Bereiten Sie einen sauberen, freien Arbeitsbereich auf einem Tisch oder auf einer anderen Arbeitsfläche vor.

Hinweis: Beachten Sie bei der Entsorgung von gebrauchtem Material die örtlichen, landes- und bundesweiten Vorschriften. Stellen Sie gegebenenfalls einen Restmüllbehälter bereit.

2. Desinfizieren Sie Ihre Hände. Zusätzlich empfehlen wir die Hände vorher gründlich zu waschen.
3. Ziehen Sie die unsterilen Einmalhandschuhe an.

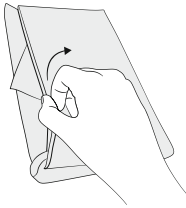
4. Den Verband über dem Katheter entfernen. Lösen Sie eine Ecke des Verbandes vorsichtig ab und ziehen diesen langsam von der Haut. Hierbei ist darauf zu achten, dass nicht versehentlich am Katheter gezogen wird.

Hinweis: Sollten Sie eine Schwellung, Entzündungserscheinung oder Flüssigkeitsansammlung an der Austrittsstelle des Katheters, bzw. an der entfernten Hautschnittsstelle feststellen, informieren Sie Ihren behandelnden Arzt.

5. Ziehen Sie die Handschuhe aus und desinfizieren Sie erneut Ihre Hände.
6. Öffnen Sie die sterile Verpackung des ewimed Drainage-Sets.
7. Öffnen Sie die sterile Verpackung des Verbandmaterial-Sets, indem Sie die beiden Beutelseiten von oben her auseinanderziehen.

DURCHFÜHRUNG

1. Legen Sie das Verbandmaterial-Set mit der Lasche nach oben auf den Arbeitsbereich. Entfalten Sie das blaue Abdecktuch vorsichtig. Lassen Sie die darin enthaltenen Artikel auf dem Abdecktuch liegen. Die Artikel im Verbandmaterial-Set sind steril und dürfen nicht mit unsterilen Gegenständen in Berührung kommen.



2. Fassen Sie die Handschuhe an der Öffnung und ziehen Sie diese wie abgebildet an. Beide Handschuhe sind für beide Hände geeignet. Achten Sie darauf, dass mit den Handschuhen keine unsterilen Gegenstände, wie z. B. Haut oder Kleidung, berührt werden.

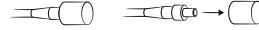


- 2.1 Reißen Sie die Verpackungen der Alkoholtupfer auf einer Seite auf. Die Alkoholtupfer nicht aus der Verpackung nehmen. Öffnen Sie die jeweilige Verpackung so, dass Sie diese später auf das Sicherheitsventil stecken können. Legen Sie die vorbereiteten Alkoholtupfer zurück an den Rand des blauen Abdecktuchs.

3. Lösen Sie die drainova® Silikonkappe, steril oder die PleurX™/PeritX™ Ventilkappe:

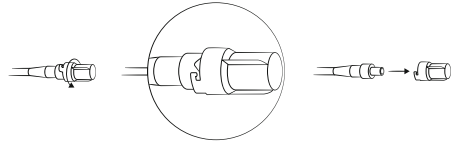
- **bei der drainova® Silikonkappe, steril:**

Halten Sie das Sicherheitsventil des Katheters fest und ziehen Sie dann die drainova® Silikonkappe, steril vorsichtig ab. Entsorgen Sie die Kappe.

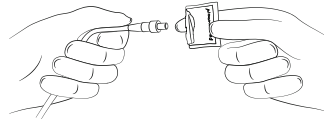


- **bei der PleurX™/PeritX™ Ventilkappe:**

Halten Sie das Sicherheitsventil des Katheters fest und drehen Sie dann die Ventilkappe gegen den Uhrzeigersinn und ziehen Sie diese vorsichtig ab. Entsorgen Sie die Kappe.



4. Stecken Sie das Sicherheitsventil in eine bereits vorgeformte Verpackung eines Alkoholtupfers und reinigen Sie das Sicherheitsventil durch leichte drehende Bewegungen. Belassen Sie das Sicherheitsventil in dieser Verpackung während der Schritte 5 + 6.



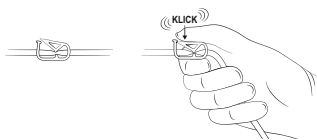
Achtung: Kein octenisept® oder jodhaltiges Desinfektionsmittel verwenden.

5. Öffnen Sie die Verpackung des Reservoirs und entnehmen Sie dieses.

Das Reservoir in der Verpackung ist steril. Es ist wichtig, dass der Einführstift am Anschlussschlauch steril bleibt. Legen Sie das Reservoir neben das blaue Abdecktuch und halten Sie den Einführstift am Ansatz in einer Hand fest. Schließen Sie die Quetschklemme am Anschlussschlauch vollständig mit der anderen Hand.

18 | Abschließende Schritte

DE



6. Halten Sie den Einführstift weiterhin am Ansatz fest und ziehen Sie die Schutzhülle vorsichtig vom Einführstift ab. Entsorgen Sie die Schutzhülle.

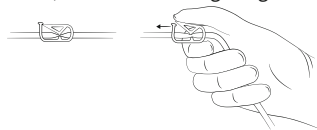


- 6.1 Entfernen Sie die Verpackung mit dem Alkoholtupfer vom Sicherheitsventil und schieben Sie den Einführstift in das Sicherheitsventil. Gehen Sie sicher, dass das Sicherheitsventil und der Einführstift für den Drainagevorgang fest miteinander verbunden sind. Das Einrasten ist hör- und spürbar.



7. Halten Sie das Reservoir stets unterhalb der Katheter-Austrittsstelle, da die Drainage durch Schwerkraft erfolgt.

8. Öffnen Sie die Quetschklemme am Anschlussschlauch, damit die Drainage beginnen kann.

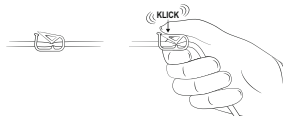


Hinweis: Der Flüssigkeitsstrom kann langsamer oder unterbrochen werden, wenn:

- der Erguss fast vollständig abgeleitet ist
- der Erguss eine hohe Viskosität aufweist
- das Sicherheitsventil durch ein Koagel* oder einen Eiweißfaden verstopft ist

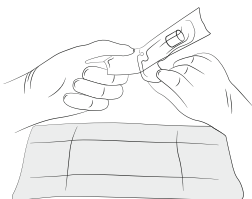
Zusätzliche Informationen zum weiteren Vorgehen in solch einem Fall finden Sie in der Rubrik „Häufig gestellte Fragen“ ab Seite 21.

9. Beim Erreichen des vom Arzt empfohlenen Drainagevolumens beenden Sie die Drainage durch Schließen der Quetschklemme. Das abgelesene Drainagevolumen kann in den Tabellen „Drainage-Aufzeichnungen“ auf Seite 8 eingetragen werden.



ABSCHLIESSENDE SCHRITTE

1. Öffnen Sie die Verpackung der drainova® Silikonkappe, steril und lassen Sie die Kappe auf das blaue Abdecktuch fallen.



2. Nehmen Sie den Anschlussschlauch in eine Hand und das Sicherheitsventil in die andere Hand. Ziehen Sie den Einführstift mit einer festen, gleichmäßigen Bewegung aus dem

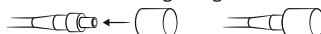
Sicherheitsventil heraus. Legen Sie den Anschlussschlauch ab.



3. Reinigen Sie das Sicherheitsventil ca. 30 Sekunden mit einem Alkoholtupfer und entsorgen Sie den Tupfer im Anschluss.

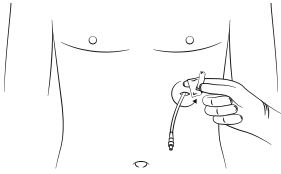
Achtung: Kein octenisept® oder jodhaltiges Desinfektionsmittel verwenden.

4. Schieben Sie die neue sterile drainova® Silikonkappe fest auf das Sicherheitsventil des Katheters. Die Kappe hält selbstständig ohne zusätzliche Verriegelung.

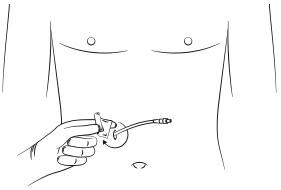


ANLEGEN EINES NEUEN VERBANDES

1. Reinigen Sie den Bereich um die Katheter-Austrittsstelle mit dem alkoholhaltigen Hautdesinfektionsspray. Beachten Sie hierbei eine Einwirkzeit von 30 Sekunden. Bitte achten Sie außerdem darauf, dass nach der Einwirkzeit die Katheter-Austrittsstelle und die Haut um den Katheter trocken sind. Erst dann den neuen Verband anbringen.

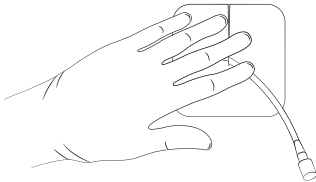


Desinfektion im Pleura*-Bereich

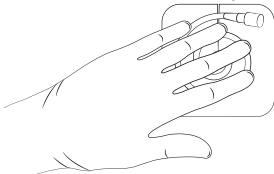


Desinfektion im Bereich des Aszites*

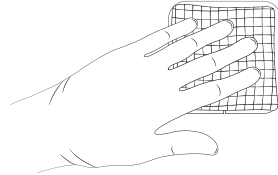
2. Legen Sie die Schaumstoff-Schlitzkomresse mit dem Schlitz nach oben um den Katheter herum.



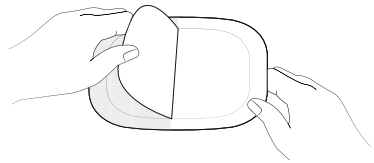
3. Rollen Sie den Katheter auf und legen Sie ihn auf die Schaumstoff-Schlitzkomresse.



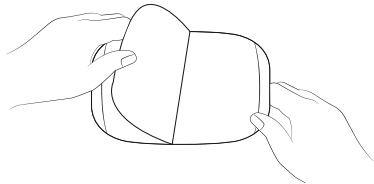
4. Decken Sie den Katheter mit den Mullkompressen ab.



5. Ziehen Sie beide Handschuhe aus.
6. Der Folienverband ist auf beiden Seiten mit einer Trägerfolie versehen
 - Die bedruckte Trägerfolie besteht aus einem Mittelteil und 2 seitlichen Randstreifen. Darunter befindet sich die selbstklebende Seite des Folienverbandes
 - Die unbedruckte Trägerfolie besteht aus einem Mittelteil und einem äußeren Rahmen
7. Entfernen Sie zunächst den Mittelteil der unbedruckten Trägerfolie.



8. Anschließend entfernen Sie den Mittelteil der bedruckten Trägerfolie, um die klebende Seite freizulegen. Sie können hierzu die seitlichen Randstreifen leicht umbiegen.

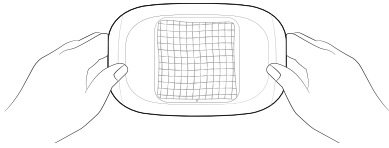


9. Halten Sie den Folienverband an den Randstreifen fest. Sie haben nun auf der unbedruckten Seite ein Fenster, das Ihnen die Positionierung des Folienverbandes erleichtert.

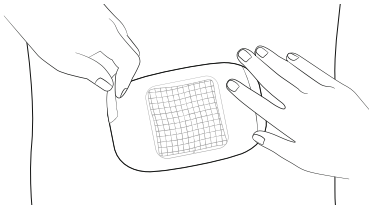
20 | Entleeren des Reservoirs

DE

Kleben Sie den Folienverband mittig über dem Katheter fest.



10. Als nächstes entfernen Sie den Rahmen der unbedruckten Trägerfolie und streichen Sie den Folienverband von innen nach außen hin glatt (es gibt eine perforierte Stelle am Rand, an der man den Rahmen beginnt im Kreis abzulösen).

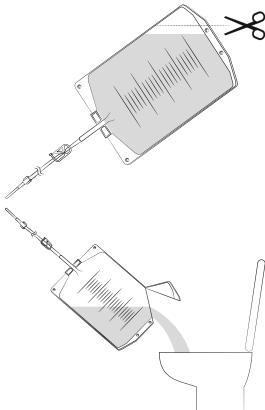


11. Als letzten Schritt entfernen Sie noch die beiden Randstreifen, indem Sie mit der einen Hand den Folienverband nahe den Randstreifen fixieren und mit der anderen Hand die Randstreifen am Stück abreißen. Der Verband ist an dieser Stelle perforiert und reißt zusammen mit der Trägerfolie ab. Streichen sie anschließend den Folienverband erneut glatt.

Hinweis: Entsorgen Sie das gebrauchte Verbandmaterial nach den örtlichen Bestimmungen.

ENTLEEREN DES RESERVOIRS

1. Schneiden Sie mit einer Schere eine Ecke des Reservoirs ab und entleeren Sie den Inhalt in eine Toilette.



Hinweis: Gebrauchte Produkte und Erguss können möglicherweise biologische Risiken bergen. Beachten Sie daher bitte bei der Entsorgung von benutzten Produkten und Erguss die lokalen und nationalen Vorschriften.

2. Stecken Sie das Reservoir in eine Plastiktüte, verschließen Sie diese fest und entsorgen Sie die Tüte gemäß den örtlichen Bestimmungen.

HÄUFIG GESTELLTE FRAGEN

Wann können die Fäden gezogen werden?

Der Hautfaden kann nach 7 – 10 Tagen entfernt werden. Der Haltefaden sollte jedoch erst nach 30 Tagen gezogen werden.

Wie oft muss ich den Erguss drainieren?

Folgen Sie bezüglich der Drainagemenge der Verordnung des Arztes.

Der Erguss sollte alle ein bis zwei Tage bzw. nach Verordnung des Arztes mit einem Drainage-Set drainiert werden. Fragen Sie Ihren Arzt, wenn Sie öfter oder weniger oft Erguss ablassen möchten.

ewimed empfiehlt maximal 1000 ml Erguss aus der Brusthöhle zu drainieren.

ewimed empfiehlt maximal 2000 ml Erguss aus der Bauchhöhle zu drainieren.

Was ist zu tun, wenn ich mich nach der Drainage noch kurzatmig fühle?

Falls Sie nach einer erfolgreichen Drainage von Erguss aus der Brust- oder Bauchhöhle immer noch Mühe beim Atmen haben sollten, verständigen Sie Ihren Arzt.

Was ist zu tun, wenn das Ergussvolumen immer geringer wird oder überhaupt kein Erguss mehr drainiert werden kann?

Dafür kann es zwei Gründe geben:

1. Falls die letzte Drainagemenge von den üblichen Mengen stark abweicht oder kein Erguss drainiert werden kann, ist möglicherweise der Katheter verstopft oder ein Eiweißfaden befindet sich am Einführstift und verhindert so die Drainage. Versuchen Sie die Verstopfung durch Zusammendrücken und Ausstreichen des Katheters zu lösen. Sollte Ihnen dies nicht gelingen, wenden Sie sich an Ihren Arzt oder kontaktieren Sie die Zentrale der jeweiligen Firma (siehe Kontaktdaten auf Seite 12).

2. Falls sich die Drainagemengen kontinuierlich verringern und Sie keine Beschwerden oder Gewichtszunahmen haben, ist es möglich, dass sich kein Erguss mehr gebildet hat. Besprechen Sie das weitere Vorgehen mit Ihrem Arzt.

Kann ich mit dem Katheter duschen oder baden?

Wenn der Katheter vollständig und korrekt mit dem selbstklebenden Folienverband abgedeckt wurde, können Sie duschen. Falls die Mullkompressen beim Duschen dennoch nass werden sollten, entfernen Sie den Verband, reinigen und trocknen Sie den Bereich und bringen Sie einen neuen Verband an. Der Katheter darf in einer Badewanne oder Schwimmbecken nicht unter Wasser getaucht werden. Der direkte Kontakt des Sicherheitsventils mit Bade- oder Duschwasser ist zu vermeiden.

Hinweis: Wir empfehlen vor der Drainage / Verbandwechsel zu duschen, damit der Verband zeitnah gewechselt werden kann, sollte dieser nass werden.

Was ist zu tun, wenn ich den Katheter versehentlich herausziehe?

Der Katheter soll durch die Polyestermanschette mit dem subcutanen* Hautgewebe verwachsen. Falls der Katheter versehentlich herausgezogen wird und die Manschette sichtbar ist, decken Sie die Katheter-Austrittsstelle mit einem sterilen Verband ab und nehmen Sie umgehend Kontakt zur implantierenden Klinik auf.

Wie stelle ich fest, ob ich eine Infektion* habe?

Informieren Sie sofort einen Arzt, falls Sie Schmerzen, Hautrötungen (Erythem*), fühlbare Wärme, Schwellungen (Ödeme*), Fieber oder Flüssigkeitsansammlungen haben, dies können Anzeichen einer Infektion* sein.

22 | Rücksendung bzw. Gutschrift

DE

Gehen Sie analog vor, wenn Farbveränderungen des Ergusses sichtbar werden.

Rötungen und leichte Schmerzen sind kurz nach der Implantation zu erwarten, aber diese sollten nicht andauern oder sich verschlimmern.

RÜCKSENDUNG BZW. GUTSCHRIFT

Nur originalverpackte (ungeöffnete, nicht beschriftete oder beschädigte) Kartons mit Drainage-Set werden zurückgenommen und gutgeschrieben.

GLOSSAR

DE

Aszites	Erguss bzw. Flüssigkeitsansammlung im Abdomen (Bauch)
DEHP	Weichmacher im Kunststoff
Eiweißverlust	Reduktion der Proteinmenge im Blut (Proteindepletion)
Elektrolytungleichgewicht	Störung des Gleichgewichts der Ionen (z. B. Natrium, Kalium, Kalzium) im Blut oder in den Körperzellen
Erythem	Hautrötung
Heimlichventil	Rücklaufsicherung zur erhöhten Patientensicherheit
Hepatorenales Syndrom	Abnahme der Nierenfunktion
Hypotonie	Niedriger Blutdruck
Infektion	Reaktion der körpereigenen Abwehr auf Krankheitserreger wie z. B. Bakterien, Viren etc.
Inzision	Hautschnitt bei der Operation z. B. zur Implantation des Katheters
Koagel	Blutgerinnsel
Kreislaufkollaps	Vorübergehender Bewusstseinsverlust
Ödem	Schwellung aufgrund von übermäßiger Flüssigkeitsansammlung
Peritonealhöhle	Teil der Bauchhöhle
Peritonitis	Infektion des Peritoneums (Bauchfells)
Phthalat	Weichmacher (z. B. DEHP)
Pleura	Dünne, seröse Haut in der Brusthöhle (Brustfell)
Pleuraerguss	Erguss bzw. Flüssigkeitsansammlung in der Pleurahöhle
Pneumothorax	Luft im Raum zwischen der Lunge und der Brustwand
Reexpansions-Lungenödem	Flüssigkeitseinlagerung im funktionalen Lungengewebe bedingt durch die plötzliche Ausdehnung der zuvor komprimierten Lunge; akute Atemnot
Septen	Gewebsbrücken/Verkammerung zwischen voneinander abgetrennten Räumen in einer Körperhöhle (z. B. Abdomen)
Subcutanes Gewebe	Gewebe unter der Haut

CONTENT

2	Explanation of symbols	28	Preparation
8	Drainage Log Chart	28	Drainage procedure
9	Product description	30	Final steps
25	The drainova® Catheter, drainova® ArgentiC Catheter, PleurX™ or PeritX™ Catheter	30	Applying a new dressing
25	The ewimed Drainage Kit	32	Emptying the reservoir
26	Warnings	32	Frequently Asked Questions
	general	33	Returns / Refunds
27	Intended purpose	34	Glossary
	in combination with the catheter		

You should have already been instructed in the correct use of the components in this set either by ewimed personnel training staff, district nursing staff or a doctor. Please contact your doctor or district nurse if you are experiencing difficulties or have questions relating to effusion drainage.

Please carefully read the instructions before using the ewimed Drainage Kit.

All explanations of terms (*) can be found in the glossary on page 34.

YOU HAVE QUESTIONS OR NEED HELP?

Contact us:

DE: +49 7471 73972-0 info@ewimed.com	SE: +46 8 25 11 69 info.se@ewimed.com	BE: +49 7471 73972-0 info@ewimed.com
EN: +49 7471 73972-0 info@ewimed.com	DA: +45 31 43 50 60 info.dk@ewimed.com	NL: +49 7471 73972-0 info@ewimed.com
CH: +41 31 958 66 66 info.ch@ewimed.com	NO: +46 8 25 11 69 info.no@ewimed.com	LU: +49 7471 73972-0 info@ewimed.com
AT: +43 2231 22500 info@ewimed.com	HU: +36 1 998 8295 info@ewimed.hu	

For further detailed information please visit our website www.ewimed.com



THE DRAINOVA® CATHETER, DRAINOVA® ARGENTIC CATHETER, PLEURX™ OR PERITX™ CATHETER

The drainova® Catheter, drainova® ArgentiC Catheter, PleurX™ or PeritX™ Catheter serve to drain fluid from the chest cavity (pleural effusion*) or the peritoneal cavity (ascites*). Your doctor has implanted this catheter so that you can independently drain the pleural effusion* or the ascites* at home according to your needs - rendering repeated visits to hospital for puncturing unnecessary. The implanted part of the catheter is perforated with drainage holes, which allow the effusion to drain out. During implantation, the polyester cuff is placed in a subcutaneous tunnel to prevent infections*. The safety valve on the visible part of

the catheter is generally closed, preventing both leakage of effusion and air from entering.

A Valve Cap or a drainova® Silicone Cap, sterile is attached to the safety valve to protect it from contamination or damage when not draining. To drain effusion fluids use the drainova® Drainage Set or the ewimed Drainage Set. The key-lock-principle ensures the optimal connection of the drainage sets with the safety valve.

The drainova® Catheter, drainova® ArgentiC Catheter, PleurX™ Catheter or PeritX™ Catheter will hereinafter be referred to as 'catheter'.

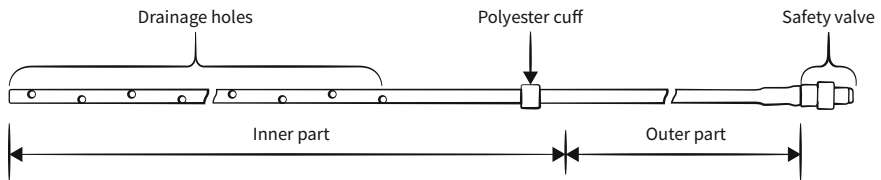


Figure: Illustration of a drainova® catheter

THE EWIMED DRAINAGE KIT

The ewimed drainage kit contains sterile materials that you will need for the safe and easy drainage of effusion with your catheter.

The gravity reservoir contained in the ewimed drainage kit will hereinafter be referred to as the 'reservoir'.

All products are CE labelled and have been sterilized with ethylene oxide gas (see individual packaging).

For the drainage procedure, we additionally recommend:

- Alcohol-based skin disinfectant spray
- Hand disinfectant
- Non-sterile disposable gloves

WARNINGS

general

Do not use this product if:

- The sterile packaging is damaged
- The product is damaged
- The expiry date has expired

The ewimed Drainage kit is only suitable for use for the intended purpose.

The consumables are intended for single use only!

The ewimed Drainage Kit is delivered in a sterile condition, which is ensured by appropriate quality controls. The Drainage Kit must not be re-sterilised.

The product is for single-use only. Re-use can lead to cross-contamination.

ewimed GmbH accepts no liability for products that have been re-used, re-sterilised or removed from damaged packaging.

Drainage from the chest cavity

Follow your doctor's instruction regarding the drainage amount.

ewimed recommends draining no more than 1000 ml of effusion per day. Drainage of larger amounts of effusion should only be carried out on your doctor's instruction. You may feel an unpleasant pulling sensation during drainage. Should this become too intense, close the pinch clamp on the connection tube to pause the flow. Possible complications due to recurrent drainage of pleural effusion* include pneumothorax*, re-expansion pulmonary edema*, hypotension*, circulatory collapse*, septa* in the chest cavity or infection*.

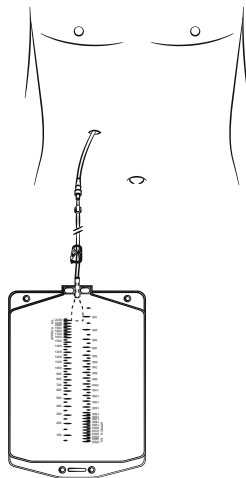
Peritoneal drainage

Follow your doctor's instruction regarding the drainage amount.

ewimed recommends draining no more than 2000 ml of effusion per day. Drainage of larger amounts of effusion should only be carried out on your doctor's instruction. You may feel an unpleasant pulling sensation during drainage. Should this become too intense, close the pinch clamp on the connection tube to pause the flow. Possible complications due to recurrent drainage of ascites* include hypotension*, circulatory collapse*, electrolyte imbalance*, protein loss*, hepatorenal syndrome*, leakage of ascites* through the incisions*, peritonitis*, septa* in the peritoneal cavity* and infection*.

Position of the reservoir during drainage

As the effusion is drained by gravity, make sure that the reservoir is always situated below the catheter exit site during drainage.



Cleaning / Disinfection

If effusion is leaking out and comes in contact with skin, clean the skin with soap and water. For surfaces, use suitable cleaning products or surface disinfectant. Do not use Octenisept or disinfectants containing iodine for cleaning / disinfecting the catheter or safety valve.

The alcohol wipes are highly flammable.

Keep the wipes away from naked flames.

INTENDED PURPOSE

The ewimed drainage kit contains a gravity reservoir, which is used as a container for collecting fluid from effusions, such as pleural effusions or ascites, during intermittent drainage. The gravity reservoir has an access tip for connection to the drainova®, drainova® ArgentiC, PleurX™ or PeritX™ catheter. The drainova® dressing set is included for applying or changing the dressing on the catheter.

Target patient groups: The medical device may only be used in adults who have an implanted drainova®, drainova® ArgentiC, PleurX™ or PeritX™ catheter.

The expiry date is indicated on the label and is generally 3 years.

EN

WARNINGS

in combination with the catheter

Never cut through the catheter or cut the safety valve off.

Avoid contact of the catheter with sharp objects

If the functionality of the safety valve can no longer be guaranteed or if the safety valve has been accidentally cut off or is no longer present, proceed as follows:

- Firmly squeeze the catheter between your fingers.
- Hold the emergency clamp with the other hand and close the clamp with the inserted catheter until a click is heard. Make sure that the emergency clamp is not applied directly on the valve, but at a distance of approx. 2 cm.
- Immediately contact the clinic where the implantation took place.



Use only original accessories.

Only original accessories may be connected to the catheter. Do not insert anything other than the specially-designed access tip into the safety valve, otherwise the safety valve may become

damaged. Improper handling can cause air to enter the body or fluid to permanently leak out.

Keep the safety valve on the catheter clean and the access tip on the connection tube sterile.

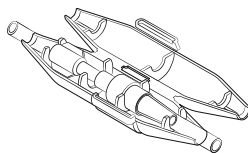
Ensure that they do not come into contact with non-sterile objects to avoid contamination. The safety valve must be disinfected before each drainage.

When draining, ensure that the access tip and the safety valve are securely connected. Make sure that the connection tube is not tugged on or pulled.

Connect the access tip to the safety valve in a sterile manner and make sure that they are firmly connected. Accidental disconnection may result in contamination. If this happens, disinfect the safety valve using a new alcohol wipe and discard the disconnected drainage material. A new sterile Drainage Kit must be used to continue drainage. Please observe the local, regional and national waste disposal regulations.

Please note: If required (for additional protection against accidental disconnection) the connection can be secured with the separately available drainova® clickFix (catalogue number P1100 / P1100S) .

The drainova® clickFix can be additionally prescribed. It is not contained in the Drainage Kit.



EN

PREPARATION

The effusion should be drained with an ewimed Drainage Kit according to your doctor's instructions. If you have not received a medical recommendation for the drainage interval or drainage volume, you will receive a recommendation during training.

1. Prepare a clean, clear work space on a table or other work surface.

Please note: When disposing of used material, please observe the local, state and national regulations . If necessary, place a waste container ready.

2. Disinfect your hands. We also recommend washing your hands thoroughly beforehand.
3. Put on the non-sterile disposable gloves.

4. Remove the dressing covering the catheter. Carefully lift off one corner of the dressing and slowly pull away from the skin. Make sure not to accidentally pull on the catheter.

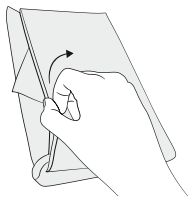
Important: Inform your doctor should you notice swelling, signs of inflammation or an accumulation of fluid at the catheter exit site or incision site.

5. Take off the gloves and disinfect your hands again.
6. Open the sterile packaging of the ewimed Drainage Kit.
7. Open the sterile packaging of the dressing set by pulling the two sides of the bag apart at the top.

DRAINAGE PROCEDURE

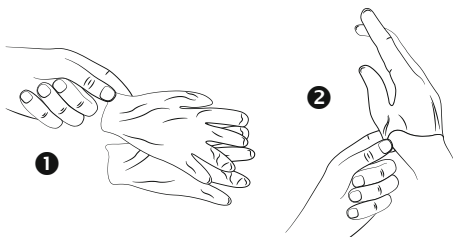
1. Place the dressing set on the work surface with the flap facing upwards. Carefully unfold the blue drape. Leave the items contained on the drape.

The items in the dressing set are sterile and must not come into contact with non-sterile objects.



2. Holding the gloves at the opening, put them on as shown. Both gloves are suitable for both hands. Make sure

that no non-sterile objects, such as skin or clothing, are touched with the gloves.



- 2.1 Tear open the alcohol wipe sachets on one side. Do not remove the alcohol wipes from the sachets.

Open each sachet in preparation to place them onto the safety valve later on and place the sachets back on the edge of the blue drape.

3. Remove the drainova® silicone cap, sterile or the PleurX™/PeritX™ Valve Cap:

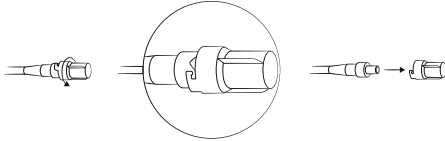
- **When using the drainova® silicone cap, sterile:**

Firmly hold the safety valve of the catheter and carefully remove the drainova® Silicone Cap, sterile. Dispose of the cap.

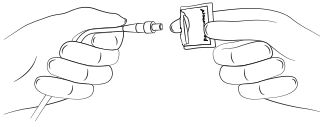


- **When using the PleurX™/PeritX™ Valve Cap:**

Firmly hold the safety valve of the catheter, turn the Valve Cap anticlockwise and carefully remove. Dispose of the cap.

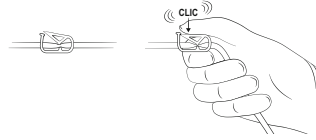


4. Insert the safety valve into one of the already opened alcohol wipe sachets. Gently rotate to clean the safety valve. Leave the safety valve in the sachet while carrying out steps 5 + 6.



Important: Do not use octenisept® or disinfectants containing iodine.

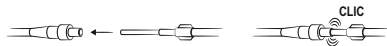
5. Open the packaging and take the reservoir out. The reservoir in the packaging is sterile. It is important that the access tip on the connection tube remains sterile. Place the reservoir next to the blue drape and hold the access tip at the base in one hand. Completely close the pinch clamp on the connection tube with your other hand.



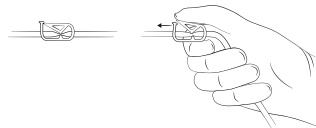
6. Whilst continuing to hold the access tip at the base, carefully pull the protective cover off the access tip and discard.



- 6.1 Remove the alcohol wipe sachet from the safety valve and insert the access tip into the safety valve. Make sure that the safety valve and the access tip are firmly connected. You can hear and feel it click into place.



7. The reservoir should always be positioned below the catheter exit site, as drainage is aided by gravity.
8. Open the pinch clamp on the connection tube so that drainage can begin.



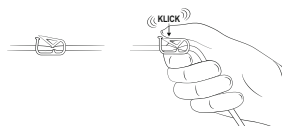
Please note: Flow can be slowed or interrupted if:

- The effusion is almost completely drained
- The effusion has a high viscosity
- The safety valve is blocked by a cogel* or protein thread

Additional information on how to proceed in such a case can be found in the 'Frequently Asked Questions' section starting on page 32.

9. When the drainage volume recommended by the doctor has been reached, stop drainage by closing the pinch clamp.

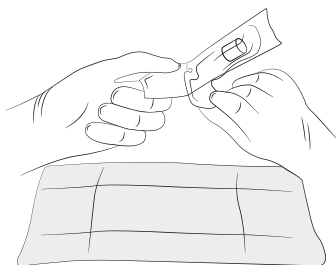
10. Make note of the drainage volume in the ,Drainage Log Chart' on page 8.



FINAL STEPS

EN

1. Open the drainova® Silicone Cap, sterile packaging and let the cap drop onto the blue drape.



2. Take the connection tube in one hand and the safety valve in the other hand. Pull the access

tip out of the safety valve in one firm, smooth motion. Set down the connection tube.



3. Clean the safety valve with an alcohol wipe for about 30 seconds and then dispose of the wipe.

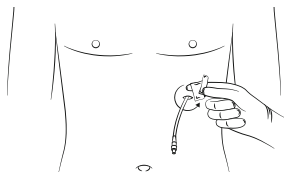
Important: Do not use octenisept® or disinfectants containing iodine.

4. Attach the new sterile drainova® silicone cap firmly onto the safety valve of the catheter. The cap will remain in place without the need for additional fixation.

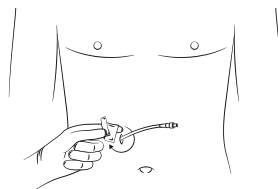


APPLYING A NEW DRESSING

1. Clean the area around the catheter exit site with the alcohol-based skin disinfection spray. Ensure an exposure time of 30 seconds. Please also ensure that afterwards the catheter exit site and the skin around the catheter are dry. Only then apply the new dressing.

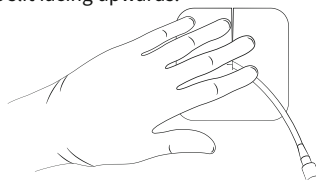


Disinfecting the pleural* catheter exit site

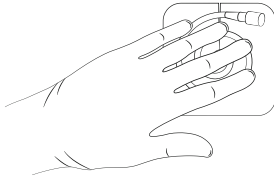


Disinfecting the ascites* catheter exit site

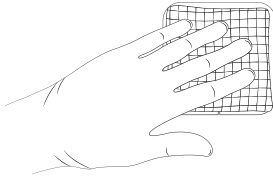
2. Place the foam pad around the catheter with the slit facing upwards.



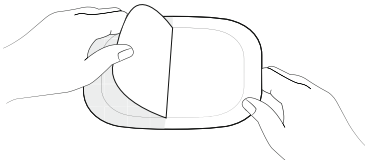
3. Loop the catheter and position it on the foam pad.



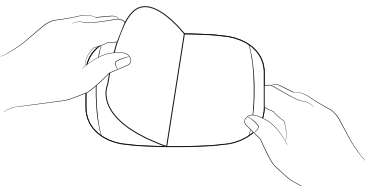
4. Cover the catheter with the gauze pads.



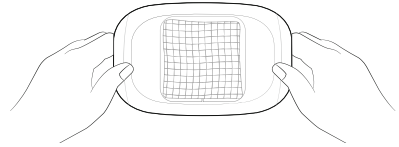
5. Take off both gloves.
6. The film dressing has a backing sheet on both sides.
 - The printed backing sheet consists of a centre section and 2 side edge strips. The self-adhesive side of the film dressing is located underneath.
 - The unprinted backing sheet consists of a centre section and an outer frame.
7. First remove the centre part of the unprinted backing sheet.



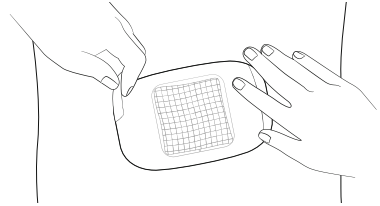
8. Then remove the centre part of the printed backing sheet to expose the adhesive side. You can do this by slightly bending the side edge strips.



9. Hold the backing sheet on the edge strips. You now have a window on the unprinted side to help you position the film dressing. Stick the film dressing centrally over the catheter.



10. Next, remove the frame of the unprinted backing sheet and smooth the film dressing from the inside outwards (there is a perforated area on the edge to start peeling the frame off in a circle).



11. As a last step, remove the two edge strips by holding the film dressing (close to the edge strips) in place with one hand and then tearing the edge strips off in one piece with the other hand. The dressing is perforated at this point and tears off together with the backing sheet. Finally smooth out the film dressing again.

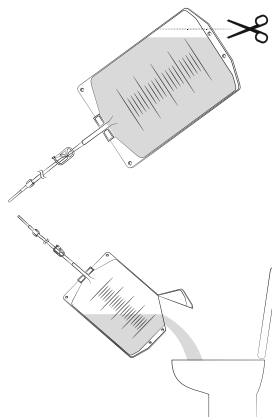
Please note: Dispose of the used dressing according to the local regulations.

EMPTYING THE RESERVOIR

1. Cut off a corner of the reservoir using scissors and empty the contents into the toilet.

Please note: Used products and effusion fluid may pose biological risks. Therefore, please observe local and national regulations when disposing of used products and effusion.

2. Place the reservoir in a plastic bag, seal it firmly and dispose of the bag in accordance with local regulations.



FREQUENTLY ASKED QUESTIONS

When can the sutures (stiches) be removed?

The incision sutures can typically be removed after 7-10 days. The suture holding the catheter in place however, should not be removed before 30 days have elapsed.

How frequently should I drain?

Follow your doctor's instructions regarding the drainage quantity.

The effusion fluid should be drained using a drainage kit every one or two days or as instructed by the doctor. Consult your doctor if you want to drain more or less frequently. ewimed recommends draining a maximum of 1000 ml of effusion from the chest cavity. ewimed recommends draining a maximum of 2000 ml of effusion from the abdominal cavity.

What should I do if I still feel short of breath after draining?

If you still have difficulty breathing after successfully draining effusion fluid from the chest or abdominal cavity, inform your doctor.

What should be done if the effusion volume decreases or no effusion can be drained at all?

There can be two reasons for this:

1. If the amount of fluid during the last drainage deviates greatly from the usual amount or if no effusion at all can be drained, the catheter may be blocked or a protein thread may be obstructing the access tip, preventing drainage. Try to remove the blockage by squeezing and using stroking movements along the catheter. If you are unable to remove the blockage, consult your doctor or contact the company central office (see contact details on page 24).
2. If the drainage amounts continuously decrease and you have no complaints or weight gain, it is possible that no effusion has accumulated. Discuss next steps with your doctor.

Can I shower or take a bath with the catheter?

If the catheter is completely and correctly covered with the self-adhesive dressing, you can shower. If however, the gauze pads get wet when showering, remove the dressing, clean and dry the area and apply a new dressing. The catheter should not be immersed under water in a bathtub or swimming pool. Avoid direct contact of the safety valve with bath or shower water.

Please note: We recommend showering before drainage / changing the dressing, so that the dressing can be promptly changed if it gets wet.

What should I do if I accidentally pull out the catheter?

The catheter should be adhered to the subcutaneous* skin tissue by the polyester cuff. If the catheter is accidentally pulled out and the cuff is visible, cover the catheter exit site with a sterile dressing and immediately contact the clinic where the implantation took place.

How can I tell if I have an infection*?

Immediately inform a doctor if you experience pain, skin redness (erythema*), palpable heat, swelling (edema*), fever or fluid retention as these could be signs of infection*.

Proceed in the same way should you notice a change in colour of the drained effusion.

Redness and slight pain are to be expected shortly after implantation, but these should not persist or get worse.

RETURNS/REFUNDS

Only originally packed (unopened, unmarked or damaged) cartons containing Drainage Kits will be accepted for return and refund.

GLOSSARY

EN

Ascites	Effusion or accumulation of fluid in the abdomen (stomach)
Circulatory collapse	Temporary loss of consciousness
Clot	Blood clot
DEHP	Plasticizers in plastics
Edema	Swelling due to excessive fluid accumulation
Electrolyte imbalance	Disturbance of the balance of ions (e.g. sodium, potassium, calcium) in the blood or cells in the body
Erythema	Skin redness
Heimlich valve	Backflow prevention for increased patient safety
Hepatorenal syndrome	Decrease in renal function
Hypotension	Low blood pressure
Incision	Skin incision during the operation e.g. for the implantation of the catheter
Infection	Reaction of the body's own defence system to pathogens such as bacteria, viruses etc.
Peritoneal cavity	Abdominal cavity
Peritonitis	Infection of the peritoneum
Phthalate	Plasticizer (e.g. DEHP)
Pleural effusion	Effusion or fluid accumulation in the pleural cavity
Pleura	Thin, serous skin in the thoracic cavity (pleura)
Protein loss	Reduction of the amount of protein in the blood (protein depletion)
Reexpansion pulmonary edema	Accumulation of fluid in functional lung tissue due to the sudden expansion of the previously compressed lung; acute shortness of breath
Septa	Tissue bridges / chambering between separated spaces in a body cavity (e.g. abdomen)
Subcutaneous tissue	Tissue under the skin

CONTENU

2	Explication des symboles	39	Préparation
8	Tabelle de drainage	40	Réalisation
9	Présentation du produit	41	Étapes finales
36	drainova® cathéter, drainova® ArgentiC cathéter, PleurX™ ou PeritX™ cathéter	42	Réfection du pansement
36	Le kit de drainage ewimed	43	Vider la poche de recueil
37	Utilisation prévue	44	Questions fréquentes
37	Avertissements	45	Retour ou crédit
	général	46	Glossaire
	en rapport avec le cathéter		

FR

Vous devez, vous devez être formé par notre spécialiste, le personnel de soins ou un médecin pour une utilisation correcte des composants de ce kit. Consultez votre médecin ou votre infirmier(e) si vous avez des difficultés ou des questions concernant le drainage du liquide.

Lisez attentivement l'intégralité de ce manuel avant d'utiliser le kit de drainage ewimed pour drainer votre épanchement.

Toutes les explications des termes utilisés (*) se trouvent dans le glossaire de la page 46.

SI VOUS AVEZ DES QUESTIONS OU BESOIN D'AIDE

merci de nous contacter au :

DE +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

SE +46 8 25 11 69
info.se@ewimed.com

BE +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

EN +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

DA +45 31 43 50 60
info.dk@ewimed.com

NL +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

CH +41 31 958 66 66
info.ch@ewimed.com

NO +46 8 25 11 69
info.no@ewimed.com

LU +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

AT +43 2231 22500
info@ewimed.com

HU +36 1 998 8295
info@ewimed.hu

Des informations plus détaillées sont également disponibles sur notre page d'accueil : www.ewimed.ch



DRAINOVA® CATHÉTER, DRAINOVA® ARGENTIC CATHÉTER, PLEURX™ OU PERITX™ CATHÉTER

Le cathéter drainova®, le cathéter drainova® ArgentiC, le cathéter PleurX™ ou le cathéter PeritX™ servent à drainer les épanchements de la cavité thoracique (épanchement pleural*) ou de la cavité abdominale (ascite*).

Votre médecin vous a implanté un cathéter afin que vous puissiez drainer votre épanchement pleural* ou votre ascite* à domicile vous évitant par la même occasion le besoin de ponctions répétées à l'hôpital ou en clinique.

La partie du cathéter introduit dans votre cavité thoracique ou votre abdomen comporte des orifices de drainage qui permettent à l'épanchement d'être drainé vers l'extérieur (drainé). Le manchon en polyester est positionné, lors de l'implantation, sous la peau pour vous protéger des risques d'infection*. La valve de sécurité sur la partie visible du cathéter est hermétiquement

fermée et empêche les fuites de liquide et/ou la pénétration d'air.

Si aucun drainage n'est effectué, un capuchon de valve ou un capuchon en silicone drainova®, stérilisé est fixé sur la valve de sécurité du cathéter de sorte que la valve de sécurité du cathéter soit protégée des contaminations ou des dommages. Utilisez le kit de drainage drainova® ou le kit de drainage ewimed pour drainer l'épanchement. Le matériel du kit de drainage est adapté de façon optimale à la valve de sécurité grâce au principe «clef-serrure».

Dans la suite de ce document, le cathéter drainova®, le cathéter drainova® ArgentiC, le cathéter PleurX™ ou le cathéter PeritX™ sont appelés «cathéter».

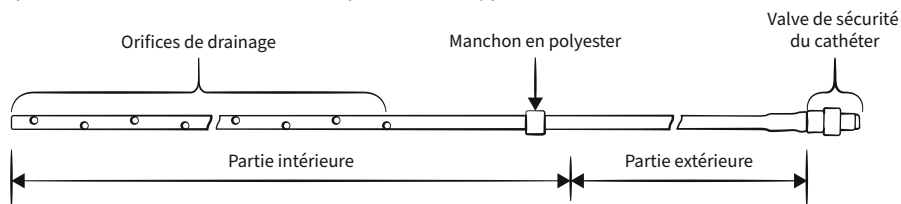


Illustration : Représentation schématique du cathéter drainova®

LE KIT DE DRAINAGE EWIMED

Le kit de drainage ewimed contient le matériel stérile nécessaire pour un drainage sûr et simple de votre épanchement par votre cathéter.

La poche du kit de drainage ewimed est défini sous le terme «poche de recueil» dans ce document.

Tous les produits sont marqués CE et stérilisés à l'oxyde d'éthylène (voir emballage individuel).

De plus, nous recommandons pour effectuer le drainage d'avoir :

- désinfectant en spray pour les plaies
- solution alcoolique pour la désinfection des mains
- gants non stériles à usage unique

UTILISATION PRÉVUE

Le kit de drainage ewimed contient une poche de recueil par gravité qui sert à recueillir le liquide de l'épanchement, par exemple lors du drainage temporaire de l'épanchement pleural ou de l'ascite. La poche de recueil par gravité comprend un embout d'insertion spécifique qui lui permet d'être connectée aux cathéters drainova®, drainova® ArgentiC, PleurX™ ou PeritX™. Le kit de pansement drainova® est inclus pour la

réalisation ou la réfection du pansement sur le cathéter.

Groupe cible de patients: ce dispositif médical doit être uniquement utilisé chez les patients adultes porteurs d'un cathéter drainova®, drainova® ArgentiC, PleurX™ ou PeritX™ implanté.

La durée de conservation, généralement de 3 ans, est indiquée sur l'étiquette.

FR

AVERTISSEMENTS

général

Ne pas utiliser le produit si:

- l'emballage extérieur stérile est endommagé
- le produit est endommagé
- la date de péremption est dépassée

Le kit de drainage ewimed est uniquement destiné à être utilisé pour l'usage prévu.

Tout le matériel est destiné à un usage unique !

La livraison du kit de drainage ewimed est effectuée de façon à le conserver dans un état stérile, ce qui est garanti par des contrôles de qualité appropriés. Les kits de drainage ne doivent pas être restérilisés. Le produit est destiné à un usage unique.

La réutilisation peut contribuer à une contamination croisée.

La société ewimed GmbH n'assume aucune responsabilité pour les produits réutilisés, restérilisés ou pris dans des emballages endommagés.

Drainage de la cavité thoracique

Suivez la prescription médicale quant à la quantité de liquide à drainer.

ewimed recommande de ne pas drainer plus de 1000 ml d'épanchement par jour. Si la quantité drainée doit être plus importante, le drainage ne peut être effectué que sur ordre du médecin traitant. Une certaine gêne peut apparaître lors du drainage. Si la gêne devient trop importante durant le drainage interrompez momentanément le flux à l'aide du clamp de la ligne de drainage de la poche de recueil.

Les complications possibles lors du drainage d'un épanchement pleural peuvent être entre autres un pneumothorax*, un oedème pulmonaire de réexpansion*, une hypotension*, un collapsus circulatoire*, une formation de septa dans la cavité thoracique ou une infection*.

Drainage de la cavité abdominale

Suivez la prescription médicale quant à la quantité de liquide à drainer.

ewimed recommande de ne pas drainer plus de 2000 ml d'épanchement par jour.

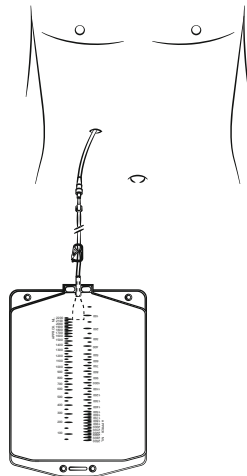
Si la quantité drainée doit être plus importante, le drainage ne peut être effectué que sur ordre du médecin traitant. Une certaine gêne peut apparaître lors du drainage. Si la gêne devient trop importante durant le drainage interrompez momentanément le flux à l'aide du clamp de la ligne de drainage de la poche de recueil. Les complications possibles lors du drainage d'une ascite peuvent être entre autres une hypotension*, un collapsus circulatoire*, un déséquilibre électrolytique*, une perte de protéines*, un syndrome hépatorénal*, une fuite d'ascite* au niveau des incisions*, une formation de septa* dans la cavité péritonéale* et une infection*.

Position de la poche de recueil durant le drainage

Comme l'épanchement est drainé par gravité, assurez-vous que la poche de recueil est située en dessous du point de sortie du cathéter pendant le drainage.

Nettoyage / désinfection

Si l'épanchement fuit, nettoyez la peau avec de l'eau et du savon en cas de contact avec la peau. Pour les surfaces, utilisez un agent de nettoyage ou un désinfectant de surface approprié. N'utilisez pas d'octenisept® ou de désinfectants contenant de l'iode pour le nettoyage/la désinfection du cathéter ou de la valve de sécurité du cathéter.



Les tampons d'alcool sont facilement inflammables

Ne pas exposer les tampons à une flamme.

AVERTISSEMENTS

en rapport avec le cathéter

Ne jamais couper le cathéter ou la valve de sécurité.

Évitez le contact d'objets pointus avec le cathéter.

Si le fonctionnement de la valve de sécurité ne peut plus être garanti ou si la valve de sécurité a été coupée accidentellement, procédez comme suit:

- pincez le cathéter en le serrant entre les doigts.
- tenez le clamp d'urgence de l'autre main et refermez le clamp sur le cathéter jusqu'à ce que vous entendiez un clic. Veillez à ce que le clamp d'urgence ne soit pas au contact direct

de la valve mais à une distance de 2 cm environ.

- contactez immédiatement l'hôpital ou la clinique où a eu lieu l'implantation.



Utilisez uniquement des accessoires d'origine.

Seuls des accessoires d'origine appropriés peuvent être connectés au cathéter. Rien ne doit être branché sur la valve de sécurité autre que l'embout d'insertion spécialement conçu à cet effet car la valve de sécurité pourrait être endommagée. Une mauvaise manipulation peut

provoquer une pénétration d'air dans le corps ou une fuite permanente de liquide.

Gardez la valve de sécurité du cathéter propre et l'embout d'insertion de la ligne de raccordement stérile.

Assurez-vous qu'ils n'entrent pas en contact avec des objets non stériles afin d'éviter toute contamination. La valve de sécurité du cathéter doit être désinfectée avant chaque drainage.

Assurez-vous que la valve de sécurité du cathéter et l'embout d'insertion spécifique soient bien connectés avant le drainage.

Assurez-vous que la ligne de raccordement de la poche de recueil ne subisse pas de traction.

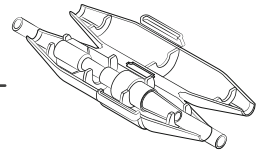
Lorsque vous connectez l'embout d'insertion spécifique à la valve de sécurité du cathéter, assurez-vous que la manipulation soit stérile et

que le connecteur est fermement connecté. Une déconnexion accidentelle peut causer une contamination. Dans ce cas, désinfectez la valve de sécurité du cathéter avec un tampon alcoolisé et jetez le matériel de drainage déconnecté. Pour continuer le drainage, un nouveau kit de drainage stérile doit être utilisé.

Veuillez respecter les réglementations locales, régionales et fédérales en matière d'élimination des déchets.

Note : si nécessaire, la connexion peut être sécurisée avec un drainova® clickFix disponible séparément (art. n° P1100 / P1100S) pour une protection supplémentaire contre une déconnexion accidentelle.

Le drainova® clickFix peut être prescrit en complément et ne fait pas partie du kit de drainage.



FR

PRÉPARATION

L'épanchement doit être drainé conformément à la prescription de votre médecin avec un kit de drainage ewimed. Si vous n'avez pas reçu de prescription médicale pour l'intervalle ou le volume de drainage, vous recevrez ces informations lors de la formation.

1. Préparez une zone de travail dégagée et propre sur une table ou sur une autre surface de travail.

Remarque : respectez les réglementations locales, régionales et fédérales lors de l'élimination des matériaux usagés. Il peut s'avérer nécessaire de fournir un conteneur à déchets spécifiques.

2. Désinfectez vos mains. Nos recommandons également de se laver soigneusement les mains au préalable.
3. Enfilez les gants à usage unique non stériles.
4. Retirez le pansement sur le cathéter. Décollez soigneusement le coin du pansement et retirez-le lentement de la peau. Assurez-vous de ne pas tirer accidentellement sur le cathéter.

Remarque : si vous remarquez un gonflement, une inflammation ou une accumulation de liquide à la sortie du cathéter ou au niveau des points de suture, informez-en votre médecin après le drainage.

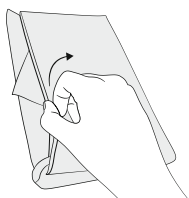
5. Retirez les gants et désinfectez-vous à nouveau les mains

- Ouvrez l'emballage stérile du kit de drainage ewimed.

- Ouvrez l'emballage stérile du kit de pansement en écartant les deux côtés du sac par le haut.

RÉALISATION

- Placez le kit de pansement avec la languette vers le haut sur la surface de travail. Dépliez délicatement le champ de protection bleu. Laissez dessus les articles qu'il contient. Les articles du kit de pansement sont stériles et ne doivent pas entrer en contact avec des objets non stériles.



- Saisissez les gants par le revers et enfilez-les comme indiqué. Les gants conviennent aux deux mains. Veillez à ne pas toucher des objets non stériles, tels que la peau ou les vêtements, avec les gants.

- Ouvrez les sachets contenant les tampons alcoolisés en suivant les pointillés. Ne sortez pas les tampons alcoolisés du sachet. Ouvrez chaque emballage de manière à pouvoir y insérer la valve de sécurité du cathéter. Déposez les sachets ouverts sur le bord du champ stérile bleu.

- Retirez le capuchon en silicone stérile drainova® ou le capuchon de valve PleurX™ / PeritX™:

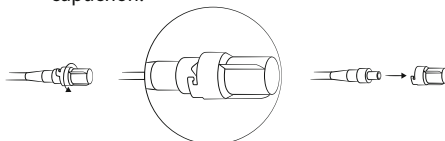
- lors de l'utilisation d'un capuchon en silicone stérile drainova®:**

Tenez la valve de sécurité du cathéter, puis retirez avec précaution le capuchon en silicone drainova®. Jetez le capuchon.

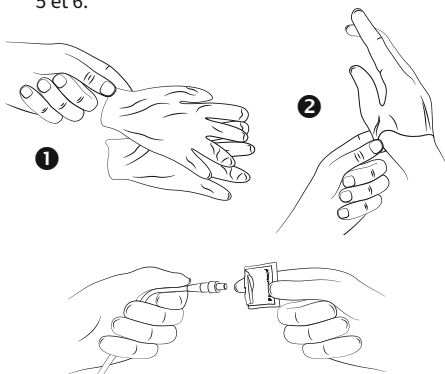


- lors de l'utilisation d'un capuchon de valve PleurX™ / PeritX™:**

Tenez la valve de sécurité du cathéter, puis tournez le capuchon de valve dans le sens inverse des aiguilles d'une montre et retirez-le avec précaution. Jetez le capuchon.



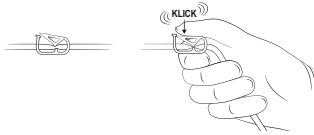
- Insérez la valve de sécurité du cathéter dans le sachet, déjà préformé, du tampon alcoolisé et nettoyez la valve de sécurité du cathéter en faisant de légers mouvements de rotation. Laissez la valve de sécurité du cathéter dans le sachet du tampon alcoolisé durant les étapes 5 et 6.



Attention : ne pas utiliser octenisept® ou des désinfectants contenant de l'iode.

- Ouvrez l'emballage contenant la poche de recueil et retirez-la.

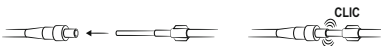
La poche de recueil est stérile dans l'emballage. Il est important que l'embout d'insertion spécifique de la ligne de drainage de la poche de recueil reste stérile. Placez la poche de recueil à côté du champ stérile bleu tout en gardant l'embout d'insertion spécifique dans une main. Fermez le clamp de la ligne de drainage de la poche de recueil avec l'autre main.



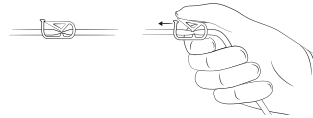
6. Tenez l'embout d'insertion spécifique de la ligne de drainage et retirez précautionneusement la cape de protection plastique. Jetez la cape de protection.



- 6.1 Retirez le sachet avec le tampon alcoolisé de la valve de sécurité du cathéter et insérez l'embout d'insertion spécifique dans la valve de sécurité. Assurez-vous que la valve de sécurité et l'embout d'insertion soient bien connectés pour la réalisation du drainage. Un déclic est audible et perceptible.



7. Positionnez la poche de recueil plus bas que le point de sortie du cathéter. Le drainage s'effectue par gravité.
8. Ouvrez le clamp de sécurité de la ligne de drainage de la poche de recueil pour que le liquide commence à couler.

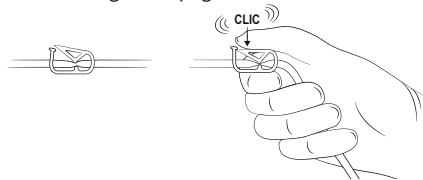


Remarque : le débit de liquide peut ralentir ou être interrompu si :

- l'épanchement est presque complètement drainé
- l'épanchement a une viscosité élevée
- la valve de sécurité du cathéter est obstruée par un caillot ou un fil de protéines.

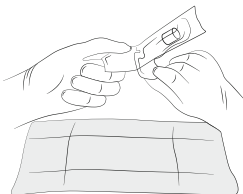
Vous trouverez des informations supplémentaires sur la manière de procéder dans un tel cas dans la section « Questions fréquentes » à partir de la page 44.

9. Lorsque le volume de drainage recommandé par le médecin est atteint, arrêtez le drainage en fermant le clamp. Le volume de liquide drainé peut être noté dans la table « Table de drainage » à la page 8.



ÉTAPES FINALES

1. Ouvrez le paquet du capuchon en silicone stérile drainova® et déposez-le sur le champ stérile bleu.



2. Prenez la valve de sécurité du cathéter d'une main et de l'autre la ligne de drainage de la poche de recueil. Retirez l'embout d'insertion spécifique de la valve de sécurité du cathéter d'un mouvement ferme et régulier. Déconnectez le dispositif.

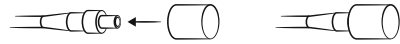


42 | Réfection du pansement

3. Nettoyez la valve de sécurité du cathéter avec un tampon alcoolisé durant env. 30sec. Jetez ensuite le tampon à la poubelle.

Attention : ne pas utiliser octenisept® ou des désinfectants contenant de l'iode.

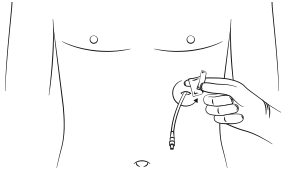
4. Poussez fermement le nouveau capuchon en silicone stérile drainova® sur la valve de sécurité du cathéter. Le capuchon en silicone tient sans système de verrouillage spécifique.



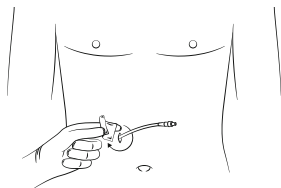
RÉFECTION DU PANSEMENT

FR

1. Nettoyez la zone autour du point de sortie du cathéter avec le spray désinfectant alcoolique pour la peau. Respectez un temps d'action de 30 secondes. Veillez également à ce que le site de sortie du cathéter et la peau autour du cathéter soient secs après le temps d'action du désinfectant. Ce n'est qu'ensuite que vous appliquerez le nouveau pansement.

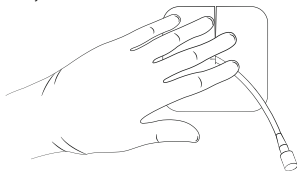


Désinfection autour du point de sortie du cathéter pleural*

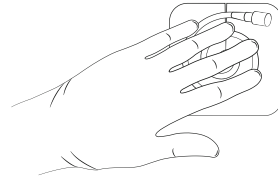


Désinfection autour du point de sortie du cathéter péritonéal*

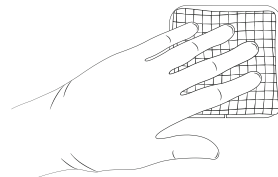
2. Posez la compresse mousse en Y à la base du cathéter, la fente vers le haut.



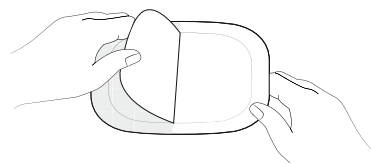
3. Roulez le cathéter et placez-le sur la compresse en mousse.



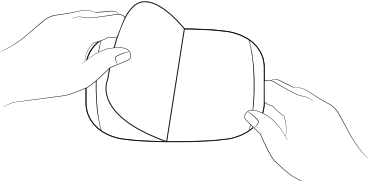
4. Couvrez le cathéter avec des compresses de gaze.



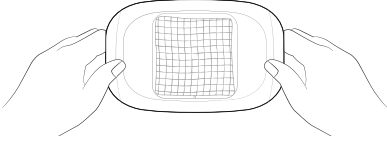
5. Retirez les gants stériles
6. Le pansement adhésif transparent est muni d'un film protecteur sur les deux faces.
 - Le film protecteur imprimé se compose d'une partie centrale et de 2 bandes latérales. En dessous se trouve la face adhésive du pansement.
 - Le film protecteur non imprimé se compose d'une partie centrale et d'un cadre externe.
7. Retirez d'abord la partie centrale du film protecteur non imprimé.



8. Ensuite, retirez la partie centrale du film protecteur imprimé afin de dégager la face adhésive. Pour ce faire, vous pouvez légèrement replier les bandes latérales.

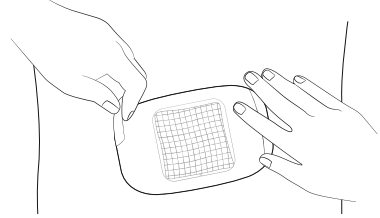


9. Tenez les bandes latérales du film protecteur imprimé. Vous avez maintenant une fenêtre sur la face non imprimée qui facilite le positionnement du pansement. Collez le pansement adhésif transparent en le centrant sur les compresses.



10. Retirez ensuite le cadre du film protecteur non imprimé et lissez le pansement adhésif

transparent de l'intérieur vers l'extérieur (il y a un endroit prédécoupé sur le cadre, où l'on peut commencer à le décoller d'une seule pièce).



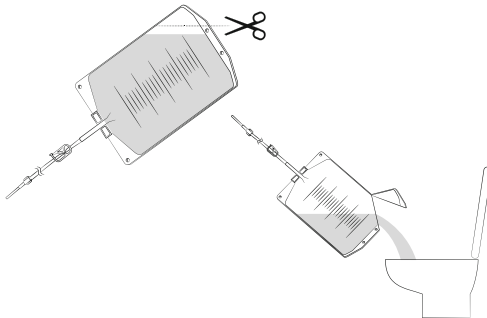
11. La dernière étape consiste à retirer les deux bandes latérales. Maintenez d'une main le pansement adhésif transparent près des bandes latérales et de l'autre main, retirez les bandes latérales d'une seule pièce. Le film protecteur est prédécoupé à cet endroit et se détache en libérant la partie adhésive. Lissez ensuite à nouveau le pansement.

Remarque: éliminez le matériel et le pansement usagé conformément aux réglementations en vigueur.

FR

VIDER LA POCHÉ DE RECUEIL

1. Coupez avec des ciseaux coin de la poche de recueil et videz le liquide dans les toilettes.



Remarque: le liquide et le matériel usagé peuvent présenter des risques biologiques. Veuillez donc respecter les réglementations locales et nationales lors de l'élimination des liquides et matériaux utilisés.

2. Mettez la poche de recueil vide et le reste du matériel utilisé pour le soin dans un sac plastique, fermez-le et jetez le sac dans la poubelle.

QUESTIONS FRÉQUENTES

Quand peut-on retirer les fils ?

Les points de suture peuvent être retirés après 7 – 10 jours. Le point de fixation à la sortie du cathéter qui doit être retiré après 30 jours.

A quelle fréquence puis-je effectuer un drainage ?

Suivez la prescription du médecin en ce qui concerne la quantité de liquide à drainer. Le liquide doit être drainé à l'aide d'un kit de drainage tous les un à deux jours ou selon la prescription du médecin. Si vous souhaitez effectuer un drainage plus ou moins souvent, il est nécessaire de se référer à votre médecin traitant.

ewimed recommande un drainage maximal de 1000 ml par jour en cas d'épanchement pleural
ewimed recommande un drainage maximal de 2000 ml par jour en cas d'épanchement péritonéal

Que faire si j'ai encore de la peine à respirer après le drainage ?

Si vous avez encore du mal à respirer après un drainage thoracique ou péritonéal, contactez votre médecin.

Que faut-il faire si la quantité de liquide drainé devient de plus en plus faible ou que le drainage s'arrête complètement ?

Il peut y avoir 2 raisons à cela :

1. Si la quantité de liquide drainé varie fortement des quantités habituelles ou si aucun épanchement ne peut être drainé, le cathéter peut être obstrué par un caillot ou un filament de protéines. Essayez de le déboucher en le massant légèrement. Si cela ne fonctionne pas, contactez votre médecin ou le siège de la société ewimed (voir les coordonnées à la page 35).
2. Si la quantité de liquide drainé diminue et qu'il n'y a pas de symptôme (difficultés

respiratoires...) ou de prise de poids, il est possible que la production de liquide soit plus faible. Dans ce cas, il faut discuter avec votre médecin de la suite de la procédure.

Puis-je prendre une douche ou me baigner avec le cathéter ?

Si le cathéter a été complètement et correctement recouvert du pansement adhésif, vous pouvez prendre une douche. Si les compresses de gaze sont mouillées pendant la douche, retirez le pansement, nettoyez et séchez la zone et appliquez un nouveau pansement. Le cathéter ne doit pas être immergé dans une baignoire ou une piscine. Le contact direct de la valve de sécurité du cathéter avec l'eau du bain ou de la douche doit être évité

Remarque: nous vous recommandons de prendre une douche avant de drainer et changer le pansement afin de pouvoir le changer rapidement s'il devait devenir humide.

Que dois-je faire si je tire accidentellement le cathéter ?

Le cathéter adhère au tissu sous-cutané* grâce au manchon en polyester. Si le cathéter est tiré par inadvertance et que le manchon est visible, recouvrez le point de sortie d'un pansement stérile et contactez immédiatement la clinique qui a procédé à l'implantation

Comment puis-je savoir si j'ai une infection ?

Informez immédiatement un médecin si vous avez, au niveau du cathéter, des douleurs, une rougeur (érythème*), un point chaud et sensible, un gonflement (œdème*) ou plus généralement de la fièvre ou une rétention d'eau. Ces paramètres peuvent être les signes d'une infection*.

Consultez votre médecin si la couleur et/ou la consistance du liquide drainé change de façon significative.

Une rougeur et une douleur légère sont possibles durant un court laps de temps après l'implantation, mais elles ne devraient pas persister ou s'aggraver.

RETOUR OU CRÉDIT

Seuls les cartons d'origine (non ouverts, non étiquetés ou endommagés) contenant les kits de drainage sont repris et crédités.

FR

GLOSSAIRE

Ascite	épanchement ou accumulation de liquide dans l'abdomen (cavité péritonéale)
Caillot	caillot sanguin
Cavité péritonéale	partie de la cavité abdominale
Collapsus	perte temporaire de conscience
DEHP	composé chimique (DiEthylHexyl Phtalate) présent dans certains plastiques
Déséquilibre électrolytique	perturbation de l'équilibre des ions (par exemple, sodium, potassium, calcium) dans le sang ou les cellules du corps
Épanchement pleural	accumulation de liquide dans la cavité pleurale
Érythème	rougeur de la peau
Hypotonie	pression artérielle basse
Incision	ouverture cutanée faite au cours d'une opération p.ex. pour l'implantation du cathéter
Infection	réaction de défense du corps contre des agents pathogènes tels que des bactéries ou des virus.
Œdème	gonflement dû à une accumulation excessive de liquide
Œdème de réexpansion	accumulation de liquide dans le tissu pulmonaire fonctionnel en raison de l'expansion soudaine du poumon comprimé antérieurement; détresse respiratoire aiguë
Péritonite	infection du péritoine (abdomen)
Perte de protéines	réduction de la quantité de protéines dans le sang (épuisement des réserves de protéines)
Phtalate	plastifiant (par exemple, DEHP)
Plèvre	membrane fine et séreuse de la cavité thoracique (plèvre).
Septa	mince cloison qui compartimente des espaces dans une cavité corporelle (p. ex. abdomen)
Syndrome hépatorénal	diminution de la fonction rénale
Tissu sous-cutané	tissu sous la peau
Valve de Heimlich	valve avec protection anti-reflux pour une sécurité accrue des patients

INDICE

2	Spiegazioni dei simboli	51	Preparazione
8	Records di drenaggio	52	Implementazione
9	Descrizione del prodotto	53	Passaggi finali
48	Il catetere drainova®, il catetere drainova® ArgentiC, il catetere PleurX™ o il catetere PeritX™	54	Mettere una nuova benda
48	Il Kit di drenaggio ewimed	55	Svuotare il serbatoio
49	Destinazione d'uso	56	Domande frequenti
49	Avvertenze	57	Ritorno o credito
	generali	57	Glossario
	in combinazione con il catetere		

Dovrebbe essere stato istruito dal nostro personale di addestramento, da un infermiere o da un medico nell'uso corretto dei componenti di questo kit. Contatti il medico o l'infermiere in caso di difficoltà o domande relative allo scarico dell'effusione.

Legga attentamente questo manuale prima di utilizzare il set di drenaggio ewimed per drenare il versamento.

Tutta la terminologia (*) può essere trovata nella pagina del glossario 57.

HA DOMANDE O HA BISOGNO DI AIUTO?

Si prega di mettersi in contatto con noi:

DE: +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

SE: +46 8 25 11 69
info.se@ewimed.com

BE: +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

EN: +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

DA: +45 31 43 50 60
info.dk@ewimed.com

NL: +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

CH: +41 31 958 66 66
info.ch@ewimed.com

NO: +46 8 25 11 69
info.no@ewimed.com

LU: +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

AT: +43 2231 22500
info@ewimed.com

HU: +36 1 998 8295
info@ewimed.hu

Ulteriori informazioni dettagliate sono disponibili anche sulla nostra homepage www.ewimed.ch



IL CATETERE DRAINOVA®, IL CATETERE DRAINOVA® ARGENTIC, IL CATETERE PLEURX™ O IL CATETERE PERITX™

Il catetere drainova®, il catetere drainova® ArgentiC, il catetere PleurX™ o il catetere PeritX™ vengono utilizzati per far evacuare liquidi dalla cavità toracica (versamento pleurico *) o dalla cavità addominale (ascite *).

Il medico ha impiantato il catetere, esso permette di drenare il liquido in eccesso (versamento pleurico od ascite), in autonomia, al bisogno ed al proprio domicilio. Il catetere a dimora elimina la necessità di ricorrere a punture periodiche in regime ospedaliero.

Il catetere presenta, sul suo corpo, plurimi fori di drenaggio, attraverso i quali l'effusione può essere drenata verso l'esterno. Il polsino in poliestere é impiantato sotto cute durante la procedura di tunnelizzazione, così da creare una barriera contro le infezioni*.

La valvola di sicurezza sulla parte visibile del

catetere è unidirezionale ed impedisce quindi perdite di liquido o ingresso di aria..

Se non viene effettuato alcun drenaggio, un cappuccio protettivo o un cappuccio in silicone drainova® viene applicato sulla valvola di sicurezza, in modo che sia protetta da contaminazione o danno.

Utilizzare il kit di drenaggio drainova® o il kit di drenaggio ewimed per drenare l'effusione.

L'utilizzo del kit di drenaggio si adatta in modo ottimale al collegamento con la valvola di sicurezza tramite il principio di blocco della chiave.

Di seguito, il catetere drainova®, il catetere drainova® ArgentiC, il catetere PleurX™ o il catetere PeritX™ viene definito come «catetere»

IT

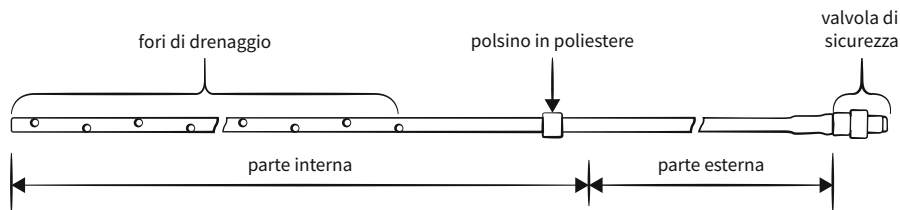


Figura: Rappresentazione schematica del catetere drainova®

IL KIT DI DRENAGGIO EWIMED

Il kit di drenaggio ewimed contiene materiali sterili che le facilita il drenaggio di un versamento con il catetere in modo sicuro

Il serbatoio di gravità contenuto nel set di drenaggio ewimed è indicato di seguito come «serbatoio».

Tutti i prodotti sono marcati CE e sterilizzati con gas di ossido di etilene (vedi confezione singola).

Inoltre, si consiglia i seguenti materiali aggiuntivi per l'esecuzione del drenaggio:

- spray alcolico disinfettante per la pelle
- disinfettante per le mani
- guanti monouso non sterili

DESTINAZIONE D'USO

Il kit di drenaggio ewimed contiene un serbatoio a gravità che funge da sacca di raccolta nel drenaggio intermittente di essudato, ad esempio in caso di versamento pleurico o ascite. Il serbatoio a gravità è provvisto di un perno di inserimento che si collega ai cateteri drainova®, drainova® ArgentiC, PleurX™ o PeritX™. Per applicare o sostituire la medicazione del catetere

la confezione contiene un kit di medicazione drainova®.

Pazienti target: il prodotto è destinato esclusivamente a pazienti adulti portatori di un catetere. La durata è indicata sull'etichetta e di norma corrisponde a 3 anni.

AVVERTENZE

generali

Non usare il prodotto:

- se l'imballaggio sterile esterno è danneggiato
- se il prodotto è danneggiato
- se il prodotto è scaduto.

Il kit di drenaggio ewimed è adatto solo per l'uso previsto.

I materiali di consumo sono solo per uso singolo!

La consegna del set di drenaggio ewimed viene effettuata in condizioni sterili, il che è garantito da adeguati controlli di qualità. I kit di drenaggio non devono essere risterilizzati.

Il prodotto è inteso solo per uso singolo. Il riutilizzo può contribuire alla contaminazione incrociata.

La società ewimed GmbH non si assume alcuna responsabilità per il riutilizzo, la risterilizzazione o la rimozione dei prodotti di imballaggio danneggiati.

Drenaggio dalla cavità toracica

La quantità di drenaggio viene seguita secondo la prescrizione del medico.

ewimed consiglia di non scaricare più di 1000 ml di effusione al giorno. Lo scarico di versamento

maggiore deve essere effettuato solo su istruzione del medico curante. Si potrebbe sentire a disagio durante il drenaggio. Se questo diventa troppo forte, chiudere il morsetto sul tubo di collegamento per interrompere temporaneamente il flusso di liquido.

Possibili complicanze con il drenaggio ricorrente di un versamento pleurico* possono essere, tra l'altro, pneumotorace*, edema polmonare di ri-espansione*, ipotensione*, collasso circolatorio*, setti* nella cavità toracica o infezione*.

Drenaggio dalla cavità addominale

La quantità di drenaggio viene seguita secondo la prescrizione del medico.

ewimed consiglia di non drenare più di 2000 ml di effusione al giorno. Lo scarico di versamento maggiore deve essere effettuato solo su istruzione del medico curante. Si potrebbe sentire a disagio durante il drenaggio. Se questo diventa troppo forte, chiudere il morsetto sul tubo di collegamento per interrompere temporaneamente il flusso di liquido.

Possibili complicanze il drenaggio ricorrente di ascite* possono essere, tra l'altro, ipotensione*, collasso circolatorio*, squilibrio elettrolitico*,

perdita proteica*, sindrome epatorenale*, perdita di ascite* attraverso le incisioni*, peritonite*, setti* nella cavità peritoneale* e infezione*.

Posizione del serbatoio durante il drenaggio

Poiché l'effusione viene drenata dalla gravità, assicurarsi che il serbatoio sia almeno al di sotto del punto di uscita del catetere durante il drenaggio.

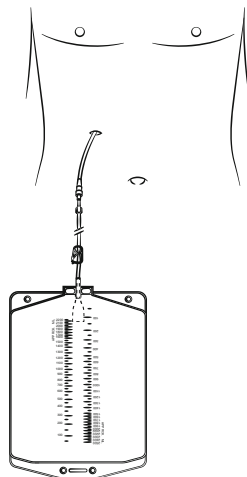
Pulizia/ disinfezione

Se il versamento si esaurisce, lavare la pelle con acqua e sapone se viene a contatto con la pelle. Utilizzare un detergente o un disinfettante per superfici idoneo per le superfici. Non utilizzare

disinfettante octenisept® o contenente iodio per pulire / disinfettare il catetere o la valvola di sicurezza.

I tamponi di alcol sono infiammabili.

I tamponi devono essere tenuti lontano dalle fiamme libere.



IT

AVVERTENZE

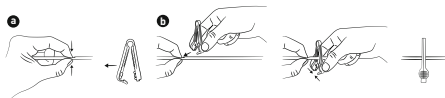
in combinazione con il catetere

Si prega di non tagliare mai il catetere o la valvola di sicurezza.

Evitare il contatto di oggetti appuntiti con il catetere.

Se la funzione della valvola di sicurezza non può più essere garantita o se la valvola di sicurezza è stata accidentalmente interrotta o se non esiste più, procedere seguentemente:

- Premere saldamente il catetere con le dita.
- Tenere il morsetto di emergenza con l'altra mano e chiudere il morsetto con il catetere inserito fino a quando si sente un clic. Attenzione, il morsetto di emergenza non si deve applicare direttamente sulla valvola, ma a una distanza di circa 2 cm.
- Contattare immediatamente la clinica di impianto.



Utilizzare solo accessori originali.

Solo accessori originali adatti possono essere collegati al catetere. Non deve essere inserito nella valvola di sicurezza, se non appositamente progettato per questa spina di inserimento, poiché altrimenti la valvola può essere danneggiata. Una manipolazione impropria può causare l'ingresso di aria nel corpo o perdite permanenti di liquidi.

Mantenere la valvola di sicurezza sul catetere pulita e il tubo di inserimento sul tubo di collegamento sterile.

Assicurarsi che non vengano a contatto con oggetti non sterili per evitare contaminazione.

La valvola di sicurezza deve essere disinfettata prima di ogni drenaggio.

Assicurarsi che la valvola di sicurezza e il perno di inserimento siano completamente collegati durante il processo di drenaggio. Assicurarsi che il tubo di collegamento non sia teso o tirato.

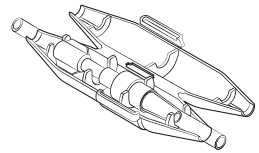
Quando si collega il perno di inserimento alla valvola di sicurezza, assicurare una procedura sterile e assicurarsi che il connettore sia saldamente collegato. La disconnessione accidentale può causare contaminazione. In tal caso, disinfettare la valvola di sicurezza con un tampone imbevuto di alcol fresco e gettare il

materiale di drenaggio non dissociato. Per continuare il drenaggio, è necessario utilizzare un nuovo set di drenaggio sterile.

Si prega di osservare le normative locali, regionali e nazionali sullo smaltimento.

Nota: Se necessario, il collegamento a spina può essere fissato con un clickfix drainova® disponibile separatamente (Art. No. P1100 / P1100S) per una protezione aggiuntiva contro la disconnessione accidentale.

drainova® clickFix può anche essere prescritto e non fa parte del set di drenaggio.



IT

PREPARAZIONE

L'effusione deve essere drenata secondo la prescrizione del medico con un kit di drenaggio ewimed. Se non ha ricevuto un consiglio medico per l'intervallo di drenaggio o il volume di drenaggio, riceverà una raccomandazione durante l'allenamento.

1. Preparare uno spazio di lavoro libero e pulito su un tavolo o un altro piano di lavoro.

Nota: quando si smaltisce il materiale usato, rispettare le norme locali, statali e federali. Fornire un contenitore aperto per rifiuti residui

2. Disinfettare le mani. Inoltre, si consiglia di lavarsi prima accuratamente le mani.
3. Indossare i guanti monouso non sterili.
4. Rimuovere la benda sul catetere. Rimuovere con attenzione un angolo della benda e lentamente estrarlo dalla pelle. Prestare

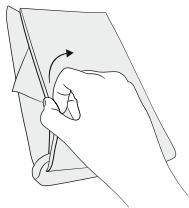
attenzione per evitare di non tirare accidentalmente al catetere

Nota: In caso di gonfiore, infiammazione o accumulo di liquidi nel punto di uscita del catetere o nel punto di iniezione nella pelle, informare il medico curante.

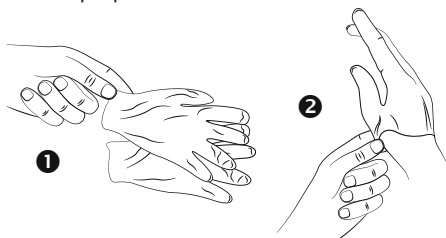
5. Si tolga i guanti e disinfetti nuovamente le mani.
6. Apra la confezione sterile del kit di drenaggio ewimed.
7. Aprire la confezione sterile del kit di materiale per medicazione tirando i due lati della busta dalla parte superiore.

IMPLEMENTAZIONE

1. Posizionare il kit di materiale per medicazione con la linguetta verso l'alto nell'area di lavoro. Dispiegare con cura il drappo blu. Lasciare gli articoli sul drappo.
Gli articoli nel kit di materiale per medicazione sono sterili e non devono entrare in contatto con oggetti non sterili.

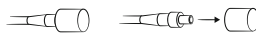


2. Sollevare i guanti dal bordo e serrare come mostrato. Entrambi i guanti sono adatti per entrambe le mani. Assicurarsi che non venga toccato con i guanti oggetti non sterili, come ad esempio pelle o vestiti.



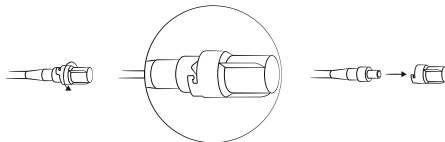
- 2.1 Strappare i tamponi imbevuti di alcol da un lato. Non rimuovere i tamponi imbevuti di alcol dalla confezione. Aprire la confezione rispettiva in modo da poterla poi inserire sulla valvola di sicurezza. Appoggi i tamponi imbevuti di alcol preparate contro il bordo del drappo blu.
3. Allentare il cappuccio in silicone drainova® o il cappuccio della valvola PleurX™ / PeritX™:
 - **con il cappuccio in silicone drainova® sterile:**

Tenere saldamente la valvola di sicurezza del catetere e quindi rimuovere con cautela il cappuccio in silicone drainova®. Smaltirlo.

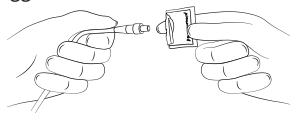


- **con il cappuccio della valvola, sterile PleurX™ / PeritX™:**

Tenere saldamente la valvola di sicurezza del catetere, quindi ruotare il cappuccio della valvola PleurX™ / PeritX™ in senso antiorario ed estrarlo con cura.

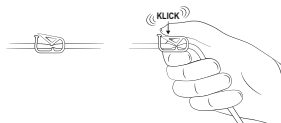


4. Inserire la valvola di sicurezza in una confezione già preformata di tampone con alcool e pulire la valvola di sicurezza ruotandola leggermente. Lasciare la valvola di sicurezza in questo imballaggio durante i passaggi 5 + 6.



Attenzione: non utilizzare octenisept® o disinfettante contenente iodio.

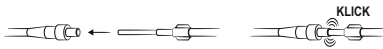
5. Aprire la confezione del serbatoio e rimuoverlo. Il serbatoio nel pacchetto è sterile. È importante che il perno di inserimento sul tubo di collegamento rimanga sterile. Posizionare il serbatoio accanto al telo blu e tenere il perno di inserimento in una mano. Chiudere il morsetto sul tubo di drenaggio con l'altra mano.



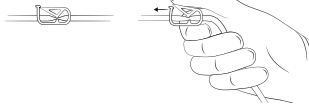
6. Continuare a tenere il perno di inserimento per il collo e tirare delicatamente il manicotto protettivo dal perno di inserimento. Eliminare il manicotto protettivo.



- 6.1 Rimuovere la confezione con il tampone di alcool dalla valvola di sicurezza e spingere il perno di inserimento nella valvola di sicurezza. Assicurarsi che la valvola e il perno di inserimento del drenaggio siano collegati saldamente. Lo snap è udibile e percepibile.



7. Tenere il serbatoio almeno al di sotto del sito di uscita del catetere perché il drenaggio è a gravità.
8. Aprire il morsetto sul tubo di collegamento in modo che il drenaggio possa iniziare.

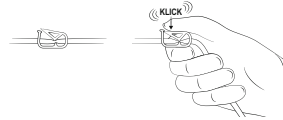


Nota: il flusso di liquido può rallentare o essere interrotto se:

- l'effusione è quasi completamente derivata
- l'effusione ha un'alta viscosità
- la valvola di sicurezza è bloccata da un coagulo di sangue o da un filo proteico.

Ulteriori informazioni su come procedere in tal caso sono disponibili nella sezione «Domande frequenti» a partire da pagina 56.

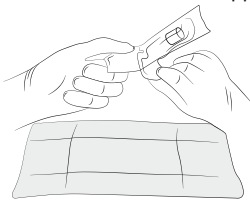
9. Quando il volume di drenaggio raccomandato dal medico è raggiunto, finire il drenaggio chiudendo il morsetto a pinza. Il volume di drenaggio letto può essere inserito nelle tabelle «Record di drenaggio» a pagina 8.



IT

PASSAGGI FINALI

1. Aprire la confezione del cappuccio in silicone drainova® sterile e lasciare cadere il cappuccio sul telo blu.



2. Prendere il tubo di collegamento in una mano e la valvola di sicurezza nell'altra mano. Estrarre il perno di inserimento dalla valvola con un movimento fermo e uniforme. Scollegare il tubo di collegamento.



3. Pulire la valvola con un tampone imbevuto con alcool per circa 30 secondi e smaltire il tampone in seguito.

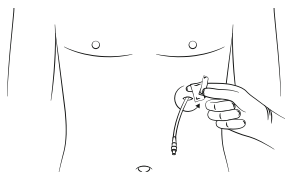
Attenzione: non utilizzare octenisept® o disinfettante contenente iodio.

4. Spingere saldamente il nuovo cappuccio in silicone sterile drainova® sulla valvola di sicurezza del catetere. Il cappuccio tiene indipendentemente senza ulteriore blocco.

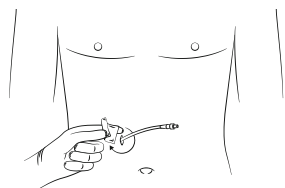


METTERE UNA NUOVA BENDA

1. Pulire l'area intorno al sito di uscita del catetere con lo spray per la disinfezione della pelle a base di alcool. Osservare un tempo di esposizione di 30 secondi. Si assicuri anche che il sito di uscita del catetere e la pelle intorno al catetere siano asciutti dopo il tempo di esposizione. Solo allora applicare la nuova medicazione.

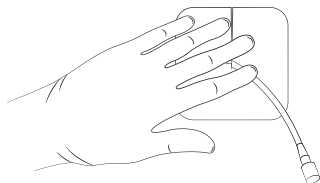


Disinfezione nell'aria della pleura*

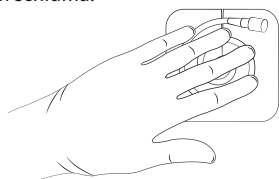


Disinfezione nell'aria dell'ascite*

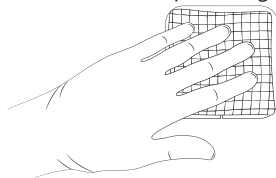
2. Posare l'impacco di schiuma intorno al catetere con la fessura verso in alto.



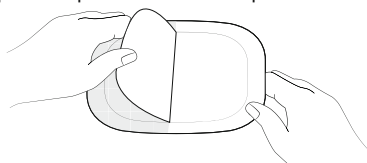
3. Srotolare il catetere e posizionarlo sull'impacco con schiuma.



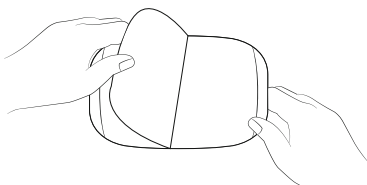
4. Coprire il catetere con impacchi di garza.



5. Si toglia entrambi i guanti.
6. La medicazione autoadesiva trasparente è dotata di una pellicola protettiva su entrambi i lati.
 - La pellicola protettiva stampata è composta da una parte centrale e da 2 strisce laterali. Il lato autoadesivo della medicazione si trova al di sotto.
 - La pellicola protettiva non stampata è composta da una parte centrale e da una cornice esterna.
7. Rimuovere prima la parte centrale della pellicola protettiva non stampata.

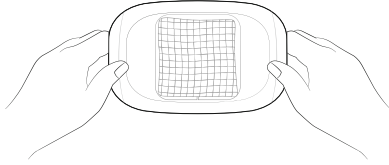


8. Quindi rimuovere la parte centrale della pellicola protettiva stampata per esporre il lato adesivo. A tale scopo, è possibile piegare leggermente le strisce dei bordi laterali.

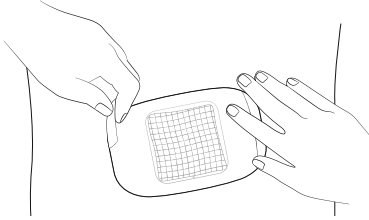


9. Tenere la medicazione autoadesiva per le strisce dei bordi. A questo punto si ha una finestra sul lato non stampato che aiuta a posizionare la medicazione autoadesiva.

Incollare la medicazione autoadesiva in mezzo del catetere.



10. Dopo, rimuovere la cornice della pellicola protettiva non stampata e lasciare la medicazione autoadesiva dall'interno verso l'esterno (c'è un'area perforata sul bordo dove si inizia a staccare la cornice in cerchio).



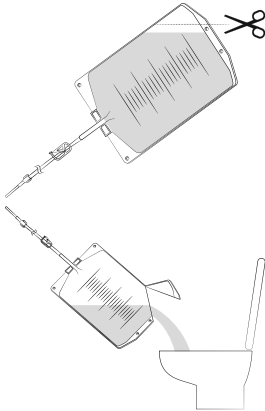
11. Come ultimo passo, rimuovere le due strisce di bordo tenendo la medicazione autoadesiva vicino alle strisce di bordo con una mano e strappando le strisce di bordo in un unico pezzo con l'altra mano. La medicazione è perforata in questo punto e si strappa insieme alla pellicola portante. Quindi lasciare nuovamente la medicazione.

Nota: smaltire la medicazione usata secondo le normative locali.

IT

SVUOTARE IL SERBATOIO

1. Usare le forbici per tagliare un angolo del serbatoio e svuotare il contenuto in un bagno.



Nota: i prodotti usati e il versamento potrebbero essere a rischio biologico. Pertanto, si prega di osservare le normative locali e nazionali in caso di smaltimento di prodotti usati e versamento.

2. Pertanto, mettere il serbatoio e la benda usata in un sacchetto di plastica, sigillarlo e gettare il sacchetto di plastica nei rifiuti residui.

DOMANDE FREQUENTI

Quando possono essere tirati i fili?

Il filo dermico può essere rimosso dopo 7 – 10 giorni. Il filo cavo deve essere tirato dopo 30 giorni.

Quanto spesso devo drenare l'effusione?

Seguire la prescrizione del medico per quanto riguarda la quantità di drenaggio. L'effusione deve essere drenata ogni uno o due giorni o come prescritto dal medico con un set di drenaggio. Si prega di chiedere al proprio medico se desidera scaricare più o meno spesso. ewimed consiglia di drenare un massimo di 1000 ml di effusione dalla cavità toracica. ewimed consiglia di drenare un massimo di 2000 ml di effusione dalla cavità addominale.

Cosa fare se mi sento a corto di fiato dopo il drenaggio?

Se, dopo un drenaggio riuscito dalla cavità toracica o addominale, ha ancora difficoltà a respirare, informi il medico.

Cosa si deve fare se il volume di effusione si sta abbassando o se non si può drenare alcun versamento?

Per questo ci possono essere due ragioni

1. Se l'ultima dose di drenaggio si discosta notevolmente dai livelli usuali o se non è possibile drenare il versamento, il catetere può essere bloccato o un filamento proteico può essere presente sul perno introduttore impedendo il drenaggio. Cercare di allentare il blocco schiacciando e accarezzando il catetere. Se ciò non dovesse funzionare, contattare il medico o contattare la sede della rispettiva società (vedere i dettagli di contatto a pagina 47).

2. Se il drenaggio diminuisce continuamente e non si ha disagio o aumento di peso, è possibile che non si sia formato alcun versamento. Discutere la procedura con il medico.

Posso fare la doccia o il bagno con il catetere?

Se il catetere è stato completamente e correttamente coperto con la pellicola autoadesiva, si può fare una doccia. Se le compresse di garza si devono essere bagnate durante la doccia, rimuovere la benda, pulire e asciugare l'area e applicare una nuova benda. Il catetere non deve essere immerso in una vasca da bagno o in una piscina sott'acqua. Evitare il contatto diretto della valvola con il bagno o l'acqua della doccia.

Nota: si consiglia di fare la doccia prima di svuotare/cambiare la medicazione in modo che la medicazione possa essere cambiata tempestivamente nel caso in cui si bagni.

Cosa devo fare se rimuovo accidentalmente il catetere?

Il catetere è progettato per essere fuso attraverso la cuffia in poliestere con il tessuto cutaneo sottocutaneo*. Se il catetere viene accidentalmente estratto e il manicotto è visibile, coprire il sito di uscita del catetere con una medicazione sterile e contattare la clinica di impianto.

Come posso determinare se ho un'infezione*?

Informi immediatamente il medico se ha dolore, arrossamento (eritema*), calore sensibile, gonfiore (edema*), febbre o ritenzione di liquidi, che possono essere segni di un'infezione*. Procedere in modo analogo se i cambiamenti di colore del versamento diventano visibili. Il rossore e il dolore lieve sono attesi poco dopo l'impianto, ma questi non dovrebbero persistere o peggiorare.

RITORNO O CREDITO

Saranno restituiti e accreditati solo i cartoni originali in scatola (non aperti, non marcati o danneggiati) con kit di drenaggio.

GLOSSARIO

Ascite	versamento o accumulo di liquidi nell'addome
Cavità peritoneale	parte della cavità addominale
Coaguli	Coagulo di sangue
Collasso circolatorio	perdita temporanea di coscienza
DEHP	plastificante in plastica
Edema	gonfiore dovuto a eccessiva ritenzione di liquidi
Edema polmonare di ri-espansione	ritenzione di liquidi nel tessuto polmonare funzionale a causa dell'improvvisa espansione del polmone precedentemente compresso; angoscia respiratoria acuta
Effusione pleurica	versamento o accumulo di liquido nella cavità pleurica
Eritema	arrossamento della pelle
Ftalato	plastificante (es. DEHP)
Incisione	incisione cutanea durante l'intervento chirurgico p. es. per l'impianto del catetere
Infezione	reazione della difesa del corpo agli agenti patogeni come ad es. batteri, virus ecc.
Ipotensione	bassa pressione sanguigna
Perdita di proteine	riduzione della quantità di proteine nel sangue (esaurimento delle proteine)
Peritonite	infezione del peritoneo (peritoneale)
pleura	Pelle sottile e sierosa nella cavità toracica (pleura)
Septa	ponti di tessuto / compartimentazione tra spazi separati in una cavità corporea (ad es. Addome)
Sindrome epatorenale	diminuzione della funzionalità renale
Squilibrio elettrolitico	disturbo dell'equilibrio degli ioni (ad es. sodio, potassio, calcio) nel sangue o nelle cellule del corpo
Tessuto sottocutaneo	tessuto sotto la pelle
Valvola di Heimlich	dispositivo di sicurezza antiriflusso per una maggiore sicurezza del paziente

INNEHÅLLSFÖRTECKNING

2	Förklaring av symbolerna	62	Förberedelser
8	Dränageprotokoll	62	Genomförande
9	Produktöversikt	64	Avslutande åtgärder
59	drainova® katetern, drainova® ArgentiC katetern, PleurX™ katetern eller PeritX™ katetern	64	Sätta på ett nytt förband
59	ewimed dränageset	66	Tömma dränagepåsen
60	Avsett ändamål	66	Vanliga frågor och svar
60	Säkerhetsåtgärder	67	Returer och kreditnotor
	Allmänna	68	Ordlista
	I kombination med kateter		

Du bör ha blivit informerad av sjuksköterska, läkare eller utbildningspersonal från fenik om hur delarna i detta set används på ett korrekt sätt. Vänligen fråga din läkare eller sjuksköterska om du har svårigheter eller frågor angående hur man dränerar vätskan.

SV

Läs igenom hela bruksanvisningen grundligt innan du använder ewimed dränageset för att tappa ur vätskan.

Alla begreppsförklaringar (*) hittar du i ordlistan på sidan 68.

HAR NI FRÅGOR ELLER BEHÖVER NI HJÄLP?

Ta kontakt med oss::

DE: +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

SE: +46 8 25 11 69
info.se@ewimed.com

BE: +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

EN: +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

DA: +45 31 43 50 60
info.dk@ewimed.com

NL: +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

CH: +41 31 958 66 66
info.ch@ewimed.com

NO: +46 8 25 11 69
info.no@ewimed.com

LU: +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

AT: +43 2231 22500
info@ewimed.com

HU: +36 1 998 8295
info@ewimed.hu

Ytterligare detaljerad information hittar ni också på vår hemsida under www.ewimed.se



DRAINOVA® KATETERN, DRAINOVA® ARGENTIC KATETERN, PLEURX™ KATETERN ELLER PERITX™ KATETERN

drainova® katetern, drainova® ArgentiC katetern, PleurX™ katetern eller PeritX™ är framtagna för att tappa ur vätska ur bröstkorgen (pleuravätska*) eller ur buken (ascites*).

Läkaren har implanterat en kateter så att du själv ska kunna tappa ur pleuravätska* eller ascites* vid behov hemma och slippa upprepade ingrepp på sjukhus.

Den delen av katetern som är placerad i kroppen har flera hål, genom vilka vätskan kommer in i katetern och på så sätt kan dräneras. Polyester-manschetten placeras vid implantationen i en tunnel under huden för att skydda mot infektioner. Säkerhetsventilen i slutet av den synliga

delen av katetern är generellt stängd och förhindrar att vätska läcker ut eller att luft kommer in.

När vätska inte dräneras sitter ett ventillock på säkerhetsventilen, eller ett drainova® silikonlock, så att ventilen skyddas mot smuts och skador. Använd drainova® dränageset eller ewimed dränageset för dränage, då dessa set är optimalt anpassade för säkerhetsventilen.

Hädanefter kallas drainova® katetern, drainova® ArgentiC katetern, PleurX™ katetern eller PeritX™ katetern för "kateter".

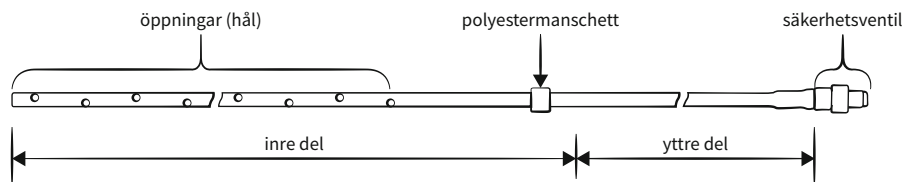


Bild: Illustration över drainova® katetern

SV

EWIMED DRÄNAGESET

ewimed dränageset innehåller sterilt material som behövs för säkert och enkelt dränage av vätska med katetern.

Påsen som ingår i ewimed dränageset kallas hädanefter för "dränagepåse".

Alla produkter är CE-märkta och steriliserade med etylenoxidgas (se enskilda förpackningar).

Dessutom rekommenderar vi följande vid dränage:

- alkoholbaserad huddesinfektionsspray
- handdesinfektionsmedel
- osterila engångshandskar

AVSETT ÄNDAMÅL

ewimed dränageset innehåller en dränagepåse för dränage med tyngdkraft som fungerar som uppsamlingsbehållare för intermittent dränage av vätska som pleuravätska eller ascites. Dränagepåsen har ett munstycke för anslutning till någon av katetrarna drainova®, drainova® ArgentiC, PleurX™ eller PeritX™. Drainova® förbandsmaterialset finns tillgängligt för att lägga eller byta förband på katetern.

Patientmålgrupp: Denna medicintekniska produkt får endast användas på vuxna patienter som har en implanterad kateter av typen drainova®, drainova® ArgentiC, PleurX™ eller PeritX™.

Produktens hållbarhet anges på etiketten och är i regel 3 år.

SÄKERHETSÅTGÄRDER

Allmänna

SV

Använd inte produkten om:

- sterilförpackningen är skadad
- produkten är skadad
- förfallsdatumet har gått ut

ewimed dränageset är endast lämpat att användas för det avsedda ändamålet.

Materialet i detta set är förbrukningsmaterial och får endast användas en gång!

ewimed dränageset levereras sterila, vilket säkerställs genom lämpliga kvalitetskontroller. Dränageseten får inte omsteriliseras. Produkten får endast användas en gång. Återanvändning kan leda till korskontaminering. ewimed GmbH ansvarar inte för återanvända eller omsteriliserade produkter, eller för produkter som tas ur skadade förpackningar.

Dränage ur bröstkorgen

Följ läkares anvisningar gällande mängden vätska som ska dräneras. ewimed rekommenderar att inte tappa mer än 1000 ml vätska per dag. Att tappa större mängder får endast göras på ordination av medicinskt

ansvarig läkare. Det kan hända att man känner en lätt smärta under dränaget. Skulle denna bli för stark kan slangklämman på dränageslangen stängas för att avbryta flödet ett litet tag. Möjliga komplikationer vid återkommande dränage av pleuravätska* är bl a pneumothorax*, återexpansions-lungödem*, hypotension*, cirkulationskollaps*, septabildning* i bröstkorgen och infektion.

Dränage ur bukhålan

Följ läkares anvisningar gällande mängden vätska som ska dräneras. ewimed rekommenderar att inte tappa mer än 2000 ml vätska per dag. Att tappa större mängder får endast göras på ordination av medicinskt ansvarig läkare. Det kan hända att man känner en lätt smärta under dränaget. Skulle denna bli för stark kan slangklämman på dränageslangen stängas för att avbryta flödet ett litet tag. Möjliga komplikationer vid återkommande dränage av ascites* är bl a hypotension*, cirkulationskollaps*, elektrolytisk obalans*, proteinförlust*, hepatorenalt syndrom*, läckage av ascitesvätska* genom incisionerna*,

peritonit*, septabildning* i peritonealhålan* och infektion.

Dränagepåsens position under dränage

Se till att dränagepåsen alltid placeras lägre än kateterns utgångsställe under dränage eftersom vätskan tappas genom tyngdkraft.

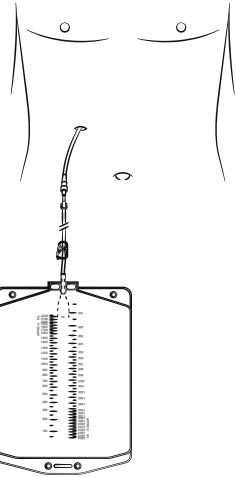
Rengöring/ desinfektion

Om vätska läcker ut bör huden rengöras med vatten och tvål. För ytor används ett lämpligt rengöringsmedel eller desinfektionsmedel.

Använd inte Octenisept eller annat desinfektionsmedel som innehåller jod för att rengöra katetern eller säkerhetsventilen.

Spritkompresserna fattar lätt eld

Håll kompresserna på avstånd från öppen eld.



SÄKERHETSÅTGÄRDER

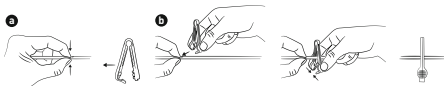
I kombination med kateter

Skär aldrig av katetern eller säkerhetsventilen.

Se till så att vassa föremål inte kommer i kontakt med katetern.

Om säkerhetsventilens funktion inte längre är garanterad, eller om säkerhetsventilen av misstag har skurits av eller inte längre sitter på katetern, gör du så här:

- Tryck ihop katetern hårt med fingrarna.
- Håll nödfallsklämman i den andra handen och stäng klämmen runt katetern tills man hör ett klick. Es ist darauf zu achten, dass die Notfallklemme nicht direkt am Ventil, sondern mit einem Abstand von ca. 2 cm, angebracht wird.
- Kontakta genast sjukhuset som har implanterat katetern.



Använd endast originaltillbehör.

Endast passande originaltillbehör får anslutas till katetern. Ingenting annat än det för detta

ändamål speciellt utvecklade munstycket får föras in i säkerhetsventilen, då ventilen annars kan skadas. Ej fackmässigt handhavande kan leda till att luft kommer in i kroppen eller att vätska läcker ut.

Håll säkerhetsventilen på katetern ren och munstycket på dränageslangen sterilt.

Se upp så att de inte kommer i kontakt med osterila föremål för att undvika kontaminering eller nedsmutsning. Säkerhetsventilen måste desinficeras före varje dränage.

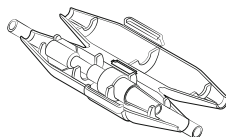
Säkerställ att säkerhetsventilen på katetern och munstycket på dränageslangen är ordentligt förbundna med varandra under dränaget. Försiktighetsåtgärder bör vidtas för att säkerställa att dränageslangen inte utsätts för ryck eller drag.

Använd steril teknik när munstycket kopplas till säkerhetsventilen och säkerställ att kopplingen är ordentligt kopplad. Om kopplingen råkar lossna kan det leda till kontaminering. I detta fall ska säkerhetsventilen desinficeras med en ny

spritkompress och dränagematerialet som har lossnat ska slängas. För att fortsätta dränera vätska måste ett nytt sterilt dränageset användas. Beakta lokala, regionala och nationella avfallsföreskrifter.

OBS: Kopplingen kan vid behov, t ex för att skyddas mot att att kopplas loss av misstag, säkras med en drainova® clickFix (art.nr. P1100 / P1100S) som går att köpa separat.

drainova® clickFix kan erhållas separat och är inte en del av dränagesetet.



FÖRBEREDELSE

Vätskan ska dräneras enligt läkares ordination med ett ewimed dränageset. Har du ingen ordination från läkare för dränageintervall eller dränagevolym så kan du få en rekommendation vid utbildningen.

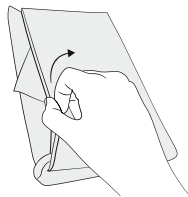
1. Förbered en ren, fri arbetsyta på ett bord eller på en annan jämn yta.

OBS: Beakta de lokala, regionala och nationella avfallsföreskrifterna när använt material slängs. Ställ gärna fram en behållare för hushållsavfall.

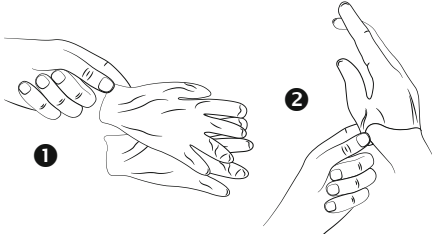
2. Desinficera händerna. Dessutom rekommenderar vi att först tvätta händerna noggrant.
3. Ta på de sterila engångshandskarna.
4. Ta av förbandet runt katetern. Lossa försiktigt förbandets ena hörn och dra därefter långsamt av förbandet från huden. Se upp så att du inte råkar dra i katetern av misstag.
5. Ta av engångshandskarna och desinficera dina händer på nytt.
6. Öppna den sterila förpackningen med ewimed dränageset.
7. Öppna den sterila förpackningen på förbandsmaterialsetet genom att dra isär de båda sidorna på påsen uppifrån.

GENOMFÖRANDE

1. Lägg förbandsmaterialsetet med fliken uppåt på arbetsytan. Vik försiktigt ut den blå sterilduken. Låt innehållet ligga kvar på duken. Artiklarna i förbandsmaterialsetet är sterila och får inte komma i kontakt med sterila föremål.



2. Ta tag i handskena i den uppvikta delen och ta på dem enligt bilden. Båda handskena passar för båda händer. Se upp så att utsidan av handskena inte kommer i kontakt med osterila föremål som t ex hud eller kläder.



- 2.1 Riv upp förpackningarna till spritkompresserna på den ena sidan. Ta inte ut spritkompresserna ur förpackningen. Öppna varje förpackning på ett sådant sätt att du senare kan föra förpackningen över säkerhetsventilen. Lägg tillbaka de förberedda spritkompresserna på kanten av den blå sterilduken.

3. Ta av ett drainova® silikonlock eller ett PleurX™ / PeritX™ ventillock:

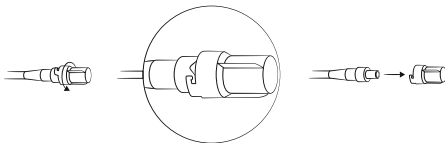
• **drainova® silikonlock:**

Håll i kateterens säkerhetsventil och dra försiktigt av drainova® silikonlocket. Släng locket.



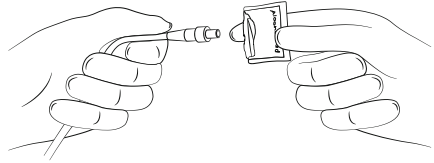
• **PleurX™ / PeritX™ ventillock:**

Håll i kateterens säkerhetsventil och vrid ventillock moturs und dra försiktigt av det.



4. Stoppa ner säkerhetsventilen i en förberedd spritkompressförpackning och rengör säkerhetsventilen genom lätt roterande

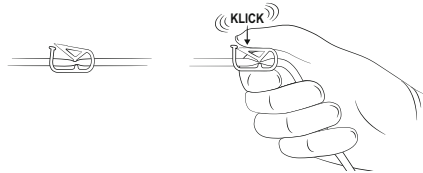
rörelser. Lämna kvar säkerhetsventilen i förpackningen under steg 5 och 6.



OBS: Använd inte octenisept® eller annat desinfektionsmedel som innehåller jod.

5. Öppna förpackningen till dränagepåsen och ta ut denna.

Dränagepåsen i förpackningen är steril. Det är viktigt att munstycket på dränageslangen förblir sterilt. Lägg dränagepåsen bredvid den blå sterilduken och håll kvar med en hand bakom munstycket. Stäng slangklämman på dränageslangen fullständigt med den andra handen.



6. Håll kvar med en hand bakom munstycket och dra försiktigt av munstycksskyddet. Släng munstycksskyddet.



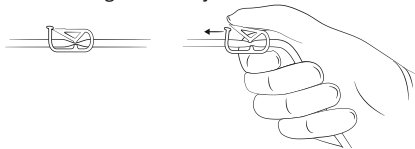
- 6.1 Ta bort förpackningen med spritkompressen från säkerhetsventilen och för in munstycket i säkerhetsventilen. Säkerställ att ventilen och munstycket är ordentligt förbundna med varandra under dränaget. Man hör och känner ett klick.



7. Håll dränagepåsen minst lägre än kateterens utgångsställe eftersom dränage sker genom tyngdkraft.

64 | Avslutande åtgärder

8. Öppna slangklämman på dränageslangen så att dränaget kan börja.

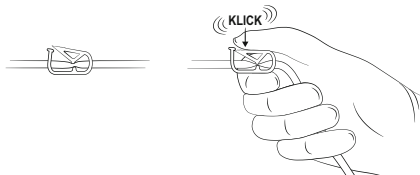


OBS: Vätskan kan flyta långsammare eller sluta rinna om:

- vätskan nästan är helt dränerad
- vätskan har en hög viskositet
- säkerhetsventilen på katetern är igentäppt av en koagel eller fibrinröd

Ytterligare information om hur man hanterar ett sådant fall hittar du under rubriken "Vanliga frågor och svar" på sidan 66.

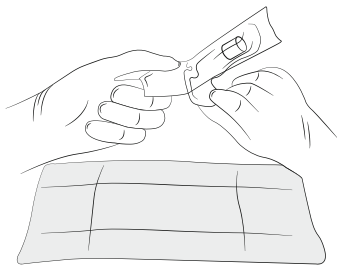
9. När den från läkare rekommenderade dränagemängden är uppnådd avslutas dränaget genom att stänga slangklämman. Mängden vätska som har dränerats kan föras in i tabellen "dränageprotokoll" på sidan 8.



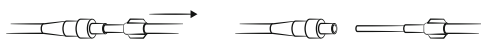
SV

AVSLUTANDE ÅTGÄRDER

1. Öppna förpackningen till drainova® silikonlocket och låt locket falla ner på den blå sterilduken.



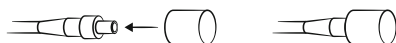
2. Ta dränageslangen i en hand och säkerhetsventilen i den andra handen. Dra ut munstycket ur ventilen med en stadig, jämn rörelse. Lägg dränageslangen åt sidan.



3. Rengör säkerhetsventilen under ca. 30 sekunder med en spritkompress och släng sedan spritkompressen.

OBS: Använd inte octenisept® eller annat desinfektionsmedel som innehåller jod.

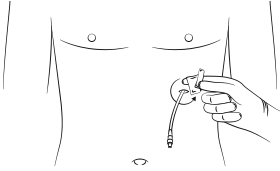
4. Tryck på det nya sterila silikonlocket så att det sitter fast på kateterns säkerhetsventil. Locket hålls på plats utan att det behöver låsas fast.



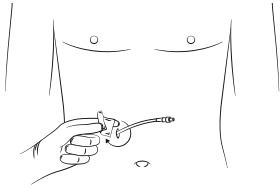
SÄTTA PÅ ETT NYTT FÖRBAND

1. Rengör huden runt kateterns utgångsställe med den alkoholbaserade huddesinfektions-sprayen. Låt den verka i 30 sekunder. Se också

till att kateterns utgångsställe och huden runt katetern är helt torr innan du sätter på ett nytt förband.

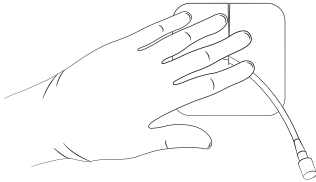


Desinfektion vid pleura*

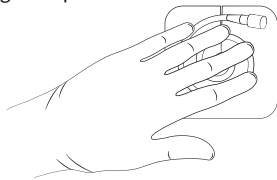


Desinfektion vid ascites*

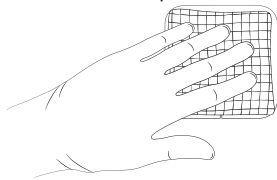
2. Placera skumgummiplattan så att slitsen omger katetern.



3. Rulla upp katetern och lägg den mot skumgummiplattan.

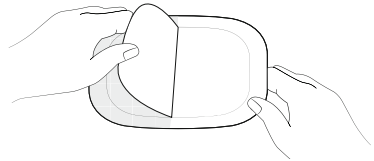


4. Täck katetern med kompresser.

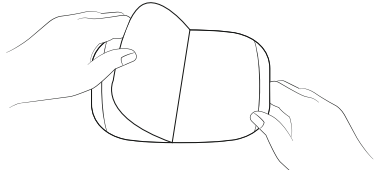


5. Ta av båda handskarna.

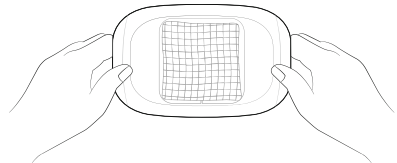
6. Det självhäftande förbandet har ett skyddspapper på båda sidor.
 - Skyddspappret med tryck består av en mittdel och 2 pappersremсор på sidorna. Därunder är den självhäftande sidan av förbandet.
 - Skyddspappret utan tryck har en mittdel och en yttre ram.
7. Ta först bort mittdelen på skyddspappret utan tryck.



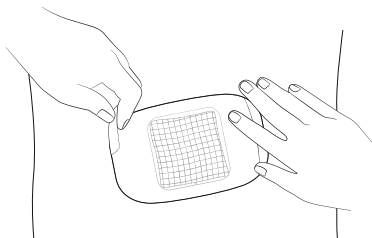
8. Ta sedan bort mittdelen på skyddspappret med tryck för att frilägga den självhäftande ytan. För att göra detta kan man böja ner pappersremсорna på sidorna lite lätt.



9. Håll i förbandets pappersremсор på sidorna. På sidan utan tryck finns nu ett fönster som underlättar en positionering av förbandet. Klistra förbandet över katetern, så att den är i mitten.



10. Ta sedan bort ramen på skyddspappret utan tryck och jämna till förbandet från mitten ut mot kanterna (det finns ett perforerat ställe på ramen, där man börjar dra bort ramen).



11. Ta avslutningsvis bort de båda pappersrem-sorna på sidorna genom att fixera förbandet

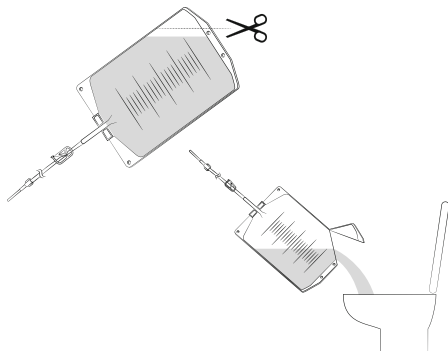
nära pappersremsan med den ena handen och dra bort pappersremsan med den andra handen. Förbandet är perforerat på detta ställe och dras av tillsammans med skyddspappret. Jämna sedan till förbandet igen genom att stryka från mitten ut mot kanterna.

OBS: Släng förbandsmaterialet enligt lokala bestämmelser.

TÖMMA DRÄNAGEPÅSEN

1. Klipp av en hörna av dränagepåsen med en sax och töm ut innehållet i toaletten.

SV



OBS: Använda produkter och vätska kan möjligen innebära biologiska risker. Vänligen beakta därför lokala och nationella avfallsföreskrifter för använda produkter och vätska.

2. Placera dränagepåsen i en plastpåse, förslut denna ordentligt och släng den enligt lokala bestämmelser.

VANLIGA FRÅGOR OCH SVAR

När kan stygnen tas bort?

Hudstygnen kan tas bort efter 7–10 dagar.
Fixeringsstygnen bör inte dras förrän efter 30 dagar.

Hur ofta måste jag dränera vätska?

Följ läkarens ordination när det gäller dränagemängden.

Vätskan bör dräneras med ett dränageset enligt läkares ordination, vanligen varje eller varannan dag. Fråga din läkare om du vill dränera vätska oftare eller mer sällan.

ewimed rekommenderar att tappa maximalt 1000 ml vätska ur bröstkorgen.

ewimed rekommenderar att tappa maximalt 2000 ml vätska ur bukhålan.

Vad ska jag göra om jag fortfarande känner mig andfådd efter dränage?

Ta kontakt med din läkare om du fortfarande känner dig andfådd efter lyckat dränage av vätska ur bröstkorgen eller bukhålan.

Vad gör jag om mängden vätska minskar eller om jag inte kan dränera vätska alls längre?

Det finns två möjliga orsaker till att detta händer:

1. Om mängden vätska avviker mycket från den vanliga mängden vätska, eller om inte vätska alls kan dräneras, är det möjligen stopp i katetern, eller det sitter en fibrintråd i munstycket och förhindrar dränage. Försök att få loss stoppet genom att trycka ihop katetern och dra längs katetern.
Om detta inte lyckas bör du vända dig till din läkare eller kontakta företagets kontor (se kontaktuppgifter på sidan 58).
2. Om mängden vätska minskar kontinuerligt och du inte har besvär eller viktökning är det möjligt att det inte bildas någon vätska längre. Konsultera med din läkare hur ni ska göra nu.

Kan jag duscha eller bada med katetern?

Om katetern är helt och korrekt täckt med det självhäftande förbandet kan du duscha. Om

kompresserna ändå blir våta vid duschen tar du bort förbandet, rengör och torkar området och sätter på ett nytt förband. Katetern får inte doppas under vatten i ett badkar eller i en pool. Direktkontakt mellan säkerhetsventilen och bad- eller duschvatten ska undvikas.

Tips: Vi rekommenderar att duscha före dränage/förbandsbyte så att förbandet kan bytas strax efteråt om det skulle bli blött.

Vad gör jag om katetern dras ut av misstag?

Katetern bör växa fast i den subcutana* vävnaden med hjälp av polyestermanschetten. Om katetern dras ut av misstag och manschetten är synlig ska kateterns utgångsställe täckas med ett sterilt förband och sjukhuset som planterade katetern ska kontaktas.

Hur vet jag om jag har en infektion?

Informera genast läkare om du har smärta, hudrodnad (erytem*), kännbar värme, svullnad (ödem*), feber eller vätska runt katetern då detta kan vara tecken på en infektion. Om färgen på vätskan ändras kontaktas också läkare.

Rodnad och lätt smärta kan förväntas en kort tid efter implantation, men det bör inte kvarstå eller förvärras.

SV

RETURER OCH KREDITNOTOR

Endast originalförpackade (öppnade, oskadade och omärkta) kartonger med dränageset kan returneras och krediteras.

ORDLISTA

Ascites	vätska som bildas i abdomen (buken)
Cirkulationskollaps	tillfällig medvetlöshet
DEHP	mjukgörare i plast
Elektrolytisk obalans	störning av den normala nivån av vissa kemiska substanser (t ex natrium, kalium, kalcium) i blodet eller i kroppsceller
Erytem	hudrodnad
Ftalat	mjukgörare (t ex DEHP)
Hemlichventil	backventil för förhöjd patientsäkerhet
Hepatorenalt syndrom	minskad njurfunktion
Hypotension	lågt blodtryck
Incision	hudsnitt vid operation t ex för kateterimplantation
Koagel	Levrat blod
Peritonealhåla	del av bukhålan
Peritonit	infektion i peritoneum (bukhinneinflammation)
pleura	tunn, serös hinna i bröstkorgen (lungsäck)
Pleuravätska	vätska i lungsäcken
Proteinförlust	reducering av proteinmängden i blodet
Septabildning	sammanbindande vävnad som kan bilda avskilda rum i en kroppshåla (tex i bukhålan)
Subcutan vävnad	vävnad under huden
Återexpansions- lungödem	ackumulering av vätska i lungvävnaden förorsakad av en plötslig expansion av den tidigare hoptryckta lungan; akut andnöd
Ödem	svullnad orsakad av vätskeansamling

INDHOLD

2	Symbolforklaring	73	Forberedelse
8	Drænageprotokol	73	Procedure
9	Produktbeskrivelse	75	Afsluttende trin
70	drainova® kateter/drainova® ArgentiC-kateter eller PleurX™/PeritX™ kateter	75	Anlæggelse af en ny forbindelse
70	ewimed drænagesæt	77	Tømning af drainova® beholderen
71	Tilsigtet formål	77	Ofte stillede spørgsmål
71	Advarsler	78	Returnering / tilbagebetaling
	Generelt	79	Ordliste
	I forhold til dit kateter		

Du skulle allerede være blevet instrueret i den korrekte brug af komponenterne i dette sæt, enten af ewimed-uddannelsespersonale, Sygeplejepersonale eller en læge. Kontakt din læge eller et medlem af sygeplejepersonalet, hvis du oplever vanskeligheder eller har spørgsmål vedrørende effusionsdrænage.

Læs hele brugsanvisningen omhyggeligt, før du bruger ewimed-drænagesættet til at dræne udflåddet.

Alle forklaringer på termer (*) findes i ordlisten på side 79.

DA

HAR DU SPØRGSMÅL ELLER BRUG FOR HJÆLP?

Kontakt os:

DE +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

SE +46 8 25 11 69
info.se@ewimed.com

BE +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

EN +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

DA +45 31 43 50 60
info.dk@ewimed.com

NL +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

CH +41 31 958 66 66
info.ch@ewimed.com

NO +46 8 25 11 69
info.no@ewimed.com

LU +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

AT +43 2231 22500
info@ewimed.com

HU +36 1 998 8295
info@ewimed.hu

**Få yderligere detaljerede oplysninger ved at besøge vores websted
www.ewimed.dk**



DRAINOVA® KATETER/DRAINOVA® ARGENTIC-KATETER ELLER PLEURX™/PERITX™ KATETER

drainova® kateteret, drainova® ArgentiC-kateteret eller PleurX™/PeritX™ kateteret fungerer ved at udtømme væske fra brysthulen (pleuraeffusion*) eller peritonealhulen (ascites*).

Din læge har planteret dette kateter, så du selv kan udtømme pleuraeffusion* eller ascites* derhjemme efter eget behov – hvilket gør gentagne besøg på hospitalet for punktering unødvendige.

Den implanterede del af kateteret er perforeret med drænhuller, som gør det muligt for effusionen at løbe ud. Under implantation placeres polyestermandcheten i en tunnel lige under huden for at forhindre infektioner*.

Sikkerhedsventilen på den synlige del af kateteret

er generelt lukket, hvilket forhindrer både lækage af effusion og indtrængen af luft.

En beskyttelseshætte eller en drainova® silikonehætte er fastgjort til sikkerhedsventilen for at beskytte den mod kontaminering eller beskadigelse, når der ikke udtømmes væske. drainova® drænagesættet eller ewimed-drænagesættet bruges til at udtømme effusionsvæske. Nøgletåsprincippet sikrer optimal tilslutning af drænagesættene til sikkerhedsventilen. drainova® kateteret, drainova® ArgentiC-kateteret eller PleurX™/PeritX™ kateteret vil herefter blive omtalt som "kateter".

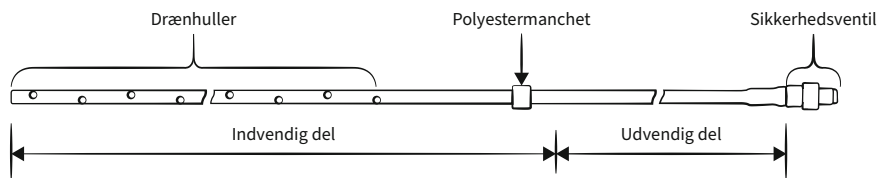


Illustration af et drainova® kateter

EWIMED DRÆNAGESÆT

ewimed drænagesættet indeholder sterilt materiale, der er nødvendigt for sikker og nem drænage af effusionsvæske med dit kateter.

Beholderen i ewimed-drænagesættet, vil i det følgende blive omtalt som „beholder“.

Alle komponenter i sættet er CE-mærkede og er blevet steriliseret med ethylenoxid (se den individuelle emballage).

Vi anbefaler følgende ekstra artikler til udførelse af dræningen:

- Spray med desinfektionssprit
- Hånddesinfektionsmiddel
- Ikkesterile engangshandsker

TILSIGTET FORMÅL

ewimed-drænagesættet indeholder et tyngde-kraftsreservoir, der fungerer som opsamlingsbeholder ved den intermitterende drænage af effusionsvæske såsom pleural effusion eller ascites. Tyngdekraftsreservoiret har en adgangs-spids til tilslutning til drainova®, drainova® ArgentiC-, PleurX™- eller PeritX™-kateteret. Der medfølger et sæt drainova®-forbindingsmateriale til anlæggelse eller skift af bandage ved kateteret.

Patientmålgruppe: Det medicinske udstyr må kun anvendes til voksne, der har implanteret et drainova®, drainova® ArgentiC-, PleurX™- eller PeritX™-kateter.

Holdbarheden fremgår af etiketten og udgør normalt 3 år.

ADVARSLER

Generelt

Anvend ikke dette produkt, hvis:

- den sterile emballage er beskadiget
- det er beskadiget
- udløbsdatoen er overskredet

ewimed drænagesæt må kun anvendes til det tilsigtede formål

Drænegematerialerne er kun beregnet til engangsbrug!

Drænagesættene leveres i sterile emballager, som er kvalitetskontrollerede. Drænagesættene kan ikke resteriliseres.

Produktet er kun beregnet til engangsbrug.

Genbrug kan medvirke til krydskontaminering. ewimed GmbH accepterer ikke erstatningsansvar for genbrugte, resteriliserede produkter eller produkter fra beskadiget emballage.

Drænage af brysthulen

Udtøm kun den mængde væske, som lægen har ordineret.

ewimed fraråder at udtømme mere end 1000 ml væske dagligt. Større mængder må kun

udtømmes efter lægens anbefaling. Du kan opleve en ubehagelig trækkende fornemmelse, mens du foretager drænage. Hvis denne bliver for intens, lukkes trykklemmen på forbindelsesslangen for at standse flowet.

Mulige komplikationer i forbindelse med gentagen drænage af pleuraeffusioner* omfatter pneumothorax*, reekspansionslungeødem*, hypotension*, kredsløbskollaps*, septa* i brysthulen eller infektion*.

Drænage af peritonealhulen

Udtøm kun den mængde væske, som lægen har ordineret.

ewimed fraråder at udtømme mere end 2000 ml væske dagligt. Større mængder må kun udtømmes efter lægens anbefaling. Du kan opleve en ubehagelig trækkende fornemmelse, mens du foretager drænage. Hvis denne bliver for intens, lukkes trykklemmen på forbindelsesslangen for at standse flowet.

Mulige komplikationer relateret til gentagen drænage af ascites* inkluderer hypotension*, kredsløbskollaps*, elektrolytforstyrrelse*,

DA

proteintab*, hepatorenalt syndrom*, udsivning af ascites* fra incisionssteder, peritonitis*, septa* i peritonealhulen* og infektion*.

Placering af beholderen under drænen

Da drænen udnytter tyngdekraften, skal du sørge for at beholderen altid er placeret under kateterets udgangssted under drænen.

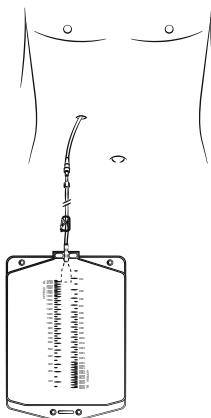
Rengøring/ desinfektion

Rengør huden med vand og sæbe, hvis der siver væske ud, der kommer i kontakt med huden.

Anvend passende rengørings- eller desinfektionsprodukter til overflader. Brug ikke Octenisept eller produkter med jod til at rengøre/desinficere kateteret eller sikkerhedsventilen.

Spritservietter er lette- re antændelige.

Hold servietterne væk fra åben ild.



ADVARSLER

I forhold til dit kateter

Skær aldrig gennem kateteret, og skær aldrig sikkerhedsventilen af.

Sørg for, at kateteret ikke kommer i kontakt med skarpe genstande.

Gør følgende, hvis funktionaliteten af sikkerhedsventilen ikke kan garanteres, eller hvis sikkerhedsventilen er blevet skåret af ved en fejltagelse (dvs. ikke længere er vedhæftet):

- Tryk kateteret fast med fingrene.
- Hold sikkerhedsklemmen med den anden hånd, og luk klemmen rundt omkring kateteret indtil der høres en kliklyd. Sørg for at sikkerhedsklemmen ikke er placeret direkte ved ventilen, men med en afstand på ca. 2 cm.
- Kontakt omgående den afdeling, som har implanteret kateteret.

Brug kun originalt udstyr.

Kateteret må ikke tilsluttes uoriginale drænageprodukter. Det er kun den specialudviklede adgangsspids, der kan føres ind i sikkerhedsventilen. Brugen af andre komponenter kan beskadige

sikkerhedsventilen. Forkert håndtering kan forårsage luftindtrængen i kroppen eller udsivning af effusionsvæske.

Hold altid kateterets sikkerhedsventil ren og adgangsspidsen på den tilsluttede slange steril.

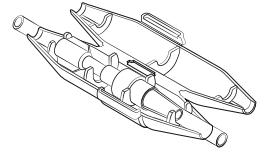
Sørg for, at de ikke kommer i kontakt med ikkesterile genstande for at undgå kontaminering. Sikkerhedsventilen skal desinficeres før hver drænage.

Sørg under drænage for, at sikkerhedsventilen og adgangsspidsen er forsvarligt tilsluttet. Udvis forsigtighed, så der ikke rykkes eller trækkes i den tilsluttede slange.

Sørg specielt for at sikre, at adgangsspidsen er ført ind i sikkerhedsventilen på en steril måde, og kontroller, at forbindelsen er sikker. Det kan føre til kontaminering, hvis delene ved en fejltagelse frakobles. Hvis dette sker, desinficeres sikkerhedsventilen med en ny spritserviet, og det frakoblede dræagemateriale bortskaffes.

Please note: Anvend et nyt sterilt drænegesæt for at fortsætte med dræningen. drainova® clickFix (art. nr. P1100 / P1100S) kan bruges til at forhindre utilsigtet frakobling.

drainova® clickFix er ikke indeholdt i drænegesættet, men kan ordineres separat.



FORBEREDELSE

Effusionsvæsken skal udtømmes ved hjælp af et drænegesæt i henhold til den ordination, din læge har udfyldt. Hvis du ikke har fået en lægelig anbefaling for drænageintervallet eller -volumenen, får du en under undervisningen.

1. Forbered et rent, tomt arbejdsområde på et bord eller en anden arbejdsflade.

Bemærk: Placer en åben beholder i nærheden for at bortskaffe brugt materiale.

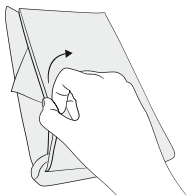
2. Desinficer dine hænder. Vi anbefaler også, at du vasker dine hænder grundigt inden desinficering.

3. Tag de ikkesterile engangshandsker på.
4. Fjern forbindingen, der dækker kateteret. Træk forsigtigt et hjørne af forbindingen af, og træk det langsomt væk fra huden, mens det sikres, at kateteret ikke ved et uheld trækkes ud.
5. Tag handskerne af, og desinficer hænderne igen.
6. Åbn emballagen til drainova® beholderdrænegesættet.
7. Åbn forbindelsessættet ved at trække begge sider af emballagen i toppen fra hinanden. Læg den selvhæftende filmforbinding til side.

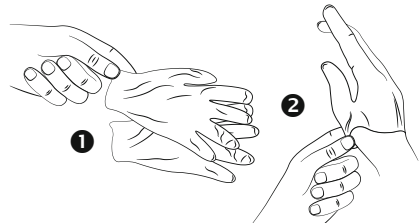
DA

PROCEDURE

1. Placer forbindelsessættet med fligen opad på arbejdsfladen. Fold forsigtigt det blå afdækningsstykke ud. Lad de indeholdte artikler blive på afdækningsstykket. Artiklerne i forbindelsessættet er sterile og må ikke komme i kontakt med ikkesterile artikler.



2. Tag handskerne op ved åbningen, og tag dem på som vist. Begge handsker passer til begge hænder. Sørg for, at handskerne ikke kommer i kontakt med ikkesterile genstande, f.eks. hud eller tøj.



- 2.1. Riv pakningen med spritservietten op, men tag ikke servietten ud. Åbn pakningerne, så disse senere kan placeres på sikkerhedsventilen. Sæt de åbnede pakninger med spritservietter tilbage på kanten af det blå afdækningsstykke.

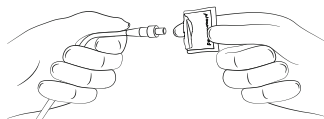
3. Fjern drainova® silikonehætten og PleurX™ PeritX™ ventilhætten:

- **Med drainova® silikonehætten, sterilt:**
Hold godt fast i kateterets sikkerhedsventil, og tag forsigtigt drainova® silikonehætten af. Bortskaf hætten.



- **Brug af PleurX™/PeritX™ ventilhætten:**
Hold godt fast i kateterets sikkerhedsventil, drej PleurX™/PeritX™ ventilhætten mod uret, og tag den forsigtigt af. Bortskaf hætten.

4. Indsæt sikkerhedsventilen i en af de åbne pakninger med spritservietter, og rengør ventilen med blide cirkulære bevægelser. Lad sikkerhedsventilen blive i pakningen, mens du udfører trin 5-7.



Advarsel: Brug ikke octenisept® eller andre desinfektionsmidler, der indeholder jod.

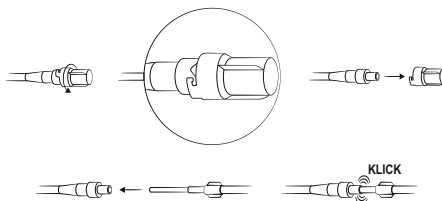
5. Åbn emballagen til drainova® beholderen, og tag den ud.
Produktet i emballagen er sterilt. Det er vigtigt, at adgangsspidsen på slangen forbliver steril. Læg drainova® beholderen ved siden af det blå afdækningsstykke. Placer beholderen

ved siden af den blå afdækning og hold adgangsspidsen i den ene hånd. Hold nederst på adgangsspidsen med den ene hånd. Luk trykklemmen på slangen helt med den anden hånd.

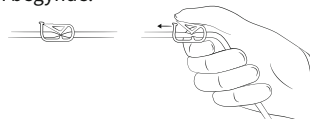
6. Fortsæt med at holde nederst på adgangsspidsen, og fjern forsigtigt beskyttelsesfilmen fra adgangsspidsen (om nødvendigt ved at dreje forsigtigt).



- 6.1 Fjern pakningen med spritservietter fra sikkerhedsventilen, og indsæt adgangsspidsen i sikkerhedsventilen. Sørg for, at sikkerhedsventilen og adgangsspidsen er forsvarligt tilsluttet under drænage. Der kan høres og mærkes et klik ved tilslutning.



7. Beholderen skal altid holdes under kateterets udgangssted, da tyngdekraften udnyttes ved dræningen.
8. Åbn trykklemmen på slangen, så dræningen kan begynde.

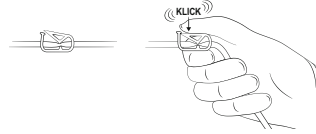


Bemærk: Flowet kan blive langsommere eller afbrydes, når:

- væsken er næsten helt udtømt
- væsken har en høj viskositet
- sikkerhedsventilen er blokeret af en blodprop* eller en proteintråd

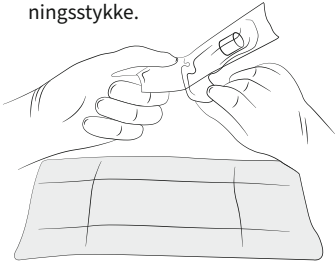
Du kan finde flere oplysninger om, hvordan du går videre i en sådan situation i afsnittet Ofte stillede spørgsmål fra side 77 og frem.

9. Når du har nået den drænegemængde, som din læge har anbefalet, skal du stoppe dræningen ved at lukke trykklemmen. Du kan notere mængden i drænegelogske-maet på side 8.

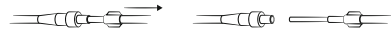


AFSLUTTENDE TRIN

1. Åbn emballagen til drainova® silikonhætten, og lad hætten falde ned på det blå afdækningsstykke.



2. Tag slangen i den ene hånd og sikkerhedsventilen i den anden hånd. Træk adgangsspidsen ud af sikkerhedsventilen med en fast, jævn bevægelse. Læg slangen ned.



3. Rengør sikkerhedsventilen i ca. 30 sekunder med en spritserviet eller et andet passende alkoholbaseret desinfektionsmiddel, og bortskaf derefter den brugte serviet.

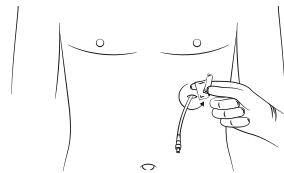
Advarsel: Brug ikke octenisept® eller andre desinfektionsmidler, der indeholder jod.

4. Sæt enten drainova® silikonhætten, sterilt: Fastgør den nye sterile drainova® silikonhætte på kateterets sikkerhedsventil. Hætten forbliver på plads uden behov for yderligere støtte.

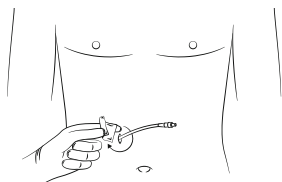


ANLÆGGELSE AF EN NY FORBINDING

1. Rengør området omkring kateterudgangsstedet med den huddesinfektionsspray, der indeholder sprit. Hvis såret er helet og suturerne fjernet, kan du bruge en spritserviet. Sørg for, at kateterudgangsstedet og huden omkring kateteret er tørt efter påføring af desinfektionsmidlet. Først derefter skal du anlægge den nye forbindelse.

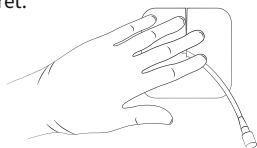


Desinficering af pleurakateterets* udgangssted

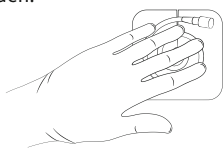


Desinficering af ascites*
-kateterets udgangssted

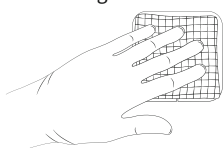
2. Placer skumpuden med slidsen opad omkring kateteret.



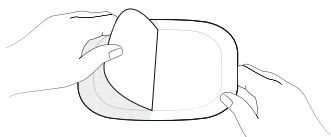
3. Rul kateteret sammen, og anbring det på skumpuden.



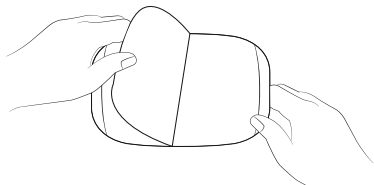
4. Dæk kateteret med gazeservietten.



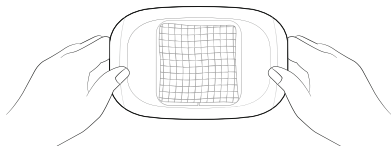
5. Tag begge handsker af.
6. Filmbandagen har en bagside på begge sider. Den ene bagside har tryk og den anden side er blank.
 - Den trykte side består af en midterdel og 2 siderkanter. Den selvklæbende side af filmbandagen er placeret under.
 - Den anden side består af en midterdel og en ydre ramme.
7. Fjern først den midterste del af denne side uden tryk.



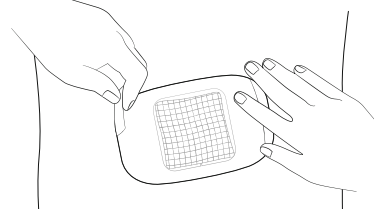
8. Fjern derefter den midterste del af den trykte bagside for at bløtlægge den klæbende side. Dette gøres ved at bøje sidekanten lidt.



9. Hold bagsiden på kanten. Du har nu et vindue på den utrykte side til at hjælpe dig med at placere filmbandagen korrekt. Sæt filmbandagen centralt over kateteret.



10. Fjern derefter rammen af den utrykte bagside og glat filmbandagen indefra og ud. (der er et perforeret område på kanten, således, at du kan tage rammen af i en cirkel)

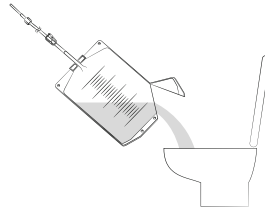
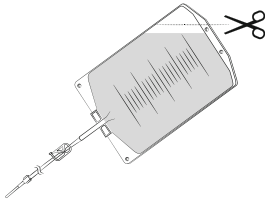


11. Som et sidste trin fjernes de to kanter ved at holde på filmbandagen (tæt på kanten) på plads med den ene hånd og derefter rive kanterne af i et stykke med den anden hånd. Bandagen er perforeret og rives af sammen med bagsiden. Glat til sidst filmbandagen ud igen.

Bemærk: Bortskaf den brugte forbindelse i henhold til de lokale bestemmelser.

TØMNING AF DRAINOVA® BEHOLDEREN

1. Klip et hjørne af beholderen med en saks og tøm indholdet i toiletet.



Bemærk: Brugte produkter og effusionsvæske kan udgøre en risiko. Derfor skal du overholde lokale og nationale retningslinjer, når dette bortskaffes.

2. Placer beholderen i en plastikpose, bind en knude og bortskaf posen i overensstemmelse med de lokale retningslinjer.

OFTE STILLEDE SPØRGSMÅL

Hvornår kan suturerne (stingene) fjernes?

Suturerne kan typisk fjernes efter 7 – 10 dage. Suturen, der holder kateteret på plads, må dog ikke tages ud, før der er gået 30 dage.

Hvor ofte skal jeg foretage drænage?

Udtøm kun den mængde, som lægen har ordineret. Der skal udtømmes væske hver eller hver anden dag (eller som ordineret af lægen) ved hjælp af et drænegesæt. Rådfør dig med lægen, hvis du ønsker at foretage drænage oftere eller mindre ofte. ewimed anbefaler ikke at udtømme mere end 1000 ml fra pleurahulen. ewimed anbefaler ikke at udtømme mere end 2000 ml væske fra peritonealhulen.

Hvad skal jeg gøre, hvis jeg stadig er stakåndet efter drænage?

Underret lægen, hvis du stadig har svært ved at trække vejret efter drænage af væske fra pleura- eller peritonealhulen.

Hvad skal jeg gøre, hvis væskemængden bliver mindre og mindre, eller hvis der overhovedet ikke kan udtømmes væske?

Der kan være to mulige årsager:

1. Hvis der er en væsentlig forskel i mængden i forhold til den sidste drænage, eller hvis der overhovedet ikke kan udtømmes væske, er det muligt, at kateteret er blokeret, eller at der er en proteintråd i adgangsspidsen, der hindrer drænage. Prøv at fjerne blokeringen ved at klemme på og gnide langs kateteret. Hvis dette ikke hjælper, skal du kontakte lægen eller det respektive firma (se kontaktoplysningerne på side 69).
2. Hvis dræagemængden konstant falder, og du ikke har symptomer, ubehag eller vægtøgning, er det muligt, at der ikke længere produceres væske. Rådfør dig med din læge om, hvad du skal gøre.

DA

Kan jeg tage brusebad eller gå i bad med kateteret?

Du kan tage brusebad, så længe kateteret er helt og korrekt dækket med den selvhæftende filmforbinding. Hvis gazeservietterne alligevel bliver våde under brusebad, skal du fjerne forbindingen, rense og tørre området og anlægge en ny forbinding. Kateteret må ikke være helt dækket af vand i hverken et badekar eller svømmebassin. Undgå direkte kontakt mellem sikkerhedsventilen og bade-/brusevand.

Bemærk: Vi anbefaler at tage brusebad før udtømmning eller anlæggelse af en ny forbinding, så forbindingen hurtigt kan skiftes, hvis den bliver våd.

Hvad skal jeg gøre, hvis jeg trækker kateteret ud ved et uheld?

Kateteret bør være vokset sammen med underhuden gennem polyestermanchetten.

Hvis kateteret ved et uheld trækkes ud, og manchetten er synlig, dækkes udgangsstedet med en steril forbinding, og den klinik, der har udført implantationen, kontaktes omgående.

Hvordan kan jeg vide, om jeg har en infektion?

Underret omgående lægen, hvis du oplever smerter, rødme af huden (erytem*), hvis huden er varm at røre ved, hævelse (ødem*), feber eller væskeansamling, da dette kan være tegn på infektion*.

Hvis du bemærker en ændring i farven på effusionsvæsken, skal du fortsætte som beskrevet.

Kort efter implantation kan der forventes rødme og mild smerte. Disse symptomer må ikke vare ved eller blive værre.

DA

RETURNERING / TILBAGEBETALING

Kun originalt emballerede (uåbnede, ikke-beskadigede, ikke-mærkede) æsker med drænairesæt vil blive accepteret til returnering og tilbagebetaling.

ORDLISTE

Ascites	Akkumulering af væske i bughulen
Kredsløbskollaps	Midlertidigt tab af bevidsthed
Koagel	Blodprop
DEHP	Blødgøringsmidler i plast
Elektrolytforstyrrelse	Ionubalance (f.eks. natrium, kalium, calcium) i blodet eller kropsceller
Erytem	Hudrødme
Hepatorenalt syndrom	Nedsat nyrefunktion
Hypotension	Lavt blodtryk
Incision	Snit, der lægges i huden under operation, f.eks. til implantation af kateteret
Infektion	Betændelse. Reaktion af kroppens egen forsvarsmekanisme på smittekim, f.eks. bakterier, vira osv.
Proteintab	Reduktion af mængden af protein i blodet (proteinmangel)
Ødem	Hævelse på grund af større væskeansamling
Envejsventil	System uden mulighed for tilbageløb, for øget patientsikkerhed
Peritonealhule	En del af bughulen
Peritonitis	Infektion af peritoneum
Ftalater	Blødgøringsmidler (f.eks. DEHP)
Pleuraeffusion	Effusion (væskeansamling) i pleurahulen
Pneumothorax	Luft i området mellem lungen og brystvæggen
Reekspansion – lungeødem	Væskeophobning i funktionelt lungevæv på grund af pludselig udvidelse af den tidligere sammenklappede lunge; akut åndenød
Septa	Dannelse af vævsbroer/bygning af kamre mellem adskilte områder i et kropshulrum (f.eks. bughule)
Subkutant væv	Væv under huden

INNHold

2	Forklaring av -symbolene	83	Advarsler
8	Drenasje-opptegnelser		i kombinasjon med kateteret
9	Produktoversikt	84	Klargjøring
81	drainova® kateter, drainova®	84	Gjennomføring
	ArgentiC kateter, PleurX™ eller	86	Avsluttende trinn
	PeritX™ kateter	86	Legge på en ny bandasje
81	ewimed drenasjesettet	88	Tømming av beholder
82	Tiltenkt bruk	88	Ofte stilte spørsmål
82	Advarsler	89	Retur eller kreditnota
	generelt	90	Ordliste

Du skal ha blitt opplært i riktig bruk av delene i dette settet av vårt opplæringspersonale, pleiepersonale eller av en lege. Henvend deg til lege eller pleiepersonalet dersom du opplever vanskeligheter eller har spørsmål mht. avledning av effusjonen.

Les nøye gjennom hele bruksanvisningen før du bruker ewimed drenasjesettet og drenerer effusjonen med det.

Alle begrepsforklaringene (*) finner du i ordlisten på side 91.

HAR DU SPØRSMÅL ELLER TRENGER DU HJELP?

NO

Ta kontakt med oss:

DE +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

SE +46 8 25 11 69
info.se@ewimed.com

BE +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

EN +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

DA +45 31 43 50 60
info.dk@ewimed.com

NL +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

CH +41 31 958 66 66
info.ch@ewimed.com

NO +46 8 25 11 69
info.no@ewimed.com

LU +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

AT +43 2231 22500
info@ewimed.com

HU +36 1 998 8295
info@ewimed.hu

Du finner også videre, mer utførlig informasjon på våre nettsider på www.ewimed.com



DRAINOVA® KATETER, DRAINOVA® ARGENTIC KATETER, PLEURX™ ELLER PERITX™ KATETER

drainova® kateteret, drainova® ArgentiC kateteret, PleurX™ eller PeritX™ kateteret brukes til avledning av effusjoner fra brysthulen (pleuraeffusjon*) eller magehulen (ascites*).

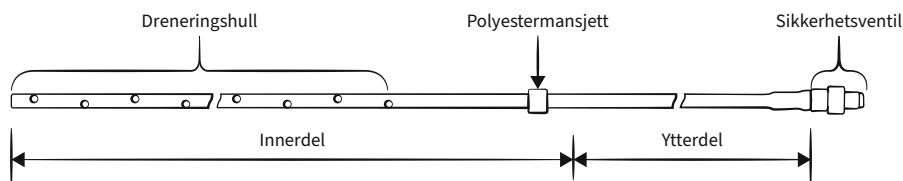
Legen din har implantert dette kateteret slik at du selv kan drenere pleuraeffusjon* eller ascites* hjemme etter behov, for at du blir spart for gjentatte punksjoner på sykehuset eller hospitalet.

Kateteret som ligger i kroppen din, har drenasjehull som kan drenere effusjonen ut. Under implantasjonen plasseres polyestermansjett i en tunnel under huden for å beskytte mot infeksjoner*. Sikkerhetsventilen på den synlige

delen av kateteret er generelt lukket og forhindrer utløp av effusjon og inntrengning av luft.

Når ingen drenasje utføres, er en ventilhette låst på sikkerhetsventilen eller er en drainova® silikonhette, steril, satt på, slik at sikkerhetsventilen er beskyttet mot forurensninger eller skader. Bruk drainova® drenasjesettet eller ewimed drenasjesettet for å drenere effusjonen. Bruk av drenasjesettet er optimalt avstemt til forbindelsen med sikkerhetsventilen takket være lås-og-nøkkel-prinsippet.

Nedenfor betegnes drainova® kateteret, drainova® ArgentiC kateteret, PleurX™ eller PeritX™ kateteret som «kateter».



Figur: Skematisk fremstilling av et drainova® kateter

NO

EWIMED DRENASJESETTET

ewimed drenasjesettet inneholder sterile materialer som kreves til sikker og enkel drenasje av effusjon med kateteret ditt.

Drenasjeposen som følger med ewimed drenasjesettet, betegnes i det følgende som «beholder».

Alle produktene er CE-merket og sterilisert med etylenoksidgass (se enkeltpakningene).

I tillegg anbefaler vi for gjennomføringen av drenasjen:

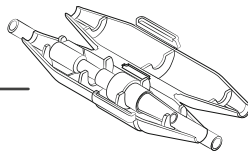
- alkoholholdig huddeinfiseringsspray
- hånddesinfiseringsmiddel
- usterile engangshansker

TILTENT BRUK

ewimed drenasjesettet inkluderer en drenasjepose. Denne brukes som oppsamlingsbeholder ved intermitterende drenasje av effusjonsvæske, slik som pleuraeffusjon eller ascites. Drenasjeposen har et munnstykke til å koble til drainova®, drainova® ArgentiC, PleurX™ eller PeritX™ kateter. For påføring eller skift av bandasje på kateteret er også et drainova® bandasjesett inkludert.

Pasientmålgruppe: Det medisinske utstyret skal kun brukes av voksne med implantert drainova®, drainova® ArgentiC, PleurX™ eller PeritX™ kateter.

Holdbarheten kan avleses på etiketten, og denne er som regel 3 år.



ADVARSLER

generelt

Bruk ikke produktet hvis:

- sterilpakningen er skadet
- produktet er skadet
- forfallsdatoen er utløpt

ewimed drenasjesettet er kun egnet til bruk på tiltente bruksområder.

Forbruksmaterialene er utelukkende beregnet for engangsbruk!

ewimed drenasjesettet leveres i steril tilstand. Dette sikres gjennom egnede kvalitetskontroller. Drenasjesettene må ikke resteriliseres. Produktet er utelukkende bestemt for engangsbruk. Gjenbruk kan føre til krysskontaminering. ewimed GmbH påtar seg intet ansvar for produkter som gjenbrukes, resteriliseres eller som er tatt ut av skadde pakninger.

Drenasje fra brysthulen

Følg forordningene fra legen i forbindelse med drenasjemengden. ewimed anbefaler å ikke drenere mer enn 1000 ml effusjon per dag. Avtapping av større effusjonsmengder skal bare foretas på anvisning fra behandlende lege. Det kan være at du merker

en ubehagelig trekking under drenasjen. Dersom denne skulle bli for sterk, lukk alligatorklemmen på tilkoblingsslangen for å avbryte væskestrømmen en stund.

Mulige komplikasjoner ved gjentatte drenasjer av en pleuraeffusjon* er bl.a. pneumothorax, reekspansjon-lungeødem*, hypotoni*, sirkulasjonssvikt*, septa* i brysthulen eller infeksjon*.

Drenasje fra magehulen

Følg forordningene fra legen i forbindelse med drenasjemengden.

ewimed anbefaler å ikke drenere mer enn 2000 ml effusjon per dag. Avtapping av større effusjonsmengder skal bare foretas på anvisning fra behandlende lege. Det kan være at du merker en ubehagelig trekking under drenasjen. Dersom denne skulle bli for sterk, lukk alligatorklemmen på tilkoblingsslangen for å avbryte væskestrømmen en stund.

Mulige komplikasjoner ved gjentatte drenasjer av ascites* er bl.a. hypotoni*, sirkulasjonssvikt*, elektrolyttubalanse*, proteintap*, hepatorenalt syndrom*, utslipp av ascites* ved incisjoner*, peritonitt*, septa* i peritonealhulen* og infeksjon*.

Plassering av beholder i løpet av drenasje

Ettersom avledning av effusjonen foretas med tyngdekraften, sørg for at beholderen alltid befinner seg under kateterutløpsstedet under drenasjen.

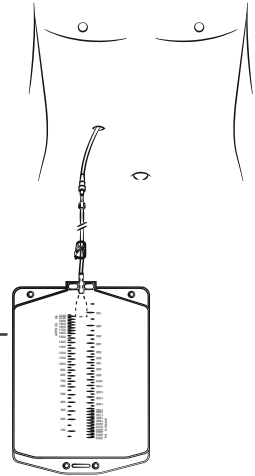
Rengjøring / desinfeksjon

Rengjør huden med vann og såpe dersom effusjonen kommer i kontakt med huden når den renner ut. For overflater, bruk et egnet rengjøringsmiddel eller overflatedesinfiseringsmiddel.

Bruk ikke octenisept® eller jodholdig desinfiseringsmiddel til rengjøring/ desinfisering av kateteret eller sikkerhetsventilen.

Alkoholserviettene antennes lett.

Hold serviettene unna åpen ild.

**ADVARSLER**

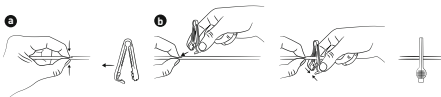
i kombinasjon med kateteret

Kapp aldri kateteret eller sikkerhetsventilen av.

Unngå kontakt mellom skarpe gjenstander og kateteret.

Hvis funksjonen til sikkerhetsventilen ikke lenger er garantert eller dersom sikkerhetsventilen skulle være utilsiktet avkappet eller ikke lenger finnes, gå frem som følger:

- Trykk kateteret igjen med fingrene.
- Hold nødsfall-skyveklemmen med den andre hånden, og lukk klemmen med innlagt kateter til du hører et klikk. Pass på at nødsfallklemmen ikke er festet direkte ved ventilen, men i en avstand på ca. 2 cm.
- Kontakt straks klinikken som utførte implantasjonen.

**Bruk utelukkende originaltilbehør.**

På kateteret må utelukkende passende originaltilbehør kobles til. Ingenting annet enn munnstykke spesielt utviklet for dette formålet må stikkes

inn i sikkerhetsventilen, ellers kan sikkerhetsventilen skades. Feil håndtering kan føre til at det kommer luft inn i kroppen eller at det kommer ut væske hele tiden.

Hold sikkerhetsventilen på kateteret ren og munnstykket på tilkoblingsslangen sterilt.

Pass på at dette ikke kommer i kontakt med usterile gjenstander for å unngå forurensninger eller en kontaminering. Sikkerhetsventilen må desinfiseres før hver drenasje.

Kontroller at sikkerhetsventilen og munnstykke er satt helt sammen før drenasje. Sørg for at tilkoblingsslangen ikke ligger i strekk eller trekkes ut.

Sørg for steril prosedyre ved tilkobling av munnstykket i sikkerhetsventilen og kontroller at pluggforbindelsene sitter godt festet i hverandre. Ved en utilsiktet frakobling kan det oppstå kontaminering. I slike tilfeller skal sikkerhetsventilen desinfiseres med en ny alkoholserviett og det frakoblede drenasjemateriellet avhendes. For å fortsette drenasjen må et nytt sterilt drenasjesett brukes.

NO

Følg lokale, regionale og nasjonale avfallshåndteringsbestemmelser.

drainova® clickFix kan forskrives i tillegg, og er ikke en del av drenasjesettet.

Merknad: Som ekstra beskyttelse mot utilsiktet frakobling kan pluggforbindelsen ved behov sikres med drainova® clickFix (katalognr. P1100 / P1100S), som bestilles separat.

KLARGJØRING

Effusjonen skal dreneres med et ewimed drenasjesett i henhold til legens forordning. Hvis du ikke har mottatt anbefaling fra legen om drenasjeintervall eller drenasjevolum, får du en anbefaling om dette på opplæringen.

1. Klargjør et rent, fritt arbeidsområde på et bord eller på en annen arbeidsflate.

Merknad: Overhold lokale, regionale og nasjonale forskrifter ved avhending av brukt materiale. Sørg om nødvendig for en beholder for restavfall.

2. Desinfiser hendene. Vi anbefaler i tillegg å vaske hendene grundig først.
3. Ta på usterile engangshansker.

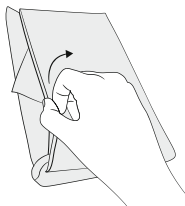
4. Fjern bandasjen over kateteret. Løsne et hjørne av bandasjen forsiktig, og trekk denne langsomt av huden. Pass hele tiden på at det ikke trekkes utilsiktet i kateteret.

Merknad: Informer behandlende lege dersom du skulle fastslå hevelser, tegn på betennelse eller væskeansamling på kateterets utløpssted eller på det fjernede hudsnittstedet.

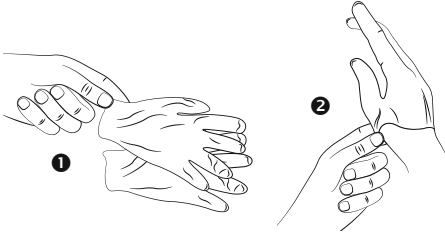
5. Ta av hanskene og desinfiser hendene på nytt.
6. Åpne den sterile pakningen til ewimed drenasjesettet.
7. Åpne den sterile pakningen til bandasjemateriellsettet ved å trekke begge posesidene fra hverandre ovenfra og ned.

GJENNOMFØRING

1. Legg bandasjemateriellsettet ned på arbeidsområdet med lasken pekende opp. Fold den blå operasjonsduken forsiktig ut. La artiklene som finnes der, ligge på operasjonsduken. Artiklene i bandasjemateriellsettet er sterile, og må ikke komme i kontakt med usterile gjenstander.



2. Ta fatt i hanskene i åpningen og trekk disse på slik det fremgår av bildet. Begge hanskene er egnet til begge hendene. Pass på at ingen usterile gjenstander, slik som f.eks. hud eller klær, berøres.



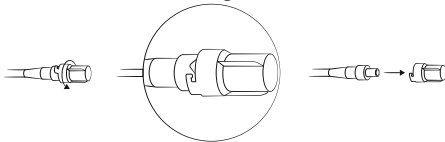
- 2.1 Riv opp pakningen med alkoholserviettene på den ene siden. Ta ikke alkoholserviettene ut av pakningen. Åpne den enkelte pakningen slik at du senere kan stikke denne på sikkerhetsventilen. Legg de klargjorte alkoholserviettene tilbake på kanten av den blå operasjonsduken.

3. Løsne drainova® silikonhetten, steril, eller PleurX™/PeritX™ ventilhetten:
- **for drainova® silikonhette, steril:**
Hold sikkerhetsventilen til kateteret fast, og trekk deretter drainova® silikonhetten, steril, forsiktig av. Avhend hetten.

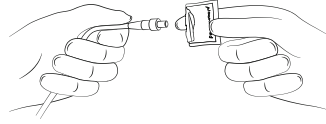


- **For PleurX™/PeritX™ ventilhette:**

Hold sikkerhetsventilen til kateteret fast, drei deretter ventilhetten mot urviseren og trekk denne forsiktig av. Avhend hetten.

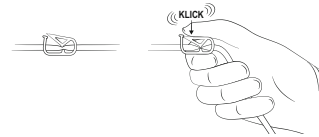


4. Stikk sikkerhetsventilen i en allerede formet pakning til en alkoholserviett og rengjør sikkerhetsventilen med lette, sirkulende bevegelser. La sikkerhetsventilen være i denne pakningen under trinnene 5 + 6.



Obs! Bruk ikke octenisept® eller jodholdig desinfiseringsmiddel.

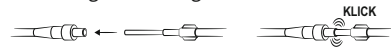
5. Åpne pakningen til beholderen, og ta den ut. Beholderen i pakningen er steril. Det er viktig at munnstykket på tilkoblingsslangen blir værende sterilt. Legg beholderen ved siden av den blå operasjonsduken, og hold munnstykket fast med én hånd på ansatsen. Lukk alligatorklemmen på tilkoblingsslangen helt med den andre hånden.



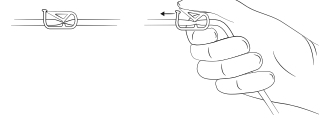
6. Fortsett å holde munnstykket fast på ansatsen, og trekk munnstykket forsiktig av med en lett dreiebevegelse. Kast beskyttelsestrekket.



- 6.1 Fjern pakningen med alkoholservietten fra sikkerhetsventilen, og skyv munnstykket inn i sikkerhetsventilen. Kontroller at sikkerhetsventilen og munnstykket er godt forbundet med hverandre før drenasje. Låsingen høres og merkes.



7. Hold beholderen alltid under kateterutløpsstedet fordi drenasjen foretas med tyngdekraften.
8. Åpne alligatorklemmen på tilkoblingsslangen slik at drenasjen kan starte.



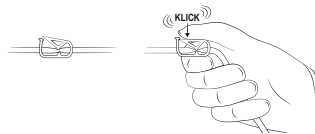
NO

Merknad: Væskestrømmen kan bli langsommere eller avbrytes dersom:

- effusjonen er nesten fullstendig avledet
- effusjonen har høy viskositet
- sikkerhetsventilen er tilstoppet pga. av en koagel* eller proteintråd

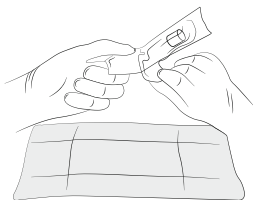
Ytterligere informasjon om videre fremgangsmåte i slike tilfeller finner du i rubrikken «Ofte stilte spørsmål» fra side 88.

9. Når drenasjevolumet som er anbefalt av legen er nådd, avslutt drenasjen ved å lukke alligatorklemmen. Det avleste drenasjevolumet kan angis i tabellene «Drenasje-opptegnelser» på side 8.



AVSLUTTENDE TRINN

1. Åpne pakningen med drainova® silikonhette, steril, og la hetten falle ned på den blå operasjonsduken.



2. Ta tilkoblingsslangen i den ene hånden og sikkerhetsventilen i den andre. Trekk munnstykket ut av sikkerhetsventilen med en

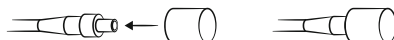
fast, jevn bevegelse. Legg tilkoblingsslangen ned.



3. Rengjør sikkerhetsventilen i ca. 30 sekunder med en alkoholserviett, og kast servietten etterpå.

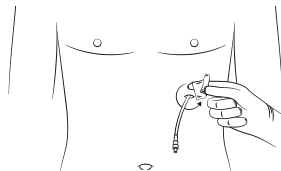
Obs! Bruk ikke octenisept® eller jodholdig desinfiseringsmiddel.

4. Skyv den nye sterile drainova® silikonhetten godt inn på sikkerhetsventilen til kateteret. Hetten holder seg selv uten ekstra feste.

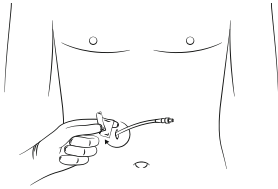


LEGGE PÅ EN NY BANDASJE

1. Rengjør området rundt kateterutløpsstedet med alkoholholdig huddesinfiseringsspray. Overhold da en virketid på 30 sekunder. Kontroller i tillegg at kateterutløpsstedet og huden rundt kateteret er tørre etter virketiden. Først da skal den nye bandasjen settes på.

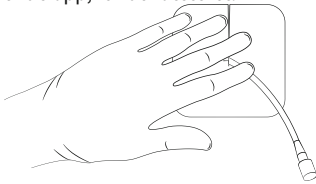


Desinfisering i Pleura*-området

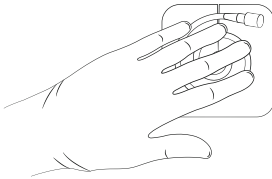


Desinfisering i ascites*-området

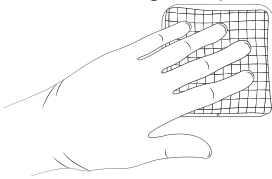
2. Legg splittkompressen med åpningen pekende opp, rundt kateteret.



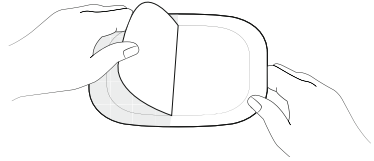
3. Rull kateteret opp og legg det på splittkompressen.



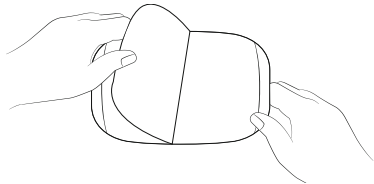
4. Dekk til kateteret med gaskompressene.



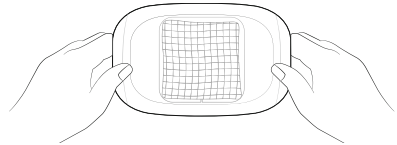
5. Trekk av begge hanskene.
6. Påfør en bærefolie på begge sider av foliebandasjen.
 - Den beskrevne bærefolien består av en midtdel og 2 kantstrimler på sidene. Derunder er den selvklebende siden til foliebandasjen.
 - Bærefolien som ikke er beskrevet består av en midtdel og en utvendig ramme
7. Fjern først midtdelen til den bærefolien som ikke er beskrevet.



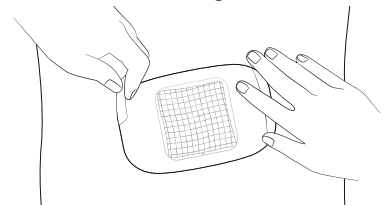
8. Deretter fjerner du midtdelen til den bærefolien som er beskrevet for å legge klebesiden fri. Du kan bøye kantstrimlene på sidene litt for å gjøre dette.



9. Hold foliebandasjen fast i kantstrimlene. Nå har du et vindu på den siden som ikke er beskrevet. Dette gjør det enklere å plassere foliebandasjen. Lim foliebandasjen fast midt over kateteret.



10. Deretter fjerner du rammen til bærefolien som ikke er beskrevet, og stryker foliebandasjen glatt fra midten og utover (begynn ved det perforerte punktet på kanten, og løsne rammen med sirkelbevegelser).



NO

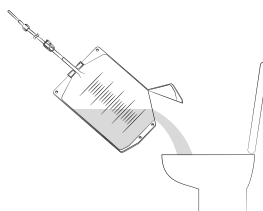
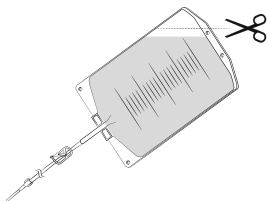
88 | Tømming av beholder

11. Som siste trinn fjerner du de to kantstrimlene ved å holde foliebandasjen fast ved kantstrimlene med den ene hånden og rive av kantstrimlene i ett stykke med den andre. På dette punktet er bandasjen perforert og blir revet av sammen med bærefolien. Stryk deretter foliebandasjen glatt på nytt.

Merknad: Kast brukt bandasjemateriell iht. lokale bestemmelser.

TØMMING AV BEHOLDER

1. Klipp av et hjørne av beholderen med en saks, og tøm innholdet i toalettet.



Merknad: Brukte produkter og effusjon kan muligens innebære biologiske farer. Følg derfor lokale og nasjonale forskrifter ved avhending av brukte produkter og effusjon.

2. Kast beholderen i en plastpose, lukk denne godt igjen og kast posen i henhold til lokale bestemmelser.

NO

OFTE STILTE SPØRSMÅL

Når kan stingene tas?

Hudsting kan tas etter 7–10 dager. Holdesutur skal riktignok først tas etter 30 dager.

Hvor ofte skal effusjon tappes?

Følg forordningene fra legen i forbindelse med drenasjemengden.

Effusjon skal dreneres med et drenasjesett hver eller annenhver dag eller iht. forordningene fra legen. Spør legen dersom du ønsker å drenere effusjon flere eller færre ganger.

ewimed anbefaler maksimalt 1000 ml effusjon per dag fra brysthulen.

ewimed anbefaler maksimalt 2000 ml effusjon per dag fra magehulen.

Hva skal jeg gjøre hvis jeg fortsatt føler meg kortpustet etter drenasjen?

Informér legen dersom du fortsatt skulle ha vanskeligheter med pusting etter en vellykket drenasje av effusjon fra bryst- eller magehulen.

Hva skal jeg gjøre dersom effusjonsvolumet stadig blir mindre eller det ikke lenger dreneres mer effusjon?

Det kan være to grunner til dette:

1. Dersom den siste dreneringsmengden avviker sterkt fra de vanlige mengdene eller det ikke kan dreneres effusjon, er kanskje kateteret tilstoppet eller det finnes proteintråder i munnstykket som dermed forhindrer drenasjen. Forsøk å løse tilstoppingen ved å trykke sammen og glatte ut kateteret. Hvis dette ikke lykkes, henvend deg til legen eller kontakt sentralen til det respektive firmaet (se kontaktopplysningene på Seite 80).
2. Dersom drenasjemengdene reduseres hele tiden og du ikke opplever plager eller vektøkning, er det mulig at det ikke lenger dannes mer effusjon. Snakk med legen om videre fremgangsmåte.

Kan jeg dusje eller bade med kateteret?

Når kateteret er dekket helt til på riktig måte med den selvklebende foliebandasjen, kan du dusje. Dersom gaskompressene blir litt våte under dusjingen, fjern bandasjen, rengjør og tørk området før du setter på nye bandasje. Kateteret

må ikke dyppes ned i et badekar eller svømmebasseng. Unngå direkte kontakt mellom sikkerhetsventilen og bade- og dusjvann.

Merknad: Vi anbefaler å dusje før drenasje/skifte av bandasje slik at bandasjen kan skiftes kort etterpå dersom denne skulle bli våt.

Hva skal gjøres dersom jeg trekker kateteret utilsiktet ut?

Kateteret skal vokse sammen med det subkutane* hudvevet gjennom polyestermansjetten. Dersom kateteret utilsiktet skulle trekkes ut og mansjetten er synlig, dekk til kateterutløpsstedet med en steril bandasje og ta straks kontakt med klinikken som utførte implantasjonen.

Hvordan vet jeg at jeg har en infeksjon*?

Informér lege umiddelbart dersom du har smerter, hudrødme (erytem*), merkbare varme, hevelser (ødemer*), feber eller væskeansamlinger ettersom dette kan være tegn på en infeksjon*. Gå frem på samme måte dersom det oppstår synlige fargeendringer på effusjonen. Rødme og lette smerter forventes kort etter implantasjonen, men disse skal ikke vedvare og ikke bli verre.

NO

RETUR ELLER KREDITNOTA

Bare originalpakkede (uåpnede, ikke beskriftede og uskadde) esker med drenasjesett tas i retur og krediteres.

ORDLISTE

Ascites	Effusjon eller væskeansamling i abdomen (mage)
DEHP	Mykner i plast
Proteintap	Reduksjon i proteinmengden i blodet (proteinutarming)
Elektrolyttubalanse	Forstyrrelse av ionenes likevekt (f.eks. natrium, kalium, kalsium) i blodet eller i kroppscellene
Erytem	Hudrødme
Heimlich-ventil	Tilbakeslagssikring for økt pasientsikkerhet
Hepatorenalt syndrom	Utvikling av nyresvikt
Hypotoni	Lavt blodtrykk
Infeksjon	Reaksjon fra kroppens eget forsvar på patogener slik som bakterier, virus osv.
Incisjon	Hudsnitt under kirurgien, f.eks. for implantasjon av kateteret
Koagel	Blodpropp
Sirkulasjonssvikt	Kortvarig bevissthetstap
Ødem	Hevelse på grunn av for stor væskeansamling
Peritonealhule	Del av magehulen
Peritonitt	Infeksjon av peritoneum (bukhinne)
Ftalat	Mykner (f.eks. DEHP)
Pleura	Tynn, serøs hud i brysthulen (brysthinnen)
Pleuraeffusjon	Effusjon eller væskeansamling i pleurahulen
Pneumothorax	Luft i rommet mellom lungen og brystveggen
Reekspandert lungeødem	Væskelagring i funksjonelt lungevev betinget av plutselig utvidelse av den tidligere komprimerte lungen, akutt dyspné
Septa	Vevsbroer/kammerdannelse mellom rom atskilt fra hverandre i en kroppshule (f.eks. abdomen)
Subkutant vev	Vev under huden

TARTALOMJEGYZÉK

2	Szimbólumok magyarázata	95	Előkészület
8	Csapolási napló	95	Folyadékgyülem lecsapolásának menete
9	A termék áttekintése	97	Utolsó lépések
92	drainova® katéter, drainova® ArgentiC katéter, PleurX™ vagy PeritX™ katéter	97	Új kötés alkalmazása
92	ewimed lecsapoló SZETT	99	A TARTÁLY ÜRÍTÉSE
93	Rendeltetés	99	Gyakran Ismételt Kérdések
93	Figyelmeztetések	100	VISSZAKÜLDÉS ÉS JÓVÁÍRÁS
	Általános figyelmeztetések	101	Szójegyzék
	Katéterre vonatkozó figyelmeztetések		

A készletben található eszközök helyes használatáról korábban részletes oktatást kapott kollégáinktól. Amennyiben folyadéklebocsátás közben nehézségekbe ütközik, vagy kérdése merülne fel a csapolással kapcsolatban, kérjük, forduljon kezelőorvosához vagy ápolójához!

Az ewimed gravitációs tasak használata előtt, kérjük, figyelmesen olvassa el a használati útmutatót!

A fogalmak magyarázata (*) a 101. oldalon, a szójegyzékben található.

KÉRDÉSE VAN? SEGÍTSÉGRE VAN SZÜKSÉGE?

Lépjen kapcsolatba velünk:

DE +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

SE +46 8 25 11 69
info.se@ewimed.com

BE +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

EN +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

DA +45 31 43 50 60
info.dk@ewimed.com

NL +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

CH +41 31 958 66 66
info.ch@ewimed.com

NO +46 8 25 11 69
info.no@ewimed.com

LU +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

AT +43 2231 22500
info@ewimed.com

HU +36 1 998 8295
info@ewimed.hu

További részletes információkért kérjük, látogasson el weboldalunkra
www.ewimed.com



HU

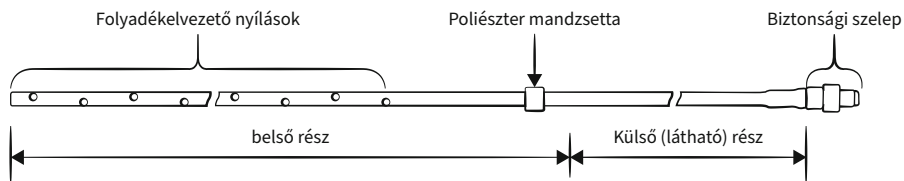
DRAINOVA® KATÉTER, DRAINOVA® ARGENTIC KATÉTER, PLEURX™ VAGY PERITX™ KATÉTER

A drainova® katéter, a drainova® ArgentiC katéter, a PleurX™ vagy a PeritX™ katéter a folyadékgyülem lebocsátására szolgál a mellüregből (pleurális folyadékgyülem*) vagy a hasüregből (ascites*). A katéter beültetésére azért volt szükség, hogy Ön önállóan tudja a pleurális folyadékgyülemet* vagy ascitist* lebocsátani, otthoni igényeinek megfelelően – így szükségtelenné válik a csapolások miatti rendszeres kórházi kezelés. A katéter hasüregbe/mellüregbe ültetett részén sűrűn elhelyezkedő folyadékvezető nyílások találhatók, amelyek lehetővé teszik a folyadékgyülem távozását. A beültetés során a poliészter mandzsetta egy subcutan* alagútba kerül a fertőzések* elkerülése érdekében. A katéter látható végén található biztonsági szelep

alaphelyzetben zárva van, így megakadályozza a folyadékgyülem ki-, és a levegő bejutását.

Amikor nem történik folyadékcsapolás, a biztonsági szelepre védősapka vagy drainova® szilikonsapka kerül, hogy a biztonsági szelep védve legyen a szennyeződéstől ill. sérüléstől. A folyadékgyülem lecsapolásához használja a drainova® lecsapoló szettet vagy az ewimed lecsapoló szettet. A kulcs-zár elve biztosítja a lecsapoló tartozék optimalis csatlakoztatását a biztonsági szelephez.

A drainova® katétert, a drainova® ArgentiC katétert, a PleurX™ katétert vagy a PeritX™ katétert a továbbiakban „katéter”-nek nevezzük.



A drainova® katéter illusztrációja

HU

EWIMED LECSAPOLÓ SZETT

Az ewimed lecsapoló szett steril eszközöket tartalmaz, amelyek lehetővé teszik a folyadékgyülem biztonságos és egyszerű lebocsátását.

Az ewimed lecsapoló készletben található gravitációs tartályt a továbbiakban „tartálynak” nevezzük.

Minden termék CE-jelöléssel rendelkezik, és etilén-oxid gázzal sterilizált (lásd az egyedi csomagolást).

A folyadékgyülem lecsapolásához a következő kiegészítő elemek használatát javasoljuk:

- alkoholos fertőtlenítő spray
- kézfertőtlenítő
- nem steril, eldobható kesztyű

RENDELTETÉS

Az ewimed lecsapoló szett tartalmaz egy gravitációs tartályt, mely a folyadékgyülem - pleurális folyadékgyülem vagy ascites - csapolásakor a folyadék összegyűjtésére szolgál. A gravitációs tartály a rajta található csatlakozóvég-gel illeszthető hozzá a drainova®, drainova® ArgentiC, PleurX™ vagy PeritiX™ katéterhez. Minden szett tartalmaz egy kötszerkészletet, így minden csapolás után az új kötszer biztosított.

Betegcélcsoport: Az orvostechnikai eszköz csak olyan felnőttek esetén használható, akiknek mell-, illetve hasüregébe drainova®, drainova® ArgentiC, PleurX™ vagy PeritiX™ katétert ültettek be.

A szavatossági idő a termék címkéjén szerepel, és rendszerint 3 év.

FIGYELMEZTETÉSEK

Általános figyelmeztetések

Ne használja ezt a terméket, ha:

- annak steril csomagolása sérült
- sérült
- sterilitásának szavatossága lejárt

Az ewimed lecsapoló szett kizárólag rendeltetésszerű használatra alkalmas.

A lecsapoló szettek egyszerhasználatosak!

A drainova® kötszerkészletet steril csomagolás-ban szállítják, melyen minőségellenőrzés történt.

A lecsapoló szettet tilos újraszterilizálni.

A termék kizárólag egyszer használható. Az újrafelhasználás hozzájárulhat a keresztfertőzés-hez.

Az ewimed GmbH nem vállal felelősséget az újrafelhasznált, újraszterilizált termékekért vagy azokért a termékekért, melyeknek a csomagolása sérült.

Folyadék csapolása mellüregből

Kövesse kezelőorvosa utasításait a csapolás mennyiségével kapcsolatban.

Az ewimed által javasolt maximálisan csapolható mellkasi folyadék: 1000 ml/nap. Nagyobb

mennyiségű folyadék lebocsátását csak orvosa utasítására szabad elvégezni. A folyadék lebocsátása során kellemetlen feszítő érzés jelentkezhet. Ha ez túl intenzívvé válik, zárja le a szorítóbilincset a csatlakozó csövön, hogy megállítsa az áramlást.

A pleurális folyadékgyülem* rendszeres lecsapolásának lehetséges szövődményei: pneumothorax*, reexpanziós tüdőödéma*, hipotenzió*, keringési összeomlás*, szepták*a mellüregben, ill. fertőzések*.

Folyadék csapolása hasüregből

Kövesse kezelőorvosa utasításait a csapolás mennyiségével kapcsolatban!

Az ewimed által javasolt maximálisan csapolható hasúri folyadék: 2000 ml/nap. Nagyobb mennyiségű folyadék lebocsátását csak orvosa utasítására szabad elvégezni. A folyadék csapolása során kellemetlen feszítő érzés jelentkezhet. Ha ez túl intenzívvé válik, zárja le a szorítóbilincset a csatlakozó csövön, hogy megállítsa az áramlást. Az ascites* rendszeres lebocsátásának lehetséges szövődményei: hipotenzió*, keringési összeomlás*, elektrolit egyensúlyhiány*, fehérjevesztés*,

hepatorenalis szindróma*, ascites* szivárgása a bemetszéseken keresztül, hashártyagyulladás*, septa* a peritoneális üregben* ill. fertőzés*.

A tartály pozíciója csapolás közben

Mivel a folyadékgyülem a gravitáció segítségével ürül, ügyeljen arra, hogy a csapolás során a tartály a katéter kilépési pontjánál alacsonyabban helyezkedjen el.

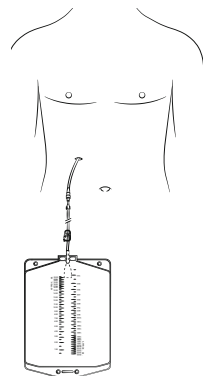
Tisztítás / fertőtlenítés

Amennyiben a folyadék szivárog és bőrrel érintkezik, tisztítsa meg a bőrt szappannal és

vízzel. Minden felülethez használjon arra megfelelő tisztító vagy fertőtlenítő terméket. Ne használjon octeniseptet® vagy jódot tartalmazó termékeket a katéter vagy a biztonsági szelep fertőtlenítéséhez.

Az alkoholos törlőkendők enyhén gyúlékonyak.

Az alkoholos fertőtlenítő kendőt tartsa távol nyílt lángtól.



FIGYELMEZTETÉSEK

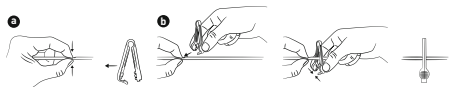
Katéterre vonatkozó figyelmeztetések

Ne vágja át a katétert, ne vágja át a biztonsági szelepet!

Ügyeljen arra, hogy a katéter ne érintkezzen éles tárgyakkal!

Ha a biztonsági szelep működése nem garantálható, vagy ha a biztonsági szelepet már levágta tévedésből (azaz nem lehet többé csatlakoztatni), az alábbiak szerint járjon el:

- az ujjával határozottan csípje, szorítsa össze a katétert.
- Fogja meg a vészhelyzeti szorítóbilincset a másik kezével, és zárja rá a katéterre, amíg kattantást nem hall. Ügyeljen arra, hogy a vészhelyzeti szorítóbilincset ne közvetlenül a szelephez, hanem tőle kb. 2 cm-es távolságra szerelje fel.
- Azonnal lépjen kapcsolatba az implantációs klinikával.



Kizárólag eredeti tartozékokat használjon!

Kizárólag eredeti tartozékok csatlakoztathatók a katéterhez. A speciálisan kialakított csatlakozóvégen kívül semmi mást ne helyezzen a biztonsági szelepre, különben a biztonsági szelep megsérülhet. A helytelen kezelésből adódóan a szervezetbe levegő juthat be, ill. a folyadék tartósan szivároghat.

Tartsa tisztán a katéter biztonsági szelepet és sterilen a csatlakozócső végén található csatlakozóvéget!

A szennyeződés elkerülése érdekében ügyeljen arra, hogy fentiek ne érintkezzenek nem steril tárgyakkal. A biztonsági szelepet minden csapolás előtt fertőtleníteni kell!

Csapolás közben ügyeljen a csatlakozóvég és a biztonsági szelep stabil csatlakozására, hogy a csatlakozócső ne feszüljön. Ne húzza meg a csatlakozócsövet!

Csatlakoztassa a csatlakozóvéget steril módon a biztonsági szelephez, és ellenőrizze, hogy stabil-e a csatlakozás.

A véletlen szétkapcsolódás szennyeződést okozhat. Ha ez megtörténik, fertőtlenítse a biztonsági szelepet egy új alkoholos törölkendővel, és dobja el a leválasztott csapolóeszközt. A folyadékgyülem lebecsátásának folytatásához új steril lecsapoló szettet kell használni.

Kérjük, vegye figyelembe a lakóhelyén érvényben levő hulladékkezelési előírásokat!

Figyelem: Szükség esetén (a véletlen szétkapcsolódás elleni további védőeszközként) a csatlakozást a külön kapható drainova® clickFix-el (cikkszám: P1100 / P1100S) lehet biztosítani.

A drainova® clickFix külön kiegészítőként beszerezhető. A lecsapoló szett nem tartalmazza.

ELŐKÉSZÜLET

A folyadékgyülemet az ewimed lecsapoló szett használatával kell lebecsátani kezelőorvosa utasításai szerint. Ha nem kapott orvosi javaslatot a csapolás rendszerességére, ill. a lecsapolandó mennyiségre vonatkozóan, akkor az eszköz használatának betanítása során fog ezekre ajánlást kapni.

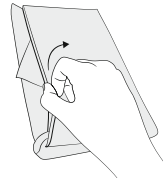
1. Készítsen elő egy tiszta, üres munkaterületet az asztalon vagy más felületen.

Kérjük, vegye figyelembe: Helyezzen egy nyitott szemetest a közelbe, ahová a használt anyagokat eldobhatja!

2. Fertőtlenítse a kezét. Javasoljuk továbbá, hogy fertőtlenítés előtt alaposan mosson kezet.
3. Vegye fel a nem steril eldobható kesztyűt.
4. Távolítsa el a katétert borító kötést. Óvatosan és lassan húzza le a bőrről a fóliakötszert, ügyelve arra, hogy közben a katétert meg ne húzza.
5. Vegye le a kesztyűt és fertőtlenítse újra a kezét.
6. Nyissa ki a steril ewimed lecsapoló szettet.
7. Nyissa ki tasakot úgy, hogy a csomagolás mindkét oldalát a tetején húzza szét.

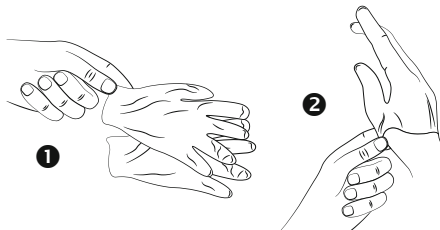
FOLYADÉKGYÜLEM LECSAPOLÁSÁNAK MENETE

1. Helyezze a kötszerkészletet szárnnyal felfelé a munkafelületre. Óvatosan bontsa szét a kendőt. A benne található eszközöket hagyja a kendőn.
A kötszer-készlet elemei sterilek, és nem érintkezhetnek nem steril tárgyakkal.



2. Emelje fel a kesztyűket azok nyílásánál, és húzza fel őket az ábra szerint. Mindkét kesztyű mindkét kéz számára megfelelő.

Ügyeljen arra, hogy a kesztyű ne érintkezzen nem steril tárgyakkal, pl. bőr vagy ruházat.

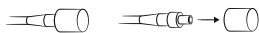


2.1 Tépje fel az alkoholos törlőkendők tasakját. Ne vegye ki a törlőkendőket a tasakjukból. Előkészítésként nyissa meg mindegyik tasakot, hogy azokat a későbbiekben a biztonsági szelepre helyezhesse. Helyezze vissza a kinyitott tasakokat a kendőre.

3. Távolítsa el a drainova szilikonsapkát vagy PleurX™/PeritX™ szelepsapkát:

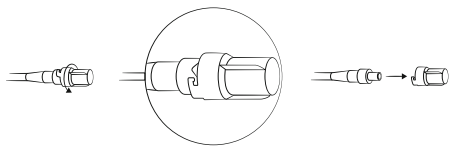
• **A drainova® szilikonsapka használata:**

Óvatosan húzza le a drainova® szelepsapkát a katéter biztonsági szelepről, majd dobja el.

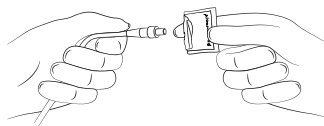


• **A PleurX™ / PeritX™ védősapka használata:**

Forgassa el a PleurX™/PeritX™ szelepsapkát a katéter biztonsági szelepen az óramutató járásával ellentétes irányba, óvatosan vegye le, majd dobja el.



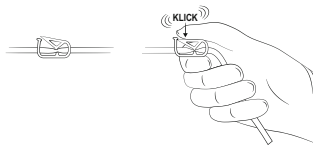
4. Helyezze a biztonsági szelepet a nyitott alkoholos törlőkendő egyikébe, és óvatosan, körkörös mozdulatokkal tisztítsa meg a szelepet. Hagyja a törlőkendőt a szelepen, amíg elvégzi az 5. és 6. pontban leírtakat.



Figyelmeztetés: Ne használjon octenisept®-et vagy más, jódot tartalmazó fertőtlenítőszert.

5. Bontsa ki a tartály csomagolását, és vegye ki belőle a tartályt.

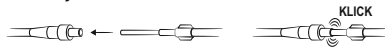
A csomagolásban lévő tartály steril. Fontos, hogy a csatlakozócső vége steril maradjon. Helyezze a tartályt a kék kendő mellé, az egyik kezében a csatlakozóvéget tartva. A másik kezével teljesen zárja le a csatlakozócső szorítóbilincset.



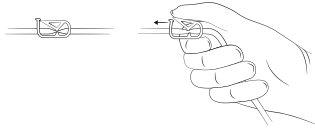
6. Tartsa folyamatosan a csatlakozóvéget, közben óvatosan húzza le róla a védőburkolatot. Dobja el a védőburkolatot.



6.1 Vegye le az alkoholos törlőkendőt a biztonsági szelepről, és illesse össze a csatlakozóvéget a biztonsági szeleppel. Győződjön meg arról, hogy a biztonsági szelep és a csatlakozóvég szorosan illeszkedik. Hallható és érezhető, hogy a helyére kattan.



7. A tartálynak a katéter kilépési pontjához képest alacsonyabban kell elhelyezkednie, mivel a folyadék távozását a gravitáció segíti.
8. Nyissa ki a szorítóbilincset a csatlakozócsővön, hogy megkezdődhessen a folyadék lebocsátása.

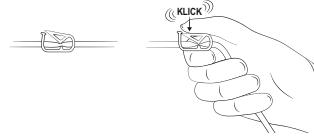


Kérjük, vegye figyelembe: Az áramlás lelassítható vagy megszakítható, amennyiben:

- a folyadékgyülem szinte teljesen megszűnik
- a folyadékgyülem magas viszkozitású
- a biztonsági szelep eltömődött alvadék * vagy egy fehérjefonal miatt

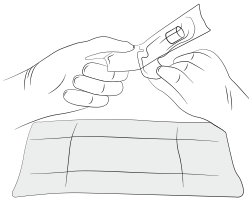
A GYIK „GYAKRAN ISMÉTELT KÉRDÉSEK”-ben (99. oldal) további információt talál arról, hogy hogyan kell eljárni a fenti esetekben.

9. Ha lebocsátotta a kezelőorvosa javaslata szerinti folyadékmennyisége, állítsa le a csapolást a szorítóbilincs lezárásával. A mennyiséget rögzítheti a 4. oldalon található csapolási naplóban.



UTOLSÓ LÉPÉSEK

1. Nyissa ki a steril drainova® védősapka csomagolását, majd ejtse a védősapkát a kendőre.



2. Húzza ki a csatlakozóvéget a biztonsági szelepből. Tegye le a csatlakozócsövet.
3. Törölje a biztonsági szelepet kb. 30 másodpercen keresztül egy új alkoholos törlőkendővel, majd dobja el a használt törlőkendőt.

Figyelem: Ne használjon octenisept®-et, vagy más, jódot tartalmazó fertőtlenítőszert.

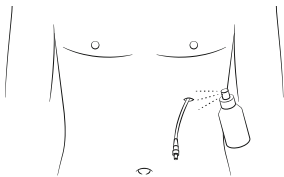
4. Rögzítse az új steril drainova® szilikonsapkát a katéter biztonsági szelepeire. A sapka stabilan illeszkedik.



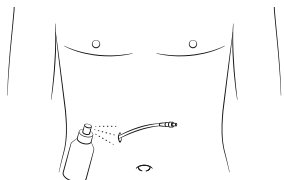
HU

ÚJ KÖTÉS ALKALMAZÁSA

1. Tisztítsa meg a katéter kilépési pontjának környékét alkoholt tartalmazó bőrfertőtlenítő spray-vel. Győződjön meg arról, hogy a fertőtlenítőszer felvitele után a katéter kilépési pontja és a katétert körülvevő bőr száraz, és csak ezután alkalmazza az új kötést.

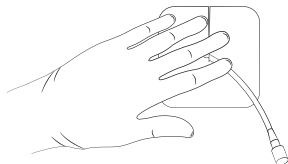


A pleurális* katéter kilépési pontjának fertőtlenítése

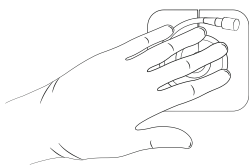


Az ascites* katéter kilépési pontjának fertőtlenítése

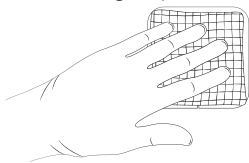
2. Helyezze a habkötszert a katéter köré a réssel felfelé.



3. Tekerje fel a katétert, és tegye a habkötszerre.



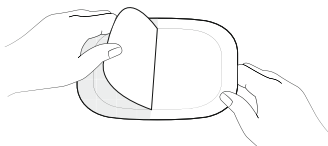
4. Fedje le a katétert a gézlapokkal.



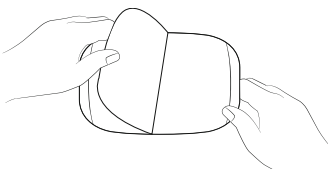
5. Vegye le mindkét kesztyűt.
6. A fóliakötszer mindkét oldala hátlappal rendelkezik.

- A mintás hátlap egy középső részből és 2 oldalsó élc síkból áll. A fóliakötés öntapadó oldala ez alatt található.
- A minta nélküli hátlap egy középső részből és egy külső keretből áll.

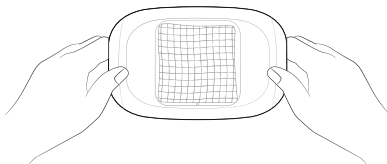
7. Először távolítsa el a minta nélküli hátlapot.



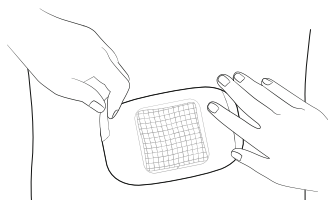
8. Ezután távolítsa el a mintás hátlap középső részét, hogy szabaddá tegye a ragasztós oldalt. Ezt úgy teheti meg, hogy az oldalsó élc síkokat kissé meghajlíttja.



9. Tartsa a hátlapot az élc síkokon. Most már van egy ablak a minta nélküli hátlapon, amely segít a fóliakötés elhelyezésében. Ragassza fel a filmkötést a katéter középre.



10. Ezután távolítsa el a minta nélküli hátlap keretét, és belülről kifelé simítsa el a fóliakötést (a szélén van egy perforált rész, amelyen körben elkezdheti a keret lefejtését).



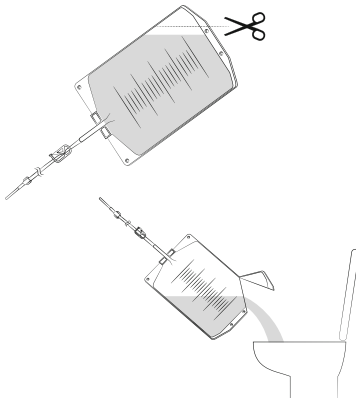
11. Utolsó lépésként távolítsa el a két élcsíkot úgy, hogy egyik kezével a fóliakötést tartsa a helyén (a pereménél fogva), majd a másik kezével egy darabban letépi az élcsíkokat. A kötszer ezen a ponton perforált, és a hátlappal

együtt leszakad. Végül ismét simítsa el a fóliakötést.

Figyelem: A használt kötést mindig a helyi előírásoknak megfelelően dobja el!

A TARTÁLY ÜRÍTÉSE

1. Olló segítségével vágja le a tartály egyik sarkát, és ürítse ki a tartalmát a WC-be.



Megjegyzés: A használt termékek és a folyadékgyülem biológiai kockázatot jelenthetnek. Ezért kérjük, vegye figyelembe a lakóhelye szerinti előírásokat a használt termékek és a folyadékgyülem megsemmisítésekor!

2. Helyezze a tartályt műanyag zacskóba, szorosan zárja le, és a helyi előírásoknak megfelelően dobja ki a zsákot.

GYAKRAN ISMÉTELT KÉRDÉSEK

Mikor lehet eltávolítani a varratokat?

A támogató bemetszés varratait általában 7-10 nappal a műtét után távolítják el. A katétert helyén tartó varratokat azonban csak 30 nap elteltével lehet eltávolítani.

Milyen gyakran kell csapolnom?

Kövesse kezelőorvosa utasításait a csapolandó folyadék mennyiségével kapcsolatban. A folyadékgyülemet a lecsapoló szett segítségével kell lebocsátani egy-két naponként vagy a kezelőorvos utasítása szerint. Forduljon

kezelőorvosához, ha gyakrabban vagy ritkábban szeretne csapolni!

Az ewimed nem javasolja alkalmanként 1000 ml-nél nagyobb mennyiségű mellúri folyadékgyülem lebocsátását.

Az ewimed nem javasolja alkalmanként 2000 ml-nél nagyobb mennyiségű ascites lebocsátását.

Mit tegyek, ha csapolás után is légszomjat érzek?

Ha a folyadékgyülem sikeres lebocsátása után továbbra is légszéi nehézségei vannak, értesítse kezelőorvosát.

HU

Mi a teendő, ha a folyadékgyülem térfogata csökken, vagy egyáltalán nem ürül?

Két oka lehet:

1. Ha az utolsó lebecsátásakor a folyadék mennyisége nagymértékben eltér a szokásostól, vagy egyáltalán nem ürül folyadék, akkor a katéter eltömődhetett, vagy fehérjeszál tömítheti el a csatlakozóvéget, ami megakadályozza a folyadék lebecsátását. Próbálja eltávolítani az elzáródást a katéter összenyomásával és masszírozó mozdulatokkal. Ha nem tudja megszüntetni az elzáródást, forduljon kezelőorvosához, vagy lépjen kapcsolatba a cég központi irodájával (az elérhetőségeket lásd a 75. oldalon)
2. Ha a lecsapolható folyadékgyülem mennyisége folyamatosan csökken, és nincs panasza, súlygyarapodása, akkor előfordulhat, hogy megszűnt a tünet. Egyeztesse kezelőorvosával a következő lépéseket.

Zuhanyozhatok vagy fürödhetek a katéterrel?

Zuhanyozhat mindaddig, amíg a katéter teljesen és helyesen be van fedve az öntapadó fóliakötszerrel. Ha a gézpárnák mégis nedvesek lesznek a zuhanyozás alatt, távolítsa el a kötszert, tisztítsa meg és szárítsa meg a területet, majd tegyen fel új

kötszert. A katétert nem szabad teljesen a vízbe meríteni sem a fürdőben, sem a medencében.

Kerülje el, hogy a biztonsági szelep vízzel közvetlenül érintkezzen.

Figyelmeztetés: Javasoljuk, hogy zuhanyozzon le, mielőtt csapogna, vagy új kötszert alkalmazna, hogy azonnal cserélni lehessen a kötszert, ha benedvededne.

Mit tegyek, ha véletlenül kihúzom a katétert?

A katéter poliészter mandzsettája összenő a subcutan* bőrszövettel. Ha a katéter véletlen kihúzása miatt a mandzsetta láthatóvá válik, fedje le a katéter kilépési pontját steril kötéssel, és azonnal lépjen kapcsolatba az implantációt végrehajtó klinikával.

Honnan tudhatom, hogy fertőzésem van?

Azonnal értesítse kezelőorvosát, ha fájdalmat, bőrpírt (erythema *) duzzanatot (ödéma *) vagy lázat tapasztal, ha a bőr meleg tapintású, mivel ezek a fertőzés* jelei lehetnek.

Ha a lecsapolt folyadék színében változást tapasztal, a fent leírtak szerint járjon el. Röviddel az implantáció után bőrpír és enyhe fájdalom előfordulhat. Ezek a tünetek nem állhatnak fenn tartósan és nem súlyosbodhatnak.

Csak az eredetileg becsomagolt (bontatlan, nem sérült, feliratozatlan) drainova® tartály dobozokra érvényes a visszatérítés lehetősége.

SZÓJEGYZÉK

Alvadék	Vérrög
Ascites	Kóros folyadékgyülem a hasüregben
DEHP	Lágyítószeres műanyagokban
Elektrolit egyensúlyhiány	Az ionok (pl. nátrium, kálium, kalcium) egyensúlyhiánya a vérben vagy a szomatikus sejtekben
Erythema	Bőrpír
Fehérjevesztés	A fehérje mennyiségének csökkenése a vérben (fehérjekiürülés)
Heimlich-szelep	Visszaáramlás megelőzése a nagyobb megbízhatóság érdekében
Fertőzés	A szervezet védekező mechanizmusának reakciója a kórokozókra (pl. baktériumok, vírusok stb.).
Ftalátok	Lágyítószeres (pl. DEHP)
Peritonitis	A hashártya fertőzése, hashártyagyulladás
Hepatorenalis szindróma	Károsodott vesefunkció
Hipotenzió	Alacsony vérnyomás
Keringési összeomlás	Ideiglenes eszméletvesztés
Mellkasi folyadékgyülem	Effúzió (folyadék felhalmozódása) a mellhártya üregében
Metszés	Bőrmetszés a műtét során pl. a katéter beültetéséhez
Peritoneális üreg	Hasüreg
pleurális	Vékony, savós hártya a mellüregben (mellhártya).
Septa	Rekeszképződés a test különböző üregeiben (pl. a hasüregben)
Subcutan	Bőr alatti
Ödéma	Duzzanat a folyadék túlzott felhalmozódása miatt

INHOUD

2	Toelichting van de symbolen	105	Waarschuwingen
8	Drainagegegevens		in combinatie met de katheter
9	Productoverzicht	106	Vorbereiding
103	De drainova® katheter, drainova® ArgentiC katheter, PleurX™ of PeritX™ katheter	106	Uitvoering
103	De ewimed drainageset	108	Laatste stappen
104	Beoogd doel	108	Een nieuw verband maken
104	Waarschuwingen	110	Het reservoir legen
	algemeen	110	Veelgestelde vragen
		112	Retourneren of tegoed
		112	Woordenlijst

U dient instructies te hebben gekregen van ons trainingspersoneel, verpleegkundigen of een arts over het juiste gebruik van de onderdelen van deze set. Neem contact op met uw arts of verpleegkundige als u problemen heeft met of vragen over de drainage van de uitstorting.

Lees de volledige gebruiksaanwijzing zorgvuldig door voordat u de ewimed drainageset gebruikt voor drainage van de uitstorting.

Alle verklaringen van termen (*) staan in de verklarende woordenlijst op pagina 111

HEEFT U VRAGEN OF HULP NODIG?

Neem contact met ons op:

DE +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

SE +46 8 25 11 69
info.se@ewimed.com

BE +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

EN +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

DA +45 31 43 50 60
info.dk@ewimed.com

NL +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

NL

CH +41 31 958 66 66
info.ch@ewimed.com

NO +46 8 25 11 69
info.no@ewimed.com

LU +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

AT +43 2231 22500
info@ewimed.com

HU +36 1 998 8295
info@ewimed.hu

U vindt meer gedetailleerde informatie op onze website www.ewimed.com



DE DRAINOVA® KATHETER, DRAINOVA® ARGENTIC KATHETER, PLEURX™ OF PERITX™ KATHETER

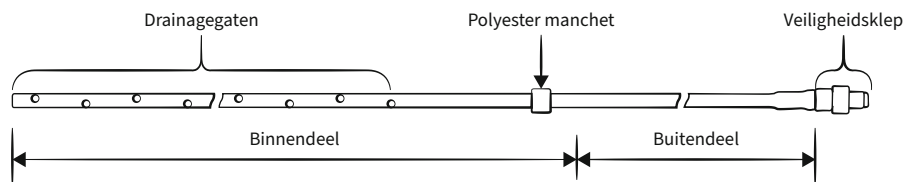
De drainova® katheter, drainova® ArgentiC katheter, PleurX™ of PeritX™ katheter wordt gebruikt om uitstortingen uit de borstholte (pleuravocht*) of de buikholte (ascites*) af te voeren.

Uw arts heeft deze katheter geïmplantéerd zodat u het pleuravocht* of ascites* zelf thuis kunt draineren als dat nodig is, waardoor u bespaard blijft van terugkerende puncties in het ziekenhuis. Het deel van de katheter dat in uw lichaam ligt heeft drainagegaten waardoor de uitstorting naar buiten kan worden afgevoerd. De polyester manchets worden tijdens de implantatie in een tunnel onder de huid geplaatst ter bescherming tegen infectie*. De veiligheidsklep op het zichtbare deel van de katheter is meestal gesloten

en voorkomt lekkage van uitstorting en het binnendringen van lucht.

Als er geen drainage plaatsvindt, wordt een ventielklep op de veiligheidsklep vergrendeld of wordt een drainova® siliconen dop, steriel aangebracht om de veiligheidsklep te beschermen tegen vervuiling of beschadiging. Gebruik de drainova® drainageset of de ewimed drainageset om de uitstorting af te voeren. Het gebruik van de drainageset is optimaal afgestemd op de verbinding met de veiligheidsklep dankzij het sleutel-slot principe.

Hierna wordt naar de drainova® katheter, drainova® ArgentiC katheter, PleurX™ of PeritX™ katheter verwezen als 'katheter'.



Afbeelding: schematische weergave van een drainova® katheter

DE EWIMED DRAINAGESET

De ewimed drainageset bevat steriele materialen die u nodig heeft om een uitstorting veilig en gemakkelijk af te voeren met uw katheter.

Het zwaartekrachtreservoir in de ewimed drainageset wordt hierna het 'reservoir' genoemd.

Alle producten zijn CE-gemarkeerd en gesteriliseerd met ethyleenoxidegas (zie individuele verpakking).

Daarnaast adviseren wij het volgende voor het uitvoeren van de drainage:

- Desinfectiespray voor de huid op alcoholbasis
- Ontsmettingsmiddel voor de handen
- Niet-steriele wegwerphandschoenen

BEOOGD DOEL

De ewimed drainageset bevat een zwaartekracht-reservoir dat dient als opvangbak voor de intermitterende drainage van effusievocht, zoals pleuravocht of ascites. Het zwaartekrachtreservoir heeft een invoerpen voor aansluiting op de drainova®, drainova® ArgentiC, PleurX™ of PeritX™ katheter. Voor het aanbrengen of verwisselen van het verband op de katheter wordt de drainova® verbandmateriaalset meegeleverd.

Patiëntendoelgroep: Het medische hulpmiddel mag alleen worden gebruikt bij volwassenen bij wie een drainova®, drainova® ArgentiC, PleurX™ of PeritX™ katheter is geïmplantéerd.

De houdbaarheidsdatum staat op het etiket en is meestal 3 jaar.

WAARSCHUWINGEN

algemeen

Gebruik het product niet als:

- de steriele verpakking beschadigd is
- het product beschadigd is
- de vervaldatum verstreken is

De ewimed drainageset is alleen voor het beoogde doel.

De verbruiksartikelen zijn bedoeld voor eenmalig gebruik!

De ewimed drainageset wordt steriel geleverd, wat wordt gegarandeerd door passende kwaliteitscontroles. De drainagesets mogen niet opnieuw worden gesteriliseerd.

Het product is uitsluitend bedoeld voor eenmalig gebruik. Hergebruik kan bijdragen aan kruisbesmetting.

ewimed GmbH aanvaardt geen aansprakelijkheid voor producten die opnieuw worden gebruikt, opnieuw gesteriliseerd of uit beschadigde verpakkingen worden gehaald.

Drainage uit de borstholte

Volg het voorschrift van de arts met betrekking tot de hoeveelheid drainage.

ewimed raadt aan niet meer dan 1000 ml uitstorting per dag te draineren. Het draineren van grotere hoeveelheden uitstorting mag alleen gebeuren op voorschrift van de behandelend arts. U kunt een ongemakkelijk trekken voelen tijdens de drainage. Als dit te sterk wordt, sluit dan de knijpklem op de verbindingsslang om de vloeistofstroom even te onderbreken. Mogelijke complicaties van terugkerende drainage van pleuravocht* zijn onder meer pneumothorax*, re-expansie longoedeem*, hypotensie*, circulatoire collaps*, septa* in de borstholte of infectie*.

Drainage uit de buikholte

Volg het voorschrift van de arts met betrekking tot de hoeveelheid drainage.

ewimed raadt aan niet meer dan 2000 ml uitstorting per dag te draineren. Het draineren van grotere hoeveelheden uitstorting mag alleen gebeuren op voorschrift van de behandelend arts. U kunt een ongemakkelijk trekken voelen tijdens de drainage. Als dit te sterk wordt, sluit dan de knijpklem op de verbindingsslang om de vloeistofstroom even te onderbreken.

Mogelijke complicaties van terugkerende drainage van ascites* zijn hypotensie*, circulatoire collaps*, verstoring van de elektrolytenbalans*, eiwitverlies*, hepatorenaal syndroom*, lekkage van ascites* door de incisies*, peritonitis*, septa* in de peritoneale holte* en infectie*.

Positie van het reservoir tijdens drainage

Aangezien de drainage van de uitstorting door de zwaartekracht gebeurt, moet u ervoor zorgen dat het reservoir zich tijdens de drainage altijd onder de plaats van uitgang van de katheter bevindt.

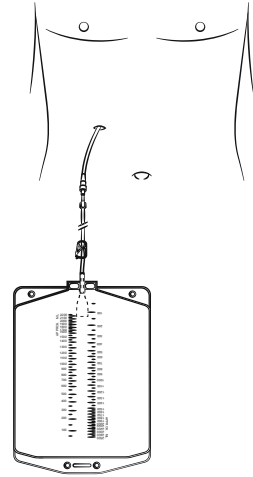
Reiniging / desinfectie

Wanneer uitstorting uitloopt, reinig de huid dan met water en zeep in geval van contact met de

huid. Gebruik voor oppervlakken een geschikt reinigings- of oppervlaktedesinfectiemiddel. Gebruik geen octenisept® of desinfectiemiddel dat jodium bevat om de katheter of veiligheidsklep te reinigen/ desinfecteren.

De alcoholdoekjes zijn licht ontvlambaar.

Houd wattenstaafjes uit de buurt van open vuur.



WAARSCHUWINGEN

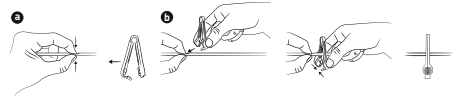
in combinatie met de katheter

Knip nooit de katheter of de veiligheidsklep door.

Vermijd contact van scherpe voorwerpen met de katheter.

Als de werking van de veiligheidsklep niet meer kan worden gegarandeerd of als de veiligheidsklep per ongeluk is afgesneden of niet meer beschikbaar is, ga dan als volgt te werk:

- Knijp de katheter stevig samen met uw vingers.
- Houd de noodklem met de andere hand vast en sluit de klem met de katheter erin totdat u een klik hoort. Zorg ervoor dat de noodklem niet direct aan het ventiel wordt bevestigd, maar op een afstand van ongeveer 2 cm.
- Neem onmiddellijk contact op met de kliniek waar het implantaat is geplaatst.



Gebruik alleen originele accessoires.

Er mogen alleen geschikte originele accessoires op de katheter worden aangesloten. Er mag niets anders dan de speciaal hiervoor ontwikkelde invoerpen in de veiligheidsklep worden gestoken, anders kan de veiligheidsklep beschadigd raken. Onjuiste behandeling kan ertoe leiden dat er lucht in het lichaam komt of dat er permanent vloeistof naar buiten lekt.

Houd de veiligheidsklep op de katheter schoon en de invoerpen op de verbindingsslang steriel.

Zorg ervoor dat ze niet in contact komen met niet-steriele voorwerpen om vuil of contaminatie te voorkomen. De veiligheidsklep moet voor elke drainage gedesinfecteerd worden.

Zorg ervoor dat de veiligheidsklep en de invoerpen tijdens het aftappen volledig in elkaar gestoken zijn. Zorg ervoor dat er niet aan de verbindingsslang wordt getrokken.

Gebruik bij het aansluiten van de invoerpen op de veiligheidsklep een steriele procedure en zorg ervoor dat de connector stevig is aangesloten. Per ongeluk loskoppelen kan leiden tot contaminatie. Desinfecteer in dat geval de veiligheidsklep met een nieuw alcoholdoekje en gooi het losgekoppelde drainagemateriaal weg. Er moet een

nieuwe steriele drainageset worden gebruikt om de drainage voort te zetten.

Neem de plaatselijke, regionale en nationale voorschriften voor afvalverwerking in acht.

Opmerking: Indien nodig kan de connector-verbinding worden beveiligd met een apart verkrijgbare drainova® clickFix (catalogusnr. P1100/P1100S) voor extra beveiliging tegen onbedoeld loskoppelen.

De drainova® clickFix kan aanvullend worden voorgeschreven en maakt geen deel uit van de drainageset.

VOORBEREIDING

De uitstorting moet worden afgevoerd met een ewimed drainageset zoals voorgeschreven door uw arts. Als u geen doktersadvies heeft gekregen voor het drainage-interval of het drainagevolume, krijgt u tijdens de training een advies.

1. Maak een schoon, vrij werkvlak klaar op een tafel of een ander werkoppervlak.

Opmerking: Volg de lokale, provinciale en federale regelgeving bij het afvoeren van gebruikte materialen. Zorg indien nodig voor een restafvalcontainer.

2. Desinfecteer uw handen. Ook raden we aan vooraf goed uw handen te wassen.
3. Doe de niet-steriele wegwerphandschoenen aan.

4. Verwijder het verband over de katheter. Maak voorzichtig een hoek van het verband los en trek het langzaam weg van de huid. Zorg ervoor dat u niet per ongeluk aan de katheter trekt.

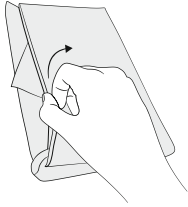
Opmerking: Als u zwelling, ontsteking of vochtophoping opmerkt bij de uitgang van de katheter of op de plaats waar de katheter is verwijderd uit de huid, informeer dan uw behandelend arts.

5. Doe de handschoenen uit en desinfecteer uw handen opnieuw.
6. Open de steriele verpakking van de ewimed drainageset.
7. Open de steriele verpakking van de verbandset door de twee zijden van de zak van bovenaf uit elkaar te trekken.

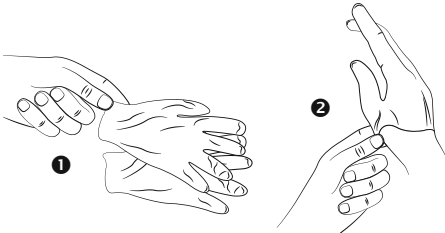
UITVOERING

1. Plaats de verbandset in het werkgebied, met de flap naar boven. Vouw de blauwe afdekdoek voorzichtig open. Laat de items binnen op de afdekdoek liggen.

De items in de verbandset zijn steriel en mogen niet in contact komen met niet-steriele items.



2. Pak de handschoenen vast bij de opening en trek ze aan zoals afgebeeld. Beide handschoenen zijn geschikt voor beide handen. Zorg ervoor dat er geen niet-steriele voorwerpen, zoals bijv. huid of kleding worden aangeraakt.



- 2.1 Scheur de verpakking van de alcoholdoekjes aan één kant open. Haal de alcoholdoekjes niet uit de verpakking. Open de betreffende verpakking zodanig dat u deze later op de veiligheidsklep kunt plaatsen. Plaats de geprepareerde alcoholdoekjes terug op de rand van de blauwe afdekdoek.

3. Draai de drainova® siliconen dop, steriel of de PleurX™/PeritX™ ventielklep los:

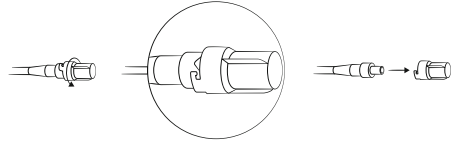
• **met de drainova® siliconen dop, steriel:**

Houd de veiligheidsklep van de katheter vast en trek voorzichtig de drainova® siliconen dop, steriel eraf. Gooi de dop weg.

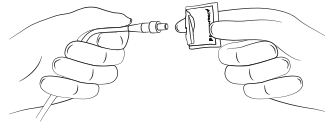


• **met de PleurX™/PeritX™ ventielklep:**

Houd de veiligheidsklep van de katheter vast, draai de PleurX™/PeritX™ ventieldop tegen de klok in en trek hem voorzichtig los. Gooi de dop weg.



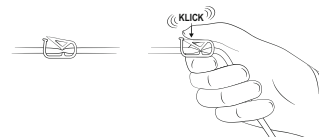
4. Plaats de veiligheidsklep in een al voorgedrukte verpakking met een alcoholdoekje en reinig de veiligheidsklep door deze licht te draaien. Laat de veiligheidsklep tijdens stap 5 - 6 in deze verpakking zitten.



Let op: Gebruik geen octenisept® of desinfectiemiddel dat jodium bevat.

5. Open de verpakking van het reservoir en verwijder ze.

Het reservoir in de verpakking is steriel. Het is belangrijk dat de invoerpen op de verbindingsslang steriel blijft. Plaats het reservoir naast de blauwe afdekdoek en houd de invoerpen aan de basis in één hand. Sluit de knijpklem op de verbindingsslang volledig met de andere hand.

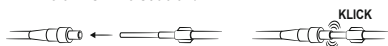


6. Blijf de invoerpen bij de basis vasthouden en trek de beschermkap voorzichtig van de invoerpen. Gooi de beschermkap weg.

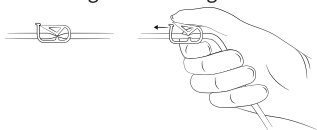


- 6.1 Verwijder de verpakking met het alcoholdoekje van de veiligheidsklep en druk de invoerpen in de veiligheidsklep. Zorg ervoor dat de veiligheidsklep en de invoerpen stevig met elkaar verbonden

zijn tijdens het aftappen. Het vastklikken is hoor- en voelbaar.



- Houd het reservoir altijd onder de plaats waar de katheter uitkomt, omdat drainage door de zwaartekracht plaatsvindt.
- Open de knijpklem op de verbindingsslang om de drainage te laten beginnen.

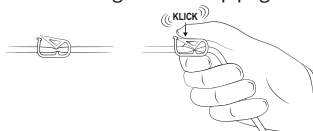


Opmerking: De vloeistofstroom kan worden vertraagd of onderbroken als:

- de uitstorting bijna volledig is gedraineerd
- de uitstorting een hoge viscositeit heeft
- de veiligheidsklep wordt geblokkeerd door een coagulum* of eiwitdraad

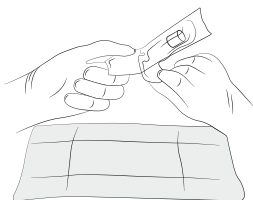
Aanvullende informatie over hoe te handelen in een dergelijk geval vindt u in het gedeelte 'Veelgestelde vragen' vanaf pagina 110.

- Wanneer het door de arts aanbevolen drainagevolume is bereikt, stopt u de drainage door de knijpklem te sluiten. Het afgelezen drainagevolume kan worden ingevoerd in de tabellen 'Drainagerecords' op pagina 8.



LAATSTE STAPPEN

- Open de verpakking van de drainova® siliconen dop, steriel en laat de dop op de blauwe afdekdoek vallen.



- Neem de verbindingsslang in de ene hand en de veiligheidsklep in de andere hand. Trek met een stevige, gelijkmatige beweging de invoerpen uit de veiligheidsklep. Leg de verbindingsslang neer.



- Reinig de veiligheidsklep ongeveer 30 seconden met een alcoholdoekje en gooi het wattenstaafje daarna weg.

Let op: Gebruik geen octenisept® of desinfectiemiddel dat jodium bevat.

- Duw de nieuwe steriele drainova® siliconen dop stevig op de veiligheidsklep van de katheter. De dop blijft zelfstandig vastzitten zonder extra vergrendeling.

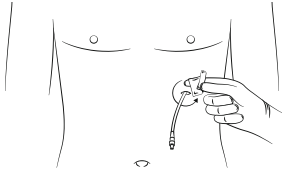


EEN NIEUW VERBAND MAKEN

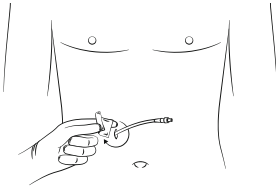
- Reinig het gebied rond de uitgang van de katheter met de huiddesinfecterende spray op

alcoholbasis. Houd rekening met een inwerktijd van 30 seconden. Zorg ervoor dat

de uitgangsplaat van de katheter en de huid rond de katheter droog zijn na het aanbrengen. Breng dan pas het nieuwe verband aan.

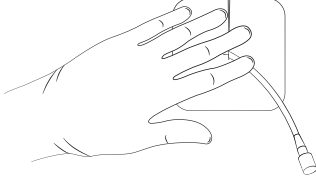


Desinfectie in het pleuragebied*

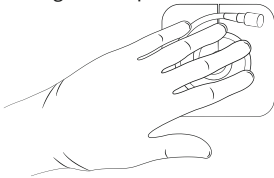


Desinfectie in het gebied van de ascites*

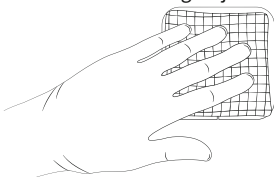
2. Plaats het schuimstof-gleufkompres rond de katheter met de gleuf naar boven gericht.



3. Rol de katheter op en plaats deze op het schuimstof-gleufkompres.



4. Bedek de katheter met de gaasjes.

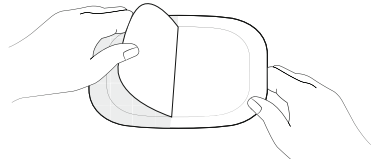


5. Trek beide handschoenen uit.

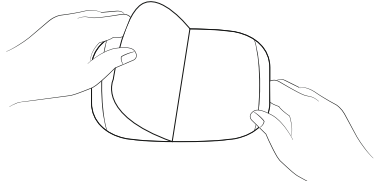
6. Het folieverband is aan beide zijden voorzien van een steunfolie

- De bedrukte steunfolie bestaat uit een middendeel en 2 zijrandstroken. De zelfklevende kant van het folieverband zit eronder
- De onbedrukte steunfolie bestaat uit een middendeel en een buitenframe

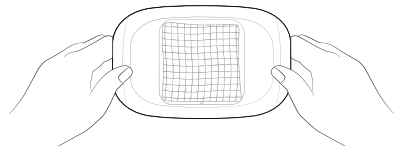
7. Verwijder eerst het middengedeelte van de onbedrukte steunfolie.



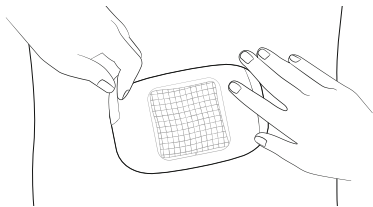
8. Verwijder vervolgens het middelste deel van de bedrukte steunfolie, zodat de zelfklevende zijde zichtbaar wordt. U kunt de zijrandstroken hiervoor gemakkelijk buigen.



9. Houd het folieverband op de randstroken. U hebt nu een venster aan de onbedrukte zijde waardoor u het folieverband gemakkelijker kunt plaatsen. Plak het folieverband in het midden over de katheter.



10. Verwijder vervolgens het kader van de onbedrukte steunfolie en strijk de folie van binnen naar buiten glad (er is een geperforeerd gedeelte aan de rand waar u het kader in een cirkel begint af te trekken).



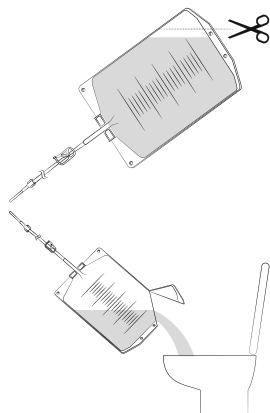
11. Als laatste stap verwijdt u de twee randstroken door met één hand het folieverband nabij de randstroken vast te zetten en

met de andere hand de randstroken in één stuk af te scheuren. Het verband wordt op dit punt geperforeerd en scheurt samen met de steunfolie af. Strijk het folieverband vervolgens weer glad.

Opmerking: Gooi gebruikt verbandmateriaal weg volgens de plaatselijke voorschriften.

HET RESERVOIR LEGEN

1. Snijd met een schaar een hoek van het reservoir af en giet de inhoud in een toilet.



Opmerking: Gebruikte producten en uitstortingen kunnen mogelijk biologische risico's met zich meebrengen. Neem daarom de plaatselijke en landelijke voorschriften in acht bij het afvoeren van gebruikte producten en uitstorting.

2. Steek het reservoir in een plastic zak, sluit de zak goed en gooi hem weg volgens de plaatselijke voorschriften.

VEELGESTELDE VRAGEN

Wanneer kunnen de hechtingen worden verwijderd?

De hechting kan na 7-10 dagen worden verwijderd. De draad mag echter pas na 30 dagen worden verwijderd.

Hoe vaak moet ik de uitstorting draineren?

Volg het voorschrift van de arts met betrekking tot de hoeveelheid drainage.

De uitstorting moet om de één tot twee dagen worden gedraineerd met een drainageset of zoals voorgeschreven door de arts.

Vraag uw arts wanneer u de uitstorting vaker of minder vaak wilt laten wegvloeien.
ewimed raadt aan om maximaal 1000 ml uitstorting uit de borstholte af te voeren.
ewimed raadt aan om maximaal 2000 ml uitstorting uit de buikholte te draineren.

Wat moet ik doen als ik na de drainage nog steeds kortademig ben?

Als u nog steeds ademhalingsmoeilijkheden heeft na succesvolle drainage van uitstorting uit de borst- of buikholte, waarschuw dan uw arts.

Wat te doen als het volume van de uitstorting afneemt of als er helemaal geen uitstorting kan worden gedraineerd?

Hier kunnen twee redenen voor zijn:

1. Als het laatste drainagevolume sterk afwijkt van de gebruikelijke volumes of als er geen uitstorting kan worden afgevoerd, kan de katheter verstopt zijn of zit er een eiwitdraad op de invoerpen die drainage verhindert. Probeer de verstopping los te maken door in de katheter te knijpen en deze eruit te duwen. Als u dit niet kunt, raadpleeg dan uw arts of neem contact op met het hoofdkantoor van het betreffende bedrijf (zie contactgegevens op Seite 102).
2. Als de hoeveelheid drainage voortdurend afneemt en u geen klachten of gewichtstoename ervaart, is het mogelijk dat er zich geen uitstorting meer heeft gevormd. Bespreek de verdere procedure met uw arts.

Kan ik douchen of baden met de katheter?

Als de katheter volledig en correct is afgedekt met het zelfklevende folieverband, mag u douchen.

Als het gaasverband nog nat wordt tijdens het douchen, verwijder dan het verband, maak het gebied schoon en droog, en breng een nieuw verband aan. De katheter mag niet worden ondergedompeld in het water van een bad of zwembad. Vermijd direct contact van de veiligheidsklep met bad- of douchewater.

Opmerking: We raden aan om voor de drainage/verbandwissel te douchen, zodat het verband snel kan worden vervangen als het nat wordt.

Wat moet ik doen als ik per ongeluk de katheter eruit trek?

De katheter moet door de polyester manchet met het onderhuidse* huidweefsel versmelten. Als de katheter per ongeluk wordt teruggetrokken en de manchet zichtbaar is, bedek de uitgangsplaat van de katheter dan met een steriel verband en neem onmiddellijk contact op met de implante-rende kliniek.

Hoe weet ik of ik een infectie* heb?

Vertel het onmiddellijk aan een arts als u pijn, roodheid (erytheem*), warm gevoel, zwelling (oedeem*), koorts of vochtophoping heeft. Dit kunnen tekenen zijn van een infectie*. Ga op dezelfde manier te werk als kleurveranderingen van de uitstorting zichtbaar worden. Kort na de implantatie kunt u roodheid en lichte pijn verwachten, maar deze mogen niet aanhouden of verergeren.

RETOURNEREN OF TEGOED

Alleen originele (ongeoopende, ongelabelde en onbeschadigde) verpakkingen met drainageset worden teruggenomen en gecrediteerd.

WOORDENLIJST

Ascites	Uitstorting of vochtophoping in de buikholte (abdomen)
DEHP	Weekmakers in kunststoffen
Eiwitverlies	Vermindering van de hoeveelheid eiwit in het bloed (eiwitdepletie)
Verstoring van elektrolytenbalans	Verstoring van de ionenbalans (bijv. natrium, kalium, calcium) in het bloed of in de lichaamscellen
Erytheem	Roodheid van de huid
Heimlich-ventiel	Backstop voor verhoogde patiëntveiligheid
Hepatorenaal syndroom	Afname van nierfunctie
Hypotensie	Lage bloeddruk
Infectie	Reactie van de afweer van het lichaam op ziekteverwekkers zoals bijvoorbeeld bacteriën, virussen enz.
Incisie	Snijden in de huid tijdens de operatie, bijvoorbeeld voor het implanteren van de katheter
Coagulum	Bloedstolsel
Circulatoire collaps	Tijdelijk bewustzijnsverlies
Oedeem	Zwelling door overmatige vochtophoping
Peritoneale holte	Deel van de buikholte
Peritonitis	Infectie van het peritoneum (buikholte)

Ftalaat	Weekmaker (bijv. DEHP)
Pleura	Dunne, sereuze huid in de borstholte (borstvlies)
Pleuravocht	Uitstorting of vochtophoping in de pleuraholte
Pneumothorax	Lucht in de ruimte tussen de longen en de borstwand
Re-expansie longoedeem	Vochtretentie in het functionele longweefsel door de plotselinge uitzetting van de eerder samengedrukte long; acute ademnood
Septa	Weefselbruggen/kamers tussen afzonderlijke ruimtes in een lichaamsholte (bijv. abdomen)
Onderhuids weefsel	Weefsel onder de huid



ewimed GmbH
Dorfstrasse 24
72379 Hechingen
Germany



ewimed Switzerland AG
Freiburgstrasse 453
3018 Bern, Switzerland



PleurX™/PeritX™ is a trademark and/or registered trademark of Becton Dickinson and Company, or one of its subsidiaries.

drainova® is a trademark and/or registered trademark of ewimed GmbH.

octenisept® is a trademark of Schülke & Mayr GmbH.

KONTAKT / CONTACT / CONTACTER / CONTAT- TO / KONTAKT / KONTAKT / KONTAKT / KAPCS- OLAT / CONTACT:

GERMANY

ewimed GmbH
Dorfstrasse 24
72379 Hechingen
Tel.: +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

AUSTRIA

ewimed austria GmbH
Tullnerbachstrasse 92a
3011 Neu-Purkersdorf
Tel.: +43 2231 2250-0
info@ewimed.com

SWITZERLAND

ewimed Switzerland AG
Freiburgstrasse 453
3018 Bern
Tel.: +41 31 958 66 66
info.ch@ewimed.com

SWEDEN

ewimed Sweden AB
Ekbacksvägen 28
168 69 Bromma
Tel.: +46 8 25 11 69
info.se@ewimed.com

DENMARK

ewimed Denmark A/S
c/o Beierholm
Knud Højgaards Vej 9
2860 Søborg
Tel.: +45 31 43 50 60
info.dk@ewimed.com

NORWAY

ewimed Norway
Arbins Gate 2
0253 Oslo
Tel.: +46 8 25 11 69
info.no@ewimed.com

HUNGARY

ewiCare Medical Center
Hidász utca 1.
1026 Budapest
Tel. +36 1 998 8295
info@ewicare.com

BELGIUM

ewimed GmbH
Dorfstrasse 24
72379 Hechingen
Tel.: +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

NETHERLANDS

ewimed GmbH
Dorfstrasse 24
72379 Hechingen
Tel.: +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

LUXEMBOURG

ewimed GmbH
Dorfstrasse 24
72379 Hechingen
Tel.: +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

ewimed

EW_10204Z_R013_2024-04

